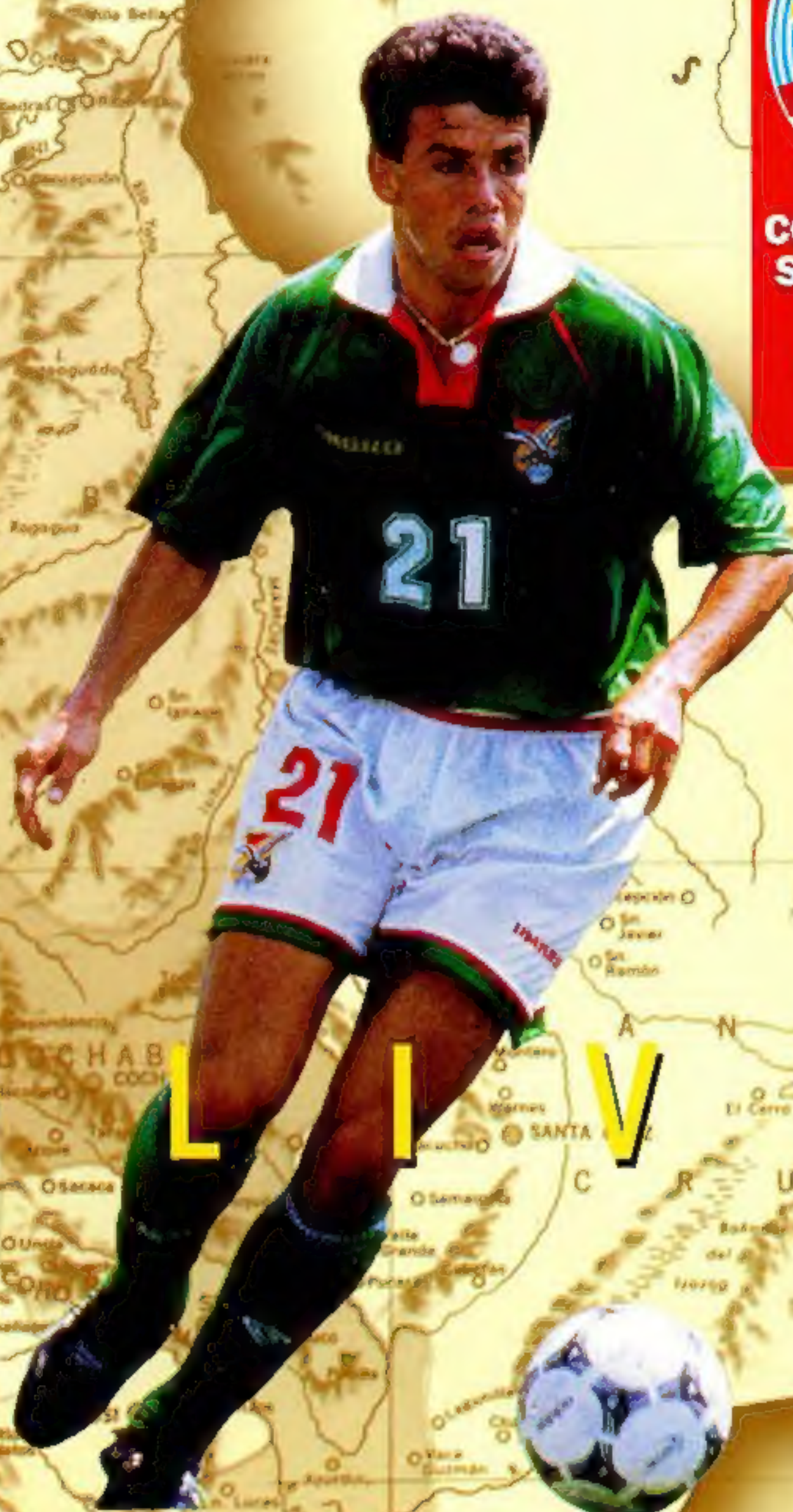




**CONFEDERACIÓN
SUDAMERICANA
DE FÚTBOL**

NOTICIAS - NEWS
Nº 48
Mayo/Junio '97



B O L I V I A

COPA AMERICA



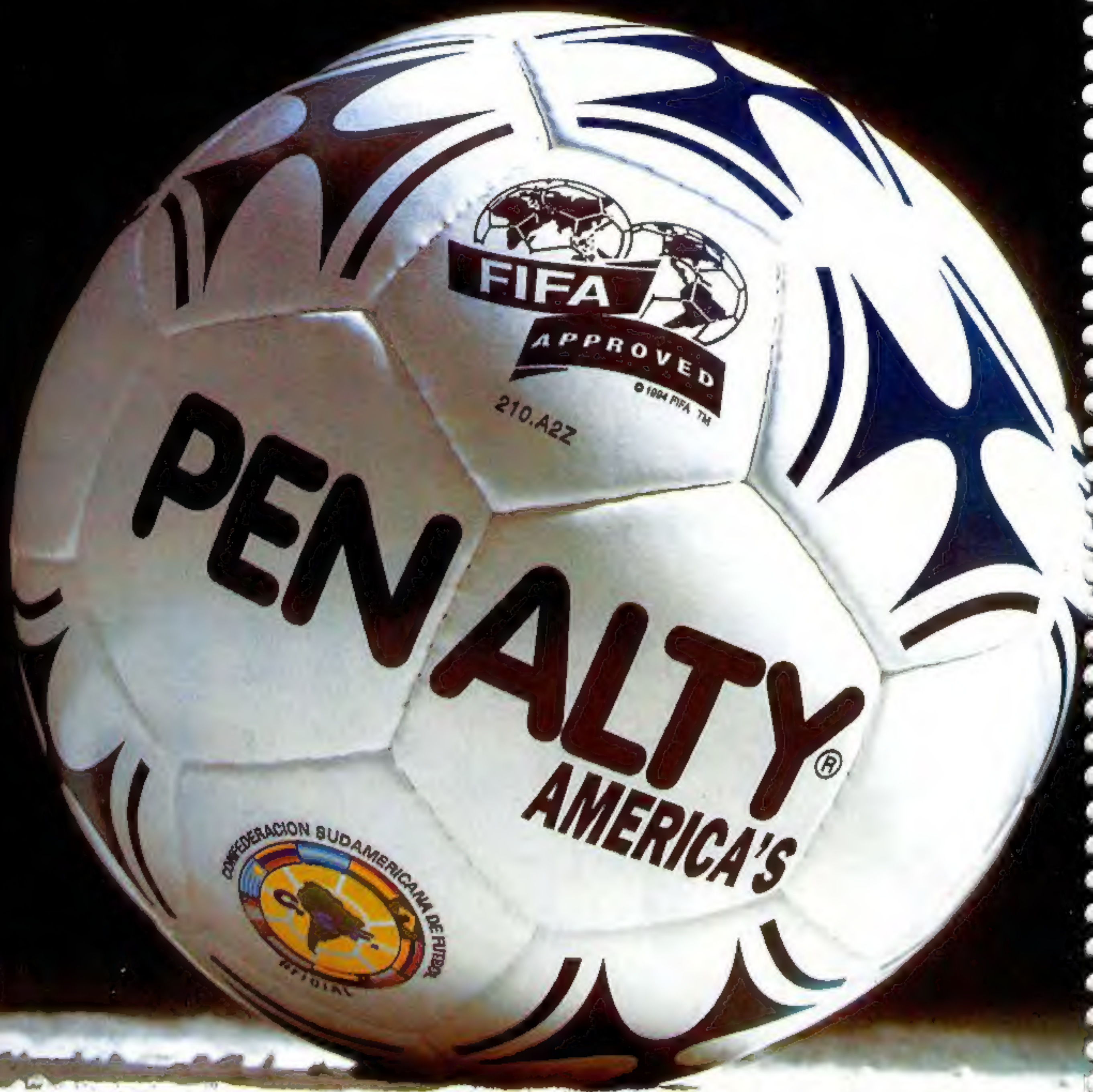
BOLIVIA '97

P A R A G U A Y

TROPICO DE CAPRICOR

A R G E N T I N A

**LA GRAN NOVEDAD QUE HAY EN ESTA
PELOTA, PENALTY YA LA CONOCE HACE
TIEMPO: TECNOLOGÍA.**



Las Pelotas Penalty America's son entre las primeras del mundo que han sido aprobadas según los nuevos criterios de la FIFA. Para merecer esta distinción, fueron juzgadas y avaluadas de acuerdo a todas las normas de calidad aplicables. Y tuvieron que probar, en ensayos rigurosísimos, que tenían la misma tecnología que hizo de las Pelotas Penalty las pelotas oficiales de la Confederación Sudamericana de Fútbol, de las federaciones Chilena, Uruguay, Peruana, Boliviana, Paraguaya y ahora también de la Argentina, además de las principales federaciones brasileñas. Y es así que Penalty asegura su posición entre las mejores marcas internacionales de artículos deportivos. Lo que no es nada de nuevo para los que ya conocen toda su fuerza y tecnología.


PENALTY
MARCA DE PROFESIONAL

¡América de Fiesta! Llega Bolivia '97

Llega Bolivia '97: ¡América se viste de fiesta! A 81 años del primer Campeonato Sudamericano, la Copa sigue tan viva y palpitante en el corazón de los aficionados como el primer día.

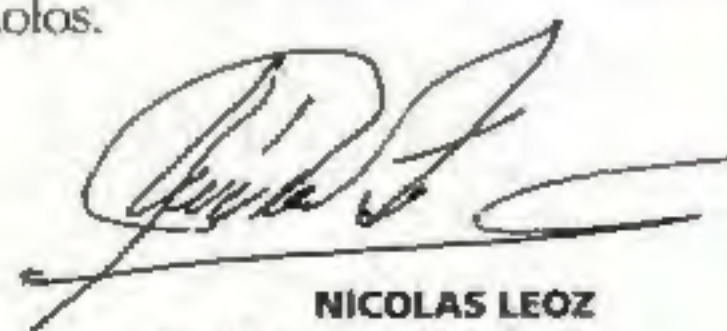
De acuerdo a su nuevo diagrama, puesto en marcha en 1987, la Copa América llega al sexto país en su recorrida: Bolivia, la hermana república de las minas y el carnavalito, del altiplano y los valles. Allí el fútbol es una extraordinaria pasión popular y la competencia tendrá el calor humano que siempre necesita el fútbol para ser un auténtico festival de emociones.

Como ya sucedió en 1963, el país entero está detrás de la legendaria Copa. Así, con gran esfuerzo y entusiasmo ha logrado las condiciones, en materia de estadios, infraestructura y organización, para que todo esté listo para el 11 de junio, día de la inauguración del torneo.

Saludamos a Costa Rica, nuevo participante de la Copa, y auguramos un nivel futbolístico acorde con la grandeza de Sudamérica.

La Eliminatoria mundialista está alcanzando su punto culminante. Ya hay equipos que están acariciando el sueño de llegar a Francia. Y a medida que crecen las expectativas, va aumentando la calidad de juego y los partidos son cada vez más reñidos. Al sorprendente Paraguay -de espectacular rendimiento- se suma la recuperación de Argentina, la atropellada de Chile, el despertar de Perú y las meritorias actuaciones de Bolivia y Ecuador. Nada está dicho de antemano, todos son competitivos y muestran un poderío muy parejo, lo cual es altamente positivo para Sudamérica.

Juntamente con la Copa América, estará disputándose en Malasia un nuevo Mundial Juvenil Sub-20. Nuestro continente tiene el orgullo de presentar cuatro representantes de primerísima calidad, todos con grandes aspiraciones. Brasil va por el tetra, Argentina por el tri y Paraguay y Uruguay por la sorpresa. También estaremos con el corazón alentándolos.



NICOLAS LEOZ
Presidente de la CONMEBOL
CONMEBOL President



America en Fête! Bolivia '97 is here

The time has come for Bolivia '97: America is dressed up for the festival! 81 years have elapsed after the first South American Championship took place, and the Cup is still as throbbing and alive in the fans' hearts as on its first day of existence.

In accordance with its new tournament format, enforced since 1987, the America Cup has reached the sixth country along its course: Bolivia, the beautiful land of mines and the famous "Carnavalito" (typical music and dance), of the high plateau and valleys. Football is an extraordinary popular passion in it and this competition will be enraptured by the warmth and excitement football has always been in need of, to be an authentic festival of thrills.

As it occurred in 1963, the whole country is engaged in the production of the legendary Cup. Hence, thanks to a great effort and an unparalleled enthusiasm, Bolivia has been able to create the required conditions, as to stadiums, infrastructure and organization, so that everything might be ready for June 11th., the day of the Tournament's kick-off.

We greet Costa Rica, new participant of the Cup, and we predict a top level realization in accordance with South America's greatness.

The Preliminary Competition for the 1998 World Cup is reaching its highest point. Several teams are already fondling with the dream of getting to France. And as the expectations increase, the quality of the game is also improved and the matches grow more bitter. To the amazing Paraguay -with a spectacular performance-, we must add Argentina's recovery, Chile's violent thrust upwards, Perú's awakening and the praiseworthy performances of Bolivia and Ecuador. Nothing can be ascertained beforehand, all of them are competitive, evincing a similar puissance, a fact which is highly positive for South America.

At the same time the America Cup is held, an U-20 Juvenile World Cup will be staged in Malaysia. Our continent is proud of presenting four top level representatives, all of them cherishing great hopes. Brazil seeks to attain its fourth title, Argentina its third, and Paraguay and Uruguay hope to be the element of surprise. We shall also encourage them all from the bottom of our heart.



**CONFEDERACIÓN
SUDAMERICANA
DE FÚTBOL**

NOTICIAS - NEWS
Nº 48
Mayo/Junio '97

Director: Jorge Barraza
Fotografía: Ricardo Alfieri
Traducción: Raquel Busto

ASOCIACIONES AFILIADAS

ASOCIACIÓN DEL FÚTBOL ARGENTINO
Viamonte 1366 (1053) - Buenos Aires
ARGENTINA. Tel. (54-1) 371-4276 - 372-5529
Fax (54-1) 375-4410 - Tlx. 17848 AFA AR

FEDERACION BOLIVIANA DE FÚTBOL
Av. Libertador Bolívar Nº 1148 -
Casilla de Correo 484 - Cochabamba - BOLIVIA
Tel. (591-42) 45889 - 45890 - 81873 - 44982
Fax (591-42) 82132 - Télex 6239

CONFEDERAÇÃO BRASILEIRA DE FUTEBOL
Rua de Alfandega 70, P.O. Box 1078 - 20070
Rio de Janeiro - BRASIL - Tel. (55-21) 509-5937
Fax (55-21) 252-9294 Tlx. 21509 CBDS BR

FEDERACION DE FÚTBOL DE CHILE
Avda. Quilín Nº 5635 - Comuna Peñalolén
Casilla Postal Nº 3733 Correo Central - Santiago
CHILE - Tel. (56-2) 284-9000 - Fax (56-2) 284-3510/11

FEDERACION COLOMBIANA DE FÚTBOL
Avenida 32 Nº 1622 Piso 4to. - Bogotá
COLOMBIA Tel. (57-1) 285 33 20/ 285 31 45/
285 52 20. Fax (57-1) 285 43 40

FEDERACION ECUATORIANA DE FÚTBOL
Calle José Mascote 1103, 2º Piso y Luque
Casilla 7447 - Guayaquil - ECUADOR
Tel. (593-4) 37-1674/53-0473 - Fax (593-4) 51-5341
Tlx. 42970 FEECFU ED

LIGA PARAGUAYA DE FÚTBOL
Estadio Defensores del Chaco, Calles Mayor Martínez
y Alejo García - Asunción - PARAGUAY
Tel. (595-21) 48-0120/21/23 (595-21) Fax 48-0122/24
Tlx. 627 PY

FEDERACION PERUANA DE FÚTBOL
Estadio Nacional, Puerta 4 Calle José Díaz
Lima - PERU - Tel. (51-14) 33-7070 y 33-5552
Fax (51-14) 33-3018 - Tlx. 20.066 FEPEFUT PE

ASOCIACION URUGUAYA DE FÚTBOL
Guayabo 1531 - Montevideo - URUGUAY
Tel. (598-2) 40-7101 - Fax (598-2) 40-7873
Tlx. 22607 AUF AY

FEDERACION VENEZOLANA DE FÚTBOL
Avda. Este Estadio Nacional El Paraíso
Apdo. Postal 14160 Candelaria
Caracas - VENEZUELA - Tel. y Fax (58-2) 461-8010
Tlx. 26140 FVFCV VC

Autoridades de la CONMEBOL

CONMEBOL Authorities

Presidente / President	NICOLAS LEONZ (Paraguay)
Vicepresidente / Vice President	EUGENIO FIGUEREDO (Uruguay)
Secretario General / General Secretary	EDUARDO C. DELUCA (Argentina)
Tesorero / Treasurer	ROMER OSUNA (Bolivia)
Director	RAFAEL ESQUIVEL (Venezuela)
Director	RICARDO ABUMOHOR (Chile)
Director	NICOLAS DELFINO (Perú)
Director	GALE ROGGIERO (Ecuador)
Director	OSCAR HARRISON (Paraguay)
Director	HERNAN MEJIA CAMPUZANO (Colombia)
Representantes ante la FIFA Representatives in FIFA	JULIO H. GRONDONA (Argentina) RICARDO TERRA TEIXEIRA (Brasil) CARLOS COELLO MARTINEZ (Ecuador) JESUS MANUEL PALLARES (Paraguay)
Representante en la Comisión Organizadora de la Copa Mundial de la FIFA / Representative in the FIFA World Cup Organizing Committee	
Comisión de Arbitros (Presidente) Referees' Board (President)	ABILIO D'ALMEIDA (Brasil)
Comisión Técnica (Presidente) Technical Committee (President)	EDGAR PEÑA GUTIERREZ (Bolivia)
Comisión de Finanzas (Presidente) Finance Committee (President)	JOSE CARLOS SALIM (Brasil)
Comisión de Control de Doping (Presidente) Doping Control Committee (President)	MARCO ANTONIO TEIXEIRA (Brasil)
Secretario Ejecutivo / Executive Secretary	FRANCISCO FIGUEREDO BRITZ
Jefe de Prensa / Chief of Press	NESTOR BENITEZ SEGOVIA



Portada: Vuelve la Copa América. Desde el 11 al 29 de junio, Bolivia albergará la antiquísima competencia continental. Cinco ciudades de la geografía boliviana acogerán encuentros, los cuales llegarán por televisión a más de 130 países del mundo. Erwin "Platini" Sánchez, futbolista estrella de Bolivia, es el epicentro de nuestra portada, que es todo un afiche del torneo.

Cover: The America Cup is back. Bolivia will host the legendary continental competition from June 11 to 29. The matches will be staged in five cities of the Bolivian geography, to be televised to more than 130 countries in the world. Erwin "Platini" Sánchez, Bolivia's football ace, is the epicentre of our cover, a real poster of the tournament.

¡LLEGA A 198 PAÍSES!

La revista de la CONMEBOL, editada en español e inglés, llega a dirigentes, periodistas, futbolistas, asociaciones, clubes y amigos del fútbol de 198 países para llevar un mensaje deportivo y un abrazo fraterno de Sudamérica hacia el mundo...

TO 198 COUNTRIES!

CONMEBOL's Bulletin, published in Spanish and English, gets to leaders, journalists, footballers, associations, clubs and football friends in 198 countries, carrying a sports message and a brotherly embrace from South America to the world...

CONFEDERACION SUDAMERICANA DE FUTBOL

Edificio Banco do Brasil, Nuestra Señora de la Asunción 540 - ASUNCIÓN, PARAGUAY.
Tel. (595-21) 49 46 28 - 44 14 83 - Fax (595-21) 49 29 76 - Télex 44098 PY CONMEBOL

SUMARIO **CONTENTS**

Mensaje del Presidente
The President's Message

3

38a. Copa América Bolivia '97:
¡Se levanta el telón!
*38th. America Cup
Bolivia '97:
The Curtain is Raised!*

La Copa América sale
al ruedo por 38a. vez.

*The America Cup on
stage for the 38th.
time.*



6-21

Francisco Varallo: "Yo jugué la Copa
América del '37"
*Francisco Varallo: "I played the
America Cup '37"*



Varallo, 87
años, una
gloria viviente
del fútbol
argentino y
sudamericano.

*Varallo, 87
years of age, a
living glory of
Argentine and
South
American
football.*

22-23

Modificaciones en las Reglas de Juego
Changes in the Laws of the Game

24

Monsieur Platini visitó la CONMEBOL
Monsieur Platini visited CONMEBOL

25

Nuevo esquema para la Supercopa
*New Tournament Format for the
Supercup*

26-27

6a. Edición de la Copa CONMEBOL
6th. Edition of the CONMEBOL Cup

28

Eliminatoria de la Copa Mundial '98:
Paraguay, está muy cerca de Francia
*Preliminaries of
World Cup '98:
Paraguay at
close range
from France*



Iván Zamorano y un
record eliminatorio:
5 goles en un
partido.

*Iván Zamorano and
a record in the
Preliminaries: 5
goals scored in one
game.*

30-34

Nacional de Medellín, Campeón Inte-
ramericano
*Nacional of Medellín, Interamerican
Champion*

35

Mundial Juvenil Sub-20: A la conquis-
ta de Malasia
*U-20 World Championship: To the
Conquest of Malaysia*

36

Noticias / News

38-39

Recopa JAL: Vélez Sarsfield, la máqui-
na de ganar
*JAL Recopa: Vélez Sarsfield, the
Winning Machine*

40-45

Copa Libertadores 1997
1997 Libertadores Cup

46-61

Sudamericano Sub-17: Brasil Tetra-
campeón
*U-17 South American
Championship: Brazil, a Four-time
Champion*

62-81

Brasil festeja en Asunción, alcanzó el
tetracampeonato sudamericano Sub-17.

*Brazil celebrating in Asunción. It won
the U-17 Championship for the fourth
time.*



La foto del recuerdo
The Photo of Reminiscences

82



Vélez Sarsfield posa
con la Recopa JAL,
en Kobe, Japón. Una
costumbre en los
últimos cuatro años.

*Vélez Sarsfield with
the JAL Recopa, in
Kobe. A customary
scene in the last four
years.*

¡Se levanta el telón!

COPA AMERICA



BOLIVIA '97

The Curtain is Raised!



El fútbol-fantasia de Sudamérica llega una vez más con la gran fiesta del deporte continental

South America's fantasy football, once again here, with the great festival of continental sport





Como suele decirse la hora ha llegado!. La 38va. edición de la Copa América está encima, casi podemos tocarla. Bolivia '97 comenzará el próximo miércoles 11 de junio en Cochabamba y durante 19 días acelerará el pulso de la vida boliviana y hará palpar a millones de corazones a lo largo y a lo ancho de América. El torneo continental más antiguo del mundo está de vuelta. Y Sudamérica de fiesta.

Cinco ciudades bolivianas (La Paz, Cochabamba, Santa Cruz, Sucre y Oruro) se vestirán de gala para recibir a todos los visitantes y para ofrecer su calidez, su milenaria cultura aborígen, sus bellezas y su pasión por el fútbol.

Será ésta la segunda vez que Bolivia alberga la gran competencia; la primera fue en 1963 y la coronó ganando el torneo.

La novedad del torneo la constituye la participación de Costa Rica, asociación de la CONCACAF invitada. De esta Confederación interviene, por tercera vez, el poderoso equipo de México. Con Costa Rica serán 13 los equipos que alguna vez disputaron la legendaria Copa.

LAS CINCO SEDES

La Paz, ciudad capital del país, ubicada a 3.650 metros sobre el nivel del mar, será escenario juntamente con Sucre del Grupo "B", en el que actuará el elenco local junto a Uruguay, Perú y Venezuela. También escenificará un partido de cuartos de final y, si Bolivia accede a esas instancias, será sede de una semifinal y de la final.

La capital es una de las ciudades más coloniales de América Latina y ofrece paseos maravillosos, como el Titicaca, el lago más alto del mundo, y las ruinas de Tiwanacu, ruinas de una misteriosa cultura.

Santa Cruz, segunda ciudad de Bolivia, está ubicada en los llanos orientales (a 400 me-

Estadio Félix Capriles, de Cochabamba, con capacidad para 38.627 espectadores.

Félix Capriles Stadium, of Cochabamba, for a 38,627 attendance.



Distancias entre las sedes

DISTANCES BETWEEN VENUES

	COCHABAMBA	LA PAZ	ORURO	SANTA CRUZ	SUCRE
COCHABAMBA		400 30'	500 30'	400 30'	400 30'
LA PAZ	400 30'		900 50'	600 40'	400 30'
ORURO	224 30'	229 30'		692 30'	376 30'
SANTA CRUZ	500 30'	900 50'	692 30'		650 30'
SUCRE	400 30'	600 40'	376 30'	650 30'	

kilómetros

500

minutos en avión



Derecha, el impactante Cristo Redentor, de 36 metros de altura, que desde la cima de un cerro domina la ciudad. Abajo, la elegante sede de la Federación Boliviana de Fútbol, inaugurada en 1994.

On the right, the impressive Jesus Christ, 36 metres high, dominating the city from a hilltop. Below, the elegant headquarters of the Bolivia Football Federation, inaugurated in 1994.





Los Arbitros de la Copa THE CUP'S REFEREES

País Country	Arbitro Referee	Arbitro Asistente Assistant Referee
ARGENTINA	Horacio Elizondo	Oscar Olague
BOLIVIA	René Marcelo Ortubé	Gualberto Villy
	Juan Carlos Paniagua	Esteban Perca
BRASIL	Antonio Pereira	Jorge Paulo Oliveira
CHILE	Eduardo Gamboa	Javier Campos
COLOMBIA	Rafael Sanabria	Dember Perdomo
ECUADOR	Byron Moreno	Mario Vera
PARAGUAY	Epifanio González	Emilio González
PERU	José Arana	Víctor Arámbulo
URUGUAY	Jorge Nieves	Carlos Velázquez
VENEZUELA	Paolo Borgosano	Francesco Romano
COSTA RICA	Rodrigo Badilla	
MEXICO	Ignacio Marrufo	
ESTADOS UNIDOS	Esfandiar Baharmast	

Acreditaciones de Prensa PRESS ACCREDITATIONS

Para la prensa internacional que desea acreditarse para la Copa América Bolivia '97, la Comisión de Acreditaciones informa que ya remitió los formularios correspondientes a las 11 Asociaciones Nacionales extranjeras participantes del torneo.

Los formularios están destinados a los periodistas de la **Prensa Escrita, de las Radios y Televisoras que NO adquieran los derechos de transmisión, y a los fotógrafos.**

Las formas para las empresas de Radio y/o Televisión **que deseen TRANSMITIR los encuentros** deberán solicitarse a la empresa brasileña TRAFFIC, poseedora de los derechos, cuya dirección es:

Rua Bento de Andrade 718, CEP 04503

Tel (55 - 11) 885-0111 - Fax (55 - 11) 885-7810

SAN PABLO - BRASIL

Los periodistas bolivianos y los del resto del mundo deben solicitar su acreditación en la Sede Central del Comité Organizador de la Copa América Bolivia '97:

Avenida San Martín 115

Tel/Fax (591-3) 32-6806

SANTA CRUZ DE LA SIERRA - BOLIVIA

Para Bolivia, también podrán solicitarse en los Comités Organizadores de cada una de las Sedes.

Asimismo, la Comisión de Prensa ha previsto Salas de Prensa en todos los estadios (Santa Cruz de la Sierra, La Paz, Cochabamba, Sucre y Oruro) y también Centros de Prensa en las cuatro primeras ciudades, para el trabajo periodístico.

For the international press willing to be accredited for the America Cup Bolivia '97, the Accreditations Committee has informed us that the pertinent forms have already been sent to the eleven foreign National Associations that will participate of the tournament. These forms have been designed for journalists of the **written press, radio and television networks that have NOT bought the corresponding broadcasting rights and photographers.**

Application of forms for radio and/or television networks **wishing to BROADCAST or TELEVISION the matches** must be made to the Brazilian business enterprise TRAFFIC, owner of said rights, to the following address:

Rua Bento de Andrade 718, CEP 04503

Tel (55 - 11) 885-0111 - Fax (55 - 11) 885-7810

SÃO PAULO - BRAZIL

Journalists of Bolivia and the rest of the world shall apply for their accreditations at the Main Office of the America Cup Bolivia '97 Organizing Committee

Avenida San Martín 115

Tel/Fax (591-3) 32-6806

SANTA CRUZ DE LA SIERRA - BOLIVIA

In Bolivia, accreditations shall also be available in the Organizing Committees of each of the Venues.

Likewise, the Press Committee has decided to have Press Halls in every stadium (Santa Cruz de la Sierra, La Paz, Cochabamba, Sucre and Oruro). In the first four cities, there shall also be Press Centers for journalistic work.



tros sobre el nivel del mar) y representa el centro de la producción agrícola y ganadera del país. Allí se disputará el Grupo "C", que será animado por Brasil, México, Colombia y Costa Rica. También habrá allí una semifinal, y la final en que caso de que no la dispute Bolivia.

Cochabamba recibirá al Grupo "A" (Argentina, Paraguay, Chile y Ecuador). Es la tercera ciudad del país y está ubicada a 2.650 metros de altura. Es la sede de la Federación nacional de fútbol.

Sucre (2.600 metros de altitud) compartirá el Grupo "B" con La Paz, y uno de los cuartos de final. Es un bastión histórico y fue declarada por la UNESCO en 1991 como "Patrimonio Cultural de la Humanidad" por sus diversos valores. Se caracteriza por haber tenido cuatro nombres: Charcas, La Plata, Chuquisaca y el actual, en homenaje al mariscal Antonio José de Sucre.

Oruro, a 3.706 metros sobre el nivel del mar, representa el techo del territorio boliviano. Allí se disputará un encuentro: el que definirá el tercer puesto.

LISTAS DE BUENA FE

Las listas de buena fe de los equipos deberán ser presentadas como máximo **48** antes del comienzo del torneo. En ellas se podrá inscribir hasta **22 jugadores**. Por primera se aclara expresamente en el reglamento que **se podrá reemplazar un arquero por otro arquero** por causas debidamente justificadas a criterio del Comité Organizador.

Desde esta Copa se podrá registrar en la planilla de juego a **7 jugadores sustitutos**. Los cuatro restantes que no jueguen ni estén como reservas podrán ubicarse en la banca de suplentes.

También estipula el reglamento del torneo que durante la fase inicial, en cada partido serán sorteados **2 jugadores por bando** para el control de do-



La imponentia del Illimani, el pico que es todo un emblema de la capital.

Impressive Illimani, the peak that is the capital city's emblem.

Estadio Hernando Siles, de La Paz, para 45.772 personas.

Hernando Siles Stadium, of La Paz, for a 45,772 attendance.

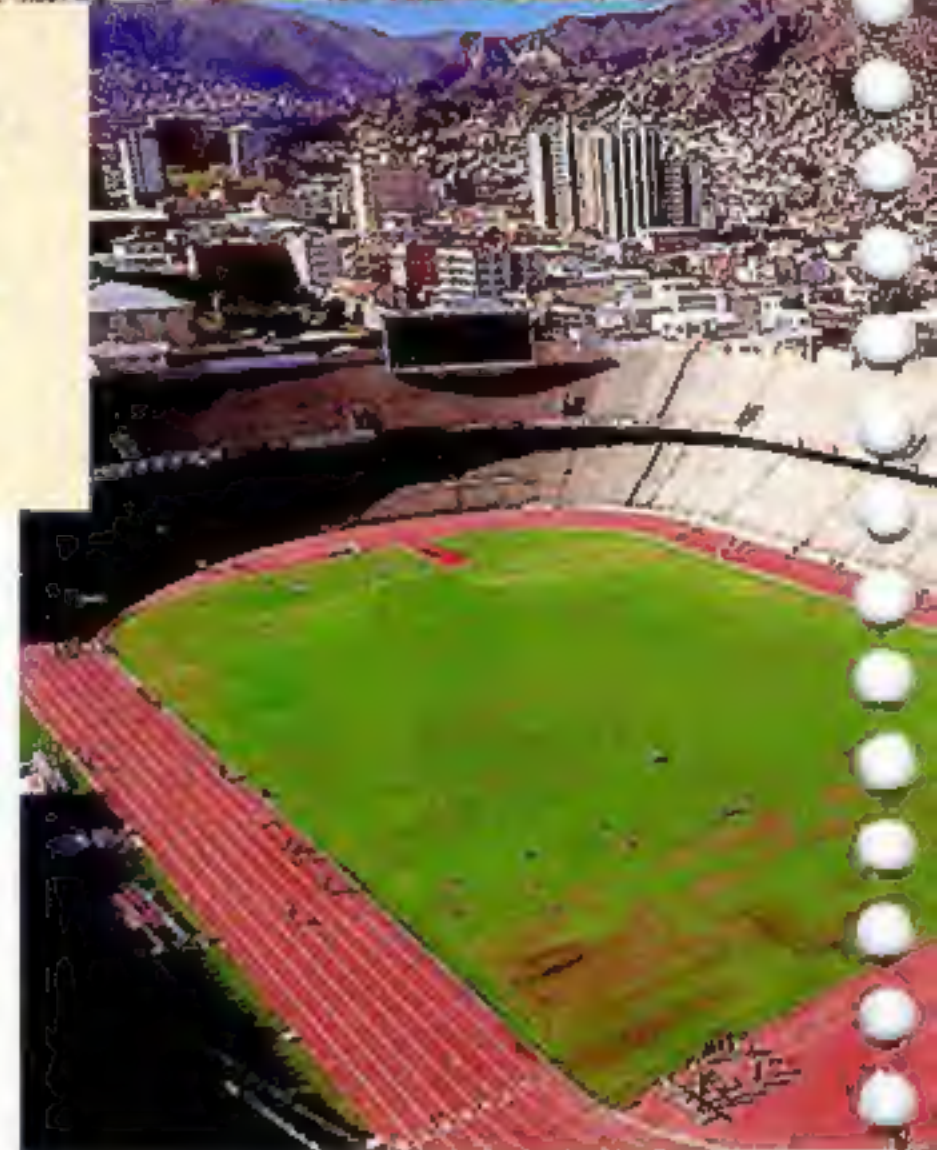
Con las nuevas reglas WITH NEW REGULATIONS

Las modificaciones a las Reglas de Juego dispuestas en marzo último por el International Board entrarán en vigencia en todo el mundo a partir del 1° de julio próximo. Pero a pedido de la CONMEBOL, la FIFA autorizó a que la Copa América se juegue con las nuevas disposiciones reglamentarias. De estas, las más importantes son las relacionadas con los arqueros (ver página 24).

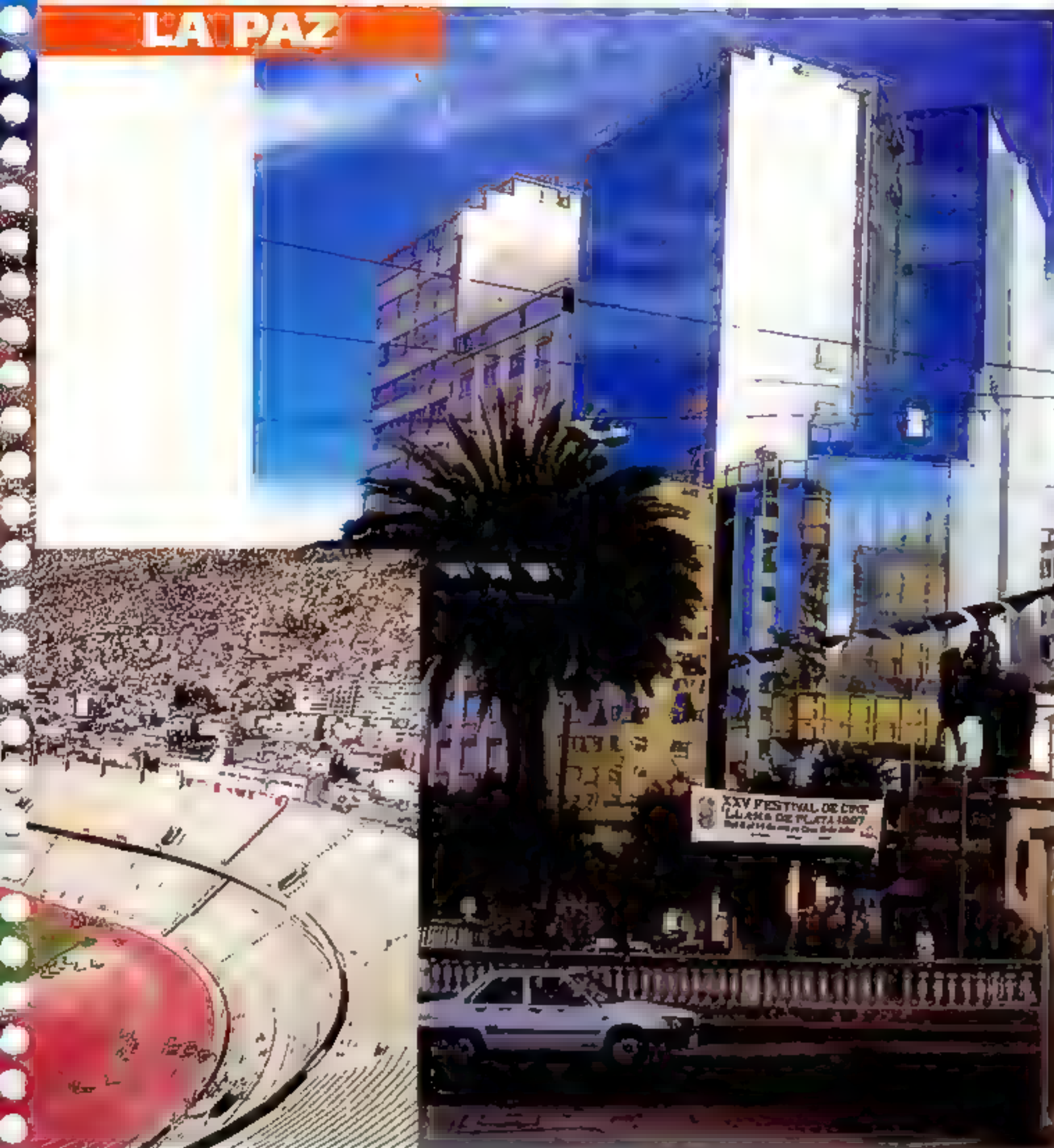
The modifications to the Laws of the Game introduced by the International Board, last March, shall be in force worldwide as from July 1st, next. But at CONMEBOL's request, FIFA has authorized the America Cup to be played according to the new regulations, the most important being those referred to goalkeepers. (See page 24).

La bellísima ciudad considerada por la UNESCO "Patrimonio de la Humanidad".

The beautiful city, declared "Mankind's Heritage" by UNESCO.



LA PAZ



José Saavedra Banzer,
presidente de la Federación
Boliviana de Fútbol,
organizadora de la Copa por
segunda vez en la historia.

José Saavedra Banzer,
president of the Bolivian
Football Federation, the Cup's
organizing association for the
second time in history.

Estadio Patria,
de Sucre, con
aforo para
38.180
aficionados.

Patria Stadium,
of Sucre, for a
38,180
attendance.

SUCRE





ping. Cifra que, a partir de cuartos de final, se elevará a tres.

DEFINICION DE PUESTOS

A partir de cuartos de final, los partidos que terminen igualados al cabo de los 90 minutos se definirán mediante la ejecución de tiros desde el punto del penal. No habrá alargues.

Los grupos se disputarán por el Sistema de Campeonato. Clasificarán para cuartos de final, los equipos ubicados en los dos primeros puestos de cada grupo, más los dos mejores terceros.

Para la definición de puestos, se ha estipulado lo siguiente: 1) Por mayor cantidad de puntos. 2) Por mejor diferencia de gol. 3) Por mayor cantidad de goles a favor. 4) Al que haya ganado el partido entre sí. 5) Por sorteo. 6) Si el empate se registrara entre los equipos que juegan entre sí el último partido de cada grupo y la igualdad persistiera a pesar de todas las variantes antedichas, se procederá a definir a través de tiros desde el punto del penal.

Los ocho finalistas se enfrentarán desde cuartos de final mediante el Sistema de Copa.

As it is usually said, the time has come! The 38th edition of the America Cup is at close range, we can almost touch it. The kick-off of Bolivia '97 will take place on Wednesday, June 11th., in Cochabamba, and for 19 days it will speed up the rhythm of Bolivian life, increasing the beats of a million hearts all over the American continent. The oldest continental tournament in the world is back again. And South America rejoices in the forthcoming festival.

Five Bolivian cities (La Paz, Cochabamba, Santa Cruz, Sucre and Oruro) will don their gala attire to welcome all visitors, with open hearts,



El remodelado Estadio Ramón "Tahuichi" Aguilera, que alberga 38.627 personas.

The remodelled Ramón "Tahuichi" Aguilera Stadium, for a 38,627 attendance.



La vedette, el público

THE PUBLIC TO BE THE "VEDETTE"

Los cinco estadios han sido magníficamente acondicionados, la hotelería es buena y los campos de entrenamientos que se han preparado son excelentes", dice entusiasmado Romer Osuna, presidente del Comité Organizador Bolivia '97.

Pero la vedette de la Copa, asegura, será el público. "Queremos que aficionados de otros países vengan a la Copa y aprovechen para conocer esta tierra, que está llena de encantos. Además, los precios en Bolivia son bajos y eso torna atractivo el plan de ver fútbol, hacer turismo y salir de compras con menos dinero que en sus propios países. Esperamos muchos visitantes. Y deseamos que comprueben la hospitalidad de nuestra gente. El aficionado boliviano va al estadio a disfrutar".

Por eso, su lema para Bolivia '97 dice así: "La Copa America es algo más que simplemente fútbol".

The five stadiums have been splendidly modernized, hotel accommodations are good and the training camps are excellent", says full of enthusiasm Romer Osuna, president of the Organizing Committee Bolivia '97.

"But the Cup's vedette, will be the public", he adds. "We want fans from abroad to come over for the Cup and take advantage of this opportunity to get acquainted with our land, full of charm. Furthermore, in Bolivia, prices are low, thus enhancing the possibility of watching football games and plan sight-seeing and shopping tours at a lesser cost than in their own countries. We are expecting a large number of visitors. And we hope they discover our people's hospitality. Bolivian fans go to the stadium to have a good time".

That is why his motto for Bolivia '97 reads thus. "The America Cup is something else than merely football".



Arriba, la esquina de las calles La Paz y Sucre, que data del año 1500. Abajo, cúpulas de la Basílica Mayor de San Lorenzo.

Above, corner of La Paz and Sucre streets, dating from the year 1500. Below, domes of the "Basílica Mayor de San Lorenzo"



placing at their disposal the long existence of their millennial Indian culture, their beautiful landscapes and their passion for football

This will be the second time Bolivia hosts this competition. The first was in 1963 and it succeeded in winning the tournament.

The novelty on this occasion will be Costa Rica's participation, as a CONCACAF association invited to participate. From the same Confederation, Mexico's

powerful team will be participating for the third time. With Costa Rica, the number of teams that at one or other time have disputed the legendary Cup, will be 13

FIVE VENUES

La Paz, the country's capital city, located 3,650 metres above sea-level and Sucre will be the stages of Group "B", in which the home team plays. One of the quarterfinal matches will also be played there and should Bolivia get to such instance, it

Historial

HISTORICAL RECORD

Year	Host	Winner	Runner-up	Third place	Fourth place	Fifth place	Sixth place
1	1916 Argentina	URUGUAY	Argentina	Brasil	Chile		
2	1917 Uruguay	URUGUAY	Argentina	Brasil	Chile		
3	1919 Brasil	BRASIL	Uruguay	Argentina	Chile		
4	1920 Chile	URUGUAY	Argentina	Brasil	Chile		
5	1921 Argentina	ARGENTINA	Brasil	Uruguay	Paraguay		
6	1922 Brasil	BRASIL	Paraguay	Uruguay	Argentina	Chile	
7	1923 Uruguay	URUGUAY	Argentina	Paraguay	Brasil		
8	1924 Uruguay	URUGUAY	Argentina	Paraguay	Chile		
9	1925 Argentina	ARGENTINA	Brasil	Paraguay			
10	1926 Chile	URUGUAY	Argentina	Chile	Paraguay	Bolivia	
11	1927 Perú	ARGENTINA	Uruguay	Perú	Bolivia		
12	1929 Argentina	ARGENTINA	Paraguay	Uruguay	Perú		
13	**1935 Perú	URUGUAY	Argentina	Perú	Chile		
14	1937 Argentina	ARGENTINA	Brasil	Paraguay	Uruguay	Chile	
15	1939 Perú	PERU	Uruguay	Paraguay	Chile	Ecuador	
16	**1941 Chile	ARGENTINA	Uruguay	Chile	Perú	Ecuador	
17	1942 Uruguay	URUGUAY	Argentina	Brasil	Paraguay	Perú	
18	**1945 Chile	ARGENTINA	Brasil	Chile	Uruguay	Colombia	
19	**1946 Argentina	ARGENTINA	Brasil	Paraguay	Uruguay	Chile	
20	1947 Ecuador	ARGENTINA	Paraguay	Uruguay	Chile	Perú	
21	1949 Brasil	BRASIL	Paraguay	Perú	Bolivia	Chile	
22	1953 Perú	PARAGUAY	Brasil	Uruguay	Perú	Chile	
23	1955 Chile	ARGENTINA	Chile	Perú	Uruguay	Paraguay	
24	**1956 Uruguay	URUGUAY	Chile	Argentina	Brasil	Paraguay	
25	1957 Perú	ARGENTINA	Brasil	Uruguay	Perú	Colombia	
26	1959 Argentina	ARGENTINA	Brasil	Paraguay	Perú	Chile	
27	**1959 Ecuador	URUGUAY	Argentina	Brasil	Ecuador	Paraguay	
28	1963 Bolivia	BOLIVIA	Paraguay	Argentina	Brasil	Perú	
29	1967 Uruguay	URUGUAY	Argentina	Chile	Paraguay	Venezuela	
30	***1975 -	PERU	Colombia	Brasil	Uruguay	Argentina	
31	***1979 -	PARAGUAY	Chile	Brasil	Perú	Colombia	
32	**1983 -	URUGUAY	Brasil	Perú	Paraguay	Chile	
33	1987 Argentina	URUGUAY	Chile	Colombia	Argentina	Brasil	
34	1989 Brasil	BRASIL	Uruguay	Argentina	Paraguay	Chile	
35	1991 Chile	ARGENTINA	Brasil	Chile	Colombia	Uruguay	
36	1993 Ecuador	ARGENTINA	Mexico	Colombia	Ecuador	Brasil	
37	1995 Uruguay	URUGUAY	Brasil	Colombia	EELJ	Argentina	

(*) En el primer Campeonato Sudamericano no estuvo en juego la Copa América, que recién se instituyó en 1917 / The America Cup is not included in the first South American Championship because it was held for the first time in 1917

(**) En estos torneos sudamericanos, denominados "Extra", no estuvo en juego la Copa América. / In these South American tournaments, labelled "Extra", the America Cup was not played.

(***) En estos torneos no hubo una sede fija; se jugó de local y visitante en cada país. / There were no fixed venues in these tournaments, the participants played as home and visiting teams in each country.

shall also be a semifinal and final venue

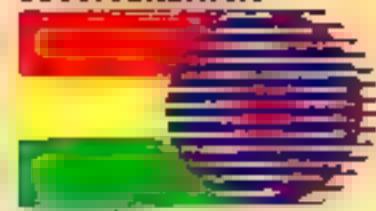
The capital city is one of the most colonial of Latin American towns, with many wonderful sites to visit, like Lake Titicaca, highest above sea-level in the world and the Tiwanacu ruins, remnants of an ancient culture.

Santa Cruz, Bolivia's second city in importance, located on the Eastern plains (400 metres above sea-level), is the centre of agricultural production and cattle-raising. Group "C", which includes

Brazil, Mexico, Colombia and Costa Rica, will play in it. A semifinal will be staged there as well as a final, provided Bolivia does not play it.

Cochabamba will host Group "A" (Argentina, Paraguay, Chile and Ecuador). It is the country's third city and is located at 2,650 metres above sea-level. It is the seat of the Football National Federation.

Sucre (2,600 metres above sea-level) will share with La Paz the honour of hosting Group "B" and one of the



BOLIVIA-97

FIXTURE

Grupo A (Cochabamba)	Grupo B (La Paz/Sucre)	Grupo C (Santa Cruz)
Argentina	Bolivia	Brasil
Chile	Perú	México
Paraguay	Uruguay	Colombia
Ecuador	Venezuela	Costa Rica

Primera fase/First phase

Miércoles 11.6.97	Cochabamba	19.05	A	Chile	Vs	Paraguay
		21.05	A	Argentina	Vs	Ecuador
Jueves 12.6.97	Sucre	18.05	B	Perú	Vs	Uruguay
	La Paz	20.05	B	Bolivia	Vs	Venezuela
Viernes 13.6.97	Santa Cruz	18.35	C	México	Vs	Colombia
		20.35	C	Brasil	Vs	Costa Rica
Sábado 14.6.97	Cochabamba	16.05	A	Paraguay	Vs	Ecuador
		18.05	A	Argentina	Vs	Chile
Domingo 15.6.97	La Paz	15.05	B	Bolivia	Vs	Perú
	Sucre	17.05	B	Uruguay	Vs	Venezuela
Lunes 16.6.97	Santa Cruz	18.35	C	Colombia	Vs	Costa Rica
		20.35	C	Brasil	Vs	México
Martes 17.6.97	Cochabamba	19.05	A	Chile	Vs	Ecuador
		21.05	A	Argentina	Vs	Paraguay
Miércoles 18.6.97	Sucre	18.05	B	Perú	Vs	Venezuela
	La Paz	20.05	B	Bolivia	Vs	Uruguay
Jueves 19.6.97	Santa Cruz	18.35	C	México	Vs	Costa Rica
		20.35	C	Brasil	Vs	Colombia

Cuartos de final/Quarterfinals

Sábado 21.6.97	Sucre	16.05	2º B	Vs	2º A (1)
	La Paz	18.05	1º B	Vs	2º mejor 3º (2)
Domingo 22.6.97	Cochabamba	15.05	1º A	Vs	2º C (3)
	Santa Cruz	18.05	1º C	Vs	Mejor 3º (4)

Semifinales/Semifinals

Miércoles 25.6.97	La Paz / Cochabamba	20.35	Ganador 2	Vs	Ganador 3 (5) (*)
Jueves 26.6.97	Santa Cruz	20.35	Ganador 1	Vs	Ganador 4 (6)

Partido por el tercer puesto/Third place match

Sábado 28.6.97	Oruro	15.05	Perdedor 5	Vs	Perdedor 6
----------------	-------	-------	------------	----	------------

Final

Domingo 29.6.97	La Paz / Santa Cruz	17.05	Ganador 5	Vs	Ganador 6 (*)
-----------------	---------------------	-------	-----------	----	---------------

(*) Si Bolivia jugara la semifinal y la final, los cotejos se realizarán en La Paz; caso contrario, la semifinal (5) se disputará en Cochabamba, y la final en Santa Cruz.

If Bolivia were to play the semifinal and the final, the matches will take place in La Paz; otherwise, the semifinal (5) will be held in Cochabamba and the final in Santa Cruz.



Rosters shall be presented not less than 48 hours before kick-off. Up to 22 players may be registered. It is especially made clear, for the first time, in the regulations that a goalkeeper may be replaced by another goalkeeper, by duly justified reasons, as may be determined by the Organizing Committee.

Seven substitute players may be registered in the Game Form as from the present Cup. The other four that do not play nor kept as reserve, shall be allowed to sit in the substitutes' bench.

The tournament format also stipulates that during the initial phase, a draw of 2 players from each team will be held for doping control, a number that will be increased to three as from the quarterfinals.

DEFINITION OF PLACES

Starting from the quarterfinals, all matches ending in a tie after the ninety minutes shall be defined by penalty kicks. No extra-times shall be allowed.

The Groups shall be ruled

Oruro es la "capital nacional del folklore". Allí, en el Estadio Jesús Bermúdez, para 36.000 espectadores, se jugará el partido por el tercer puesto.

Oruro is the "national capital city of folklore". The match for the third place, will be staged there, at the Jesús Bermúdez Stadium.

by the Championship format. The first two of each Group plus the two best third, shall qualify for the quarterfinals.

Definition of places shall be made according to the following provision:

1) By greater number of points. 2) By best goal difference. 3) By greater number of goals scored. 4) The winner of the match between two teams that have equalized in all previous specifications. 5) By a draw. 6) Should the tie occur between teams playing against each other the last match of each Group, and equality persist, despite all previous stipulations, the game will be defined by a penalty shootout.

The eight finalists will confront each other in accordance with the Cup's Tournament Format.

quarterfinals. It is a historical bastion and has been declared part of "Mankind's Cultural Heritage" by UNESCO, in 1991, for its valuable contributions. One of its features is that of having had four names, to wit: Charcas, La Plata, Chuquisaca and the present one, to render

homage to Field-Marshal Antonio José de Sucre.

Oruro, at 3,706 metres above sea-level, stands as the roof of the Bolivian territory. Only one match will be played there, to define the third place.

BONA FIDE ROSTERS

The teams' Bona Fide

Jamás hubo uno igual.



Jamás necesitará otro.

⌘ El primer y único reloj de cuarzo que genera y almacena electricidad con el movimiento natural de la muñeca ⌘ No necesita pilas ⌘ Siempre exacto ⌘ Extremadamente confiable ⌘ Amigo del medio ambiente ⌘ Exclusivo de Seiko

SEIKO
KINETIC®

Algún día todos los relojes serán así.

COPA AMERICA BOLIVIA '97



PARAGUAY





CHILE



FIXTURE

Fecha/Date	Ciudad/City	Hora/Time	Partido/Match
Miércoles 11.6.97	Cochabamba	19.05	Chile vs. Paraguay
	Cochabamba	21.05	Argentina vs. Ecuador
Sábado 14.6.97	Cochabamba	16.05	Paraguay vs. Ecuador
	Cochabamba	18.05	Argentina vs. Chile
Martes 17.6.97	Cochabamba	19.05	Chile vs. Ecuador
	Cochabamba	22.05	Argentina vs. Paraguay

ECUADOR



COPA AMERICA BOLIVIA '97





PERU



FIXTURE

Jueves 12.6.97	Sucre	18.05	Peru vs. Uruguay
	La Paz	20.05	Bolivia vs. Venezuela
Domingo 15.6.97	La Paz	15.05	Bolivia vs. Peru
	Sucre	17.05	Uruguay vs. Venezuela
Miércoles 18.6.97	Sucre	18.05	Peru vs. Venezuela
	La Paz	20.05	Bolivia vs. Uruguay

VENEZUELA



COPA AMERICA BOLIVIA '97





MEXICO



FIXTURE

Fecha/Date	Ciudad/City	Hora/Time	Partido/Match
Viernes 13.6.97	Santa Cruz	18.35	Mexico vs. Colombia
	Santa Cruz	20.35	Brasil vs. Costa Rica
Lunes 16.6.97	Santa Cruz	18.35	Colombia vs. Costa Rica
	Santa Cruz	20.35	Brasil vs. Mexico
Jueves 19.6.97	Santa Cruz	18.35	México vs. Costa Rica
	Santa Cruz	20.35	Brasil vs. Colombia

COSTA RICA





Si sus goles espectaculares causaban asombro, su salud sorprende todavía más. El último 5 de febrero, Francisco Varallo cumplió 87 años; todo en él refleja lucidez, agilidad, fortaleza. Es un gallito caminando y todas las mañanas, como desde hace muchos años, atiende su negocio de loterías y apuestas.

Don Panchito tiene algunas particularidades: es el único sobreviviente de la final mundialista de 1930, aún hoy sigue siendo el máximo goleador de la historia de Boca Juniors, y fue campeón con Argentina de la Copa América de 1937. Frente a la cita de Bolivia '97, quisimos saber cómo era la Copa hace exactamente sesenta años.

—Y... Tenía menos pompa que ahora. Hoy, la prensa le da más despliegue. Pero era muy importante. Aquella vez se jugó en la desaparecida cancha de San Lorenzo, que era muy grande, y se llenaba en todos los partidos. A nosotros, por salir campeones, la AFA nos dio 5.000 pesos a cada uno, que era mucho dinero, y una medalla.

—Fue su única Copa América.

—Sí, había sido preseleccionado para jugar la de 1929, pero finalmente en mi puesto fueron elegidos Rivarola y Fasora. Aunque sí participé de la preparación previa. Recién había cumplido 19 años y hacía una temporada que jugaba en la Primera de Gimnasia.

Impecablemente vestido, campechano en el trato, de increíble memoria, Varallo, una especie de gloria viviente del fútbol argentino, desgrana recuerdos en su casa de toda la vida, en la ciudad de La Plata.

—Uno de los pocos trofeos que me quedan de mi paso por el fútbol es la camiseta argentina de 1937, la de la final, que le ganamos 2 a 0 a Brasil. Ahora que se está por inaugurar un museo del deporte en Buenos Aires, me la pidieron, pero la tiene mi hija y no la quiere dar por nada del mundo.

—¿Cómo fue aquella final?

—Muy difícil. Para ser campeones tuvimos que ganarle dos veces a Brasil, que tenía un ala izquierda fenomenal con Tim y Patesko. Como nosotros habíamos perdido con Uruguay, teníamos que vencer obligatoriamente a Brasil pa-

"Yo jugué la

Hace 60 años fue campeón con Argentina. Delantero de antes: taponazo y gol.

Sixty years ago, he was a Champion with Argentina. A forward of bygone days: gunshot and goal.

ra igualar el primer puesto. Ganamos apenas 1 a 0 y fuimos al desempate. Los noventa minutos terminaron 0 a 0 y, en tiempo suplementario, Vicente De la Mata, que me había reemplazado a mí, marcó los dos goles. Salí porque me dieron una patada en el estómago y quedé maltrecho. Cuando terminó el partido yo ya estaba cambiado, entré al campo y lo abracé a Vicente. Antes era así, nos apoyábamos. El que no jugaba iba al vestuario a alentar al que era titular aún en su mismo puesto.

Varallo vive de homenaje en homenaje. El 3 de junio, Gimnasia y Esgrima La Plata, su primer amor, cumple 110 años de vida. Es el club de fútbol más antiguo de Sudamérica, y Varallo su jugador cumbre. En 1929, Gimnasia ganó su único campeonato en Primera División y don Francisco fue su artillero. En 1931, lo transfirieron a Boca Juniors. Y esas son sus dos pasiones. De local, no se pierde jamás un partido de Gimnasia. A Boca y a la Selección los ve por televisión.

Condecorado por la FIFA en 1994, en Estados Unidos, sueña con una invitación para ir a Francia '98.

—Cuenta una anécdota de aquella Copa América del '37.

—En el segundo partido, contra Chile, entramos a la cancha y la gente empezó a gritar: "¡De la Ma-ta, De la Ma-ta..." Era contra mí. Me dio una bronca terrible. Carlos Peucelle, mi compañero, me alentó, como siempre. "Ahora vas a hacer un gol y les tapás la boca a todos". Hice dos y ganamos 2 a 1. Carlitos era extraordinario. Después fue un excepcional entrenador, el que formó

"La Máquina" de River Plate.

Dice que lo ve a Batistuta y se ve reflejado él mismo.

—Así era yo, no muy técnico, pero fuerte y entrador. Y pelota que me llegaba de aire era gol. La volea era mi especialidad. Batistuta me gana de cabeza, yo nunca hacía un gol de cabeza.



his spectacular goals astonished the beholders, his good health is even more surprising. On February 5, last, Francisco Varallo, turned 87. Everything in him reflects clearness of mind, nimbleness, strength. He has a cocky gait and every morning you find him at work, in his lottery and stakes office, as he has been doing for many years now.

"Don Panchito" is characterized by some special circumstances, as the fact of his being the only survivor of the 1930 World Cup final. Even today, he is still the topmost scorer of the history of Boca Juniors and he was also Champion of the 1937 America Cup with Argentina. With the America Cup in

Copa América del '37"

"I played the America Cup '37"



Copa America 1937. Entre muchos celebres como Vicente De la Mata, Antonio Sastre y Enrique García, en círculo, aparece Francisco Varallo. Fue el 9 de enero; esa noche Argentina venció a Paraguay 6 a 1.

1937 America Cup. Among many famous players such as Vicente De la Mata, Antonio Sastre and Enrique García, in the circle we see Francisco Varallo. It was on January 9; that evening Argentina had a 6-1 victory over Paraguay.

scorer. He was transferred to Boca Juniors in 1931. And those are his two great passions. He never misses a game when Gimnasia plays as home team and he watches Boca and the National Team by TV.

He was decorated by FIFA in 1994, in the United States, and he dreams of getting an invitation for France '98.

"Tell us an anecdote of that America Cup '37."

"In the second match against Chile, we entered the field and the people started to cry: 'De la Ma-ta, De la Ma-ta...!' That was against me. I was terribly mad. Carlos Peucelle, my teammate, cheered me up, as he always did. 'You're going to score now and shut them all up.' I scored two goals and we won by 2-1. Carlitos was a wonderful guy. He was a spectacular coach afterwards, the one who gave shape to River Plate's 'Machine'."

He says that he watches Batistuta and sees himself reflected in this player.

"I was very much like him, not giving much importance to technique, but strong and with a bold upon the crowd. Every ball that came to me from above was a scored goal. Volleying was my specialty. Batistuta surpasses me with his headers, I never scored a goal with my head."

Bolivia '97 at close range, we felt it would be interesting to know what the Cup had been like exactly sixty years ago.

"Well..., it was less pompous than today. Nowadays, the media enhance it more. But it was very important. On that occasion it was played in San Lorenzo's field of play, which was very large, and had a full attendance at every game. AFA gave each of us 5,000 pesos for winning the Championship, and that was a lot of money, and a medal."

"Was it the only America Cup you played?"

"Yes, I had been pre-selected to play the 1929 one, but later on Rivarola and Fassora were chosen in my place, although I participated of the previous training. I was only 19 and had been playing in the 1st. D. of Gimnasia y Esgrima de La Plata, for a season."

Very neatly dressed, open and easy to get on with, incredibly capable of remembering everything, Varallo, some sort of living glory of Argentine football, speaks of his memories, at the

house he has lived in during his whole life in La Plata.

"One of the few trophies from my footballer's days, that I have preserved, is the Argentine shirt of the 1937 World Cup final, when we had a 2-0 victory over Brazil. Now, that a Sports Museum is about to be opened in Buenos Aires, they have asked me for it, but my daughter has it and she doesn't want to part with it nor for all the gold in the world."

"What was that final like?"

"Very hard. To be champions we had to beat Brazil twice. As we had lost to Uruguay, we were forced to defeat Brazil in order to equalize and get to the first place. We had a 1-0 win and had to define the game with a play-off. At the end of the ninety minutes the score was 0-0, and in the extra-time Vicente De la Mata, who had replaced me, scored two goals. I had to leave because somebody kicked me on the stomach and I was in pain. When the match was over I had already changed. I entered the field and embraced Vicente. In

those days, it was like that. We helped each other more. He who did not play, went to the locker-room to cheer the regular player, despite his playing in one's place.

Varallo is constantly being honoured. On June 3, Gimnasia y Esgrima, his first love, celebrates its 110th Anniversary. It is the oldest football club of South America and Varallo, its topmost player.

Gimnasia attained its only



First Division Championship in 1929 and Don Francisco was its top

NUEVAS REGLAS A PARTIR DEL 1º DE JULIO

Arqueros: No más de 6 segundos con el balón

NEW RULES ENFORCEABLE AS FROM JULY 1st.

Goalkeepers: Not more than 6 seconds with the ball

En su 111ª reunión anual ordinaria, celebrada en Belfast, el International Football Association Board determinó las siguientes modificaciones a las Reglas del Juego:

Regla IV - Equipo de los jugadores

■ Los llamados pantalones térmicos ("calzas") deberán tener el color principal de los pantalones del uniforme.

Regla V - El árbitro

■ Los jugadores que sufran una lesión sangrante deberán salir del terreno de juego para ser atendidos

Regla VIII - Saque de salida

■ El equipo que gane el sorteo para elegir una mitad del campo podrá escoger dicha mitad para el primer tiempo. El otro equipo podrá ejecutar el saque de salida.

■ Se podrá anotar un gol directamente desde un saque de salida.

■ El balón entra en juego inmediatamente después de que ha sido tocado con el pie y entra en movimiento.

Regla XII - Faltas e incorrecciones

■ Si el guardameta toca el balón con las manos después de haberlo recibido directamente de un compañero que ejecutó un saque de banda, el árbitro sancionará esta acción con un tiro libre indirecto

■ Se amonestará a todo jugador que no observe la distancia requerida al reanudar el juego o que retrase la reanudación del juego.

■ Las decisiones 13 y 14 del IFAB relativas al impedimento de oportunidades manifiestas de gol han sido integradas a la

Regla.

■ La infracción de "utilizar un lenguaje injurioso o grosero" ha sido redactada nuevamente y ahora comprende "un lenguaje injurioso, grosero y obsceno".

Instrucción obligatoria:

■ Si el guardameta retiene el balón más de 5 ó 6 segundos, el árbitro juzgará esta acción como pérdida de tiempo y concederá un tiro libre indirecto.

Regla XIV - El tiro penal

■ El guardameta deberá permanecer sobre su propia línea de meta entre los postes del arco hasta que el balón esté en juego. La frase "sin mover los pies" ha sido eliminada.

Regla XVI - Saque de meta

■ Un gol puede ser anotado directamente desde un saque de meta.

At its 111th. Annual Ordinary Meeting, held in Belfast, the International Football Association Board decided upon the following amendments to the Laws of the Game

Rule IV - Players' attire

■ The so-called thermic shorts ("tights") shall be of the same principal colour as that of the uniform trousers.

Rule V - The Referee

■ Players suffering a bleeding injury shall be sent away from the field of play to receive medical assistance.

Rule VIII - Shot at kick-off

■ The team winning the draw



Brillante medida: si pasados 5 ó 6 segundos el arquero no pone en juego el balón, se lo penalizará con un tiro libre indirecto. Actualmente, los guardametas exceden largamente ese tiempo cuando les conviene. En los árbitros está controlar que se cumpla.

Brilliant measure: if after 5 or 6 seconds the goalkeeper does not put the ball back into the game, he shall be penalized with an indirect free kick. At present, goalkeepers largely exceed said period of time when they deem it convenient. It is the referees' responsibility to see that the rule is complied with.

to choose the field-half shall be entitled to choose said ground for the first half. Kick-off shall correspond to the other team.

■ Should a goal be scored at kick-off, with a single shot, it shall be considered valid.

■ The ball shall be considered as being in the game immediately after it has been touched by a foot and is in movement

Rule XII - Faults and Misdemeanours

■ Should the goalkeeper touch the ball with his hands after having received it directly from a teammate who has made a side shot, the referee shall penalize said act with an indirect free kick.

■ Every player failing to observe the required distance when resuming the game or delaying to resume the game, shall be cautioned

■ IFAB's 13 and 14 decisions

related to the hindering of clear goal opportunities form part of this Rule

■ The misdemeanour of "using an offensive or vulgar language" has been written anew and now it reads "using an offensive, vulgar or obscene language"

Obligatory Instruction

■ Should the goalkeeper retain the ball for more than 5 or 6 seconds, the referee shall consider this act as a waste of time and grant an indirect free kick.

Rule XIV - The Penalty Kick

■ The goalkeeper shall remain in his own goal-line between the goal-posts until the ball is in the game. The phrase "without moving his feet" has been eliminated.

Rule XVI - Shot from the goal-line

■ A goal can be directly scored from the goal-line

MONSIEUR PLATINI

Honró con su visita al fútbol sudamericano y fue condecorado por la CONMEBOL
He honoured South American Football with his visit and was decorated by CONMEBOL

El 16 de marzo fue un día muy especial para la CONMEBOL. Michel Platini, quien fuera una gloria del fútbol mundial, visitó su sede, en Asunción. El señor Platini (pocas veces tan apropiada la palabra señor) llegó a Sudamérica junto a la comitiva del Presidente de Francia, Jacques Chirac.

Sencillo, amable, mundano, señorial, el presidente del Comité Organizador Francés para el Mundial '98 es un auténtico embajador de su país.

Dio una conferencia de prensa, habló del Mundial, fue condecorado con la Orden al Mérito del Fútbol Sudamericano y dejó algunas frases interesantes:

■ "Si un país tiene los estadios hechos, organizar un Mundial no cuesta nada. De lo contrario, es muy caro".

■ "Estoy a favor del Gol de Oro. En los penales se puede esgrimir la suerte, la mala suerte... Para ganar un partido, y especialmente si ese partido es la final del mundo, hay que convertir por lo menos un gol. No se puede ser campeón porque el rival falló un penal más".

■ "La venta de entradas para Francia '98 ha sido un éxito extraordinario. Ya hoy podemos anticipar que en los 64 partidos habrá un lleno total. Se venderán las 2.600.000 entradas".

La CONMEBOL le obsequió a Platini una pintura que refleja su paso por las canchas. Alguien le recordó el penal que malogró en México '86 y contestó con humor: "Estoy feliz, me han llamado de México para decirme que acaban de encontrar la pelota".

CONMEBOL presented to Platini with a painting that commemorates his deeds in the fields of play. Somebody made a reference to the penalty kick he missed in Mexico '86 and he humorously answered: "I'm very happy now, because they have just called me from Mexico to inform me that they have finally found the ball."

■ "El sorteo, en Marsella, será una innovación: por primera vez se hará en el mismo estadio. El sorteo debe estar donde está el fútbol. Primero habrá un gran partido, y luego, al bolillero".

March 16th. was a very special day for CONMEBOL. Michel Platini, one of the most famous of



world football stars, paid a visit to its head offices, in Asunción. Monsieur Platini (the word "monsieur" seldom so fittingly applied), arrived in South America with the retinue of the French President, Jacques Chirac.

Simple, amiable, worldly and lordly, the president of the Organizing Committee of World Cup France '98 is a real ambassador of his country.

He offered a press

conference, in which he referred to the important competition scheduled for the coming year and was decorated with the Order to South American Football Merit.

Here follow some of his interesting comments:

■ "When a country has its stadiums already built, the organization of a World Cup does not imply any further cost. Otherwise, it can be very expensive."

■ "I am in favour of the Gold Goal. When penalty kicks are resorted to, Luck may be mentioned as a determining factor, essentially Bad Luck... To win a game, and especially when it is the World Cup final, at least one goal has to be scored. You can't be a champion simply because your rival missed one penalty kick more."

■ "The ticket-sale for France '98 has been a great success. Today, we can anticipate that we shall have a full house in all 64 matches. The 2 million tickets will be sold."

■ "The draw in Marseille will present a novelty: for the first time it will be held in the same stadium. The draw should take place where football is played. We shall play a big game first and we shall proceed with the draw."

Michel Platini y el Dr. Leoz junto a los Presidentes de Francia y el Paraguay, Jacques Chirac y Juan Carlos Wasmosy, en amena tertulia.

Michel Platini and Dr. Leoz with Jacques Chirac and Juan Carlos Wasmosy, Presidents of France and Paraguay, chatting amiably.



Nuevo esquema

NEW TOURNAMENT FOR

El 15 de marzo fueron sorteadas la Supercopa "João Havelange" y la Copa CONMEBOL. En su 10a. edición, la primera competencia tendrá un nuevo sistema de disputa: 4 grupos de 4 equipos donde juegan todos contra todos. Hay descensos y un nuevo participante: Vasco Da Gama.

On March 15, the draw of the Supercup "João Havelange" and the CONMEBOL Cup, was held. In its number 10th. edition, the first will introduce a new tournament format: four groups of four teams playing in a round-robin format. There are relegations and a new participant: Vasco Da Gama.

GRUPO 1

1	27.8	Santiago	Colo Colo	vs.	Cruzeiro
2	27.8	Buenos Aires	Boca Juniors	vs.	Independiente
3	3.9	Santiago	Colo Colo	vs.	Independiente
4	3.9	Buenos Aires	Boca Juniors	vs.	Cruzeiro
5	24.9	Santiago	Colo Colo	vs.	Boca Juniors
6	24.9	Belo Horizonte	Cruzeiro	vs.	Independiente
7	15.10	Belo Horizonte	Cruzeiro	vs.	Colo Colo
8	15.10	Avellaneda	Independiente	vs.	Boca Juniors
9	22.10	Avellaneda	Independiente	vs.	Colo Colo
10	22.10	Belo Horizonte	Cruzeiro	vs.	Boca Juniors
11	29.10	Buenos Aires	Boca Juniors	vs.	Colo Colo
12	30.10	Avellaneda	Independiente	vs.	Cruzeiro

GRUPO 2

1	27.8	Asunción	Olimpia	vs.	Vélez Sarsfield
2	27.8	Rio de Janeiro	Flamengo	vs.	São Paulo FC
3	3.9	Asunción	Olimpia	vs.	Flamengo
4	3.9	São Paulo	São Paulo FC	vs.	Vélez Sarsfield
5	17.9	Asunción	Olimpia	vs.	São Paulo FC
6	24.9	Rio de Janeiro	Flamengo	vs.	Vélez Sarsfield
7	15.10	São Paulo	São Paulo FC	vs.	Flamengo
8	15.10	Buenos Aires	Vélez Sarsfield	vs.	Olimpia
9	22.10	Buenos Aires	Vélez Sarsfield	vs.	São Paulo FC
10	22.10	Rio de Janeiro	Flamengo	vs.	Olimpia
11	29.10	Buenos Aires	Vélez Sarsfield	vs.	Flamengo
12	29.10	São Paulo	São Paulo FC	vs.	Olimpia

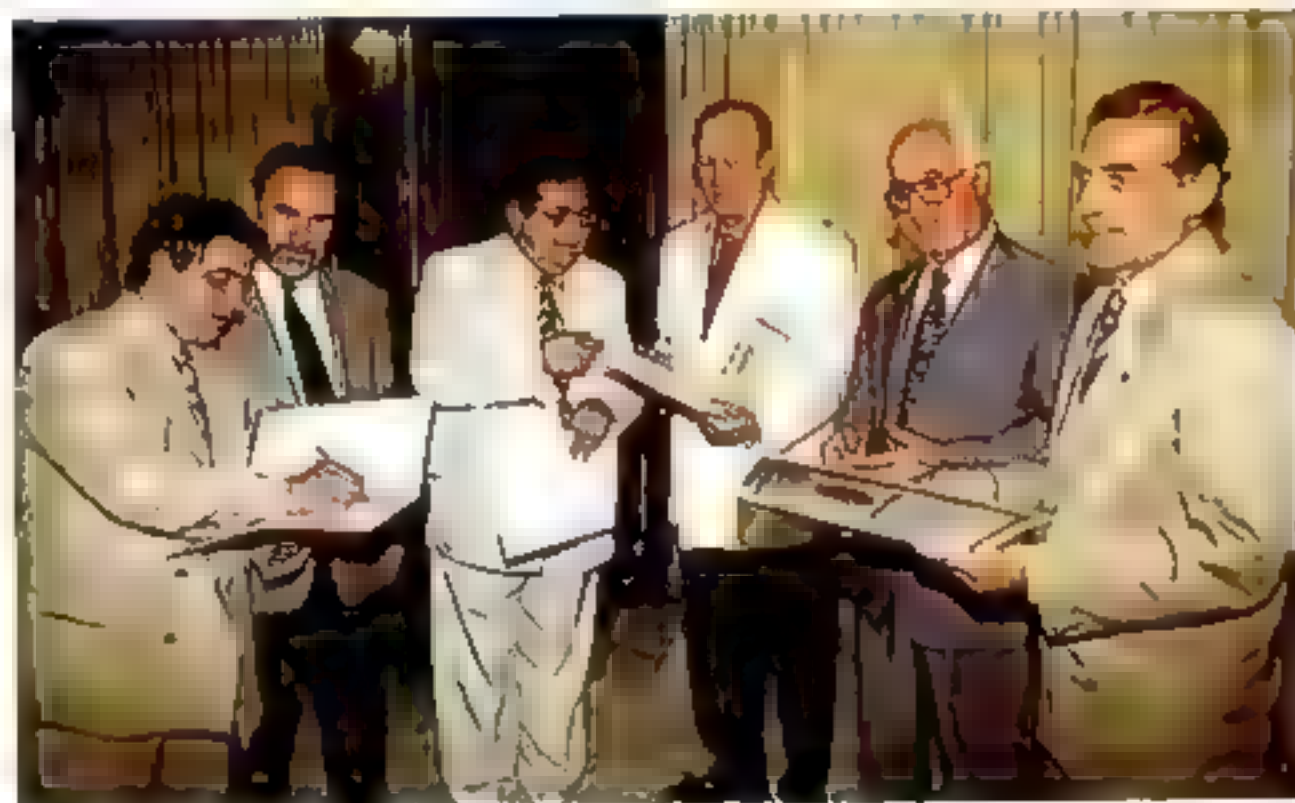


Jorge Antico, directivo de Lanús, recibe del Dr. Leoz, la réplica en plata de la Copa CONMEBOL, por haberla ganado en 1996 el club argentino.

Jorge Antico, Lanús leader, receives from Dr. Leoz, the silver replica of the CONMEBOL Cup, on account of it having been won by the Argentine club, in 1996.

TRIANGULAR

1	15.6	Montevideo	Peñarol	vs.	Nacional
2	19.6	Rio de Janeiro	Vasco Da Gama	vs.	Peñarol
3	24.6	Rio de Janeiro	Vasco Da Gama	vs.	Nacional
4	6.7	Montevideo	Nacional	vs.	Peñarol
5	10.7	Montevideo	Peñarol	vs.	Vasco Da Gama
6	13.7	Montevideo	Nacional	vs.	Vasco Da Gama



Durante las deliberaciones, tratan de ponerse de acuerdo los directivos. During the deliberations, leaders José de Oliveira Costa (presidente de Cruzeiro/Cruzeiro president), Horacio Margulies (Sport, de Brasil/Sport, of Brazil), Jorge Vergara (Colo Colo), Héctor

Grondona (presidente de Independiente/Independiente president), Ceferino Rodríguez (titular de Nacional de Montevideo/head of Nacional, of Montevideo), Samir Abdul-Hak (presidente del Santos FC/Santos FC president), try to reach an agreement.

El 15 de marzo pasado se realizó en Asunción el sorteo de la Supercopa "João Havelange" 1997, la cual presentará grandes variantes. En primer lugar fue desafectado momentáneamente del cuadro de participantes Argentinos Juniors, debido a que milita en su país en segunda categoría. A su vez ingresó Vasco Da Gama, de Río de Janeiro, en su condición de campeón del primer Campeonato Sudamericano de Clubes Campeones, realizado en 1948 en Santiago de Chile.

Se conformaron cuatro grupos de 4 equipos cada uno, los cuales jugarán todos contra todos. Los primeros de cada grupo pasarán a las semifinales. Dado que el número de equipos es de 17 y en las zonas pueden entrar 16, se hará un triangular previo entre Peñarol y Nacional, ambos de Montevideo, y Vasco Da Gama. Los dos primeros seguirán en el torneo y el último



El Gráfico

**LA REVISTA ARGENTINA DE MAYOR PRESTIGIO EN EL MUNDO.
THE MOST PRESTIGIOUS ARGENTINE MAGAZINE IN THE WORLD.**

**SUSCRIPCIONES / SUSSCRIPTIONS: INTERAMERICAN NETWORK Inc. – P. O. Box 364 –
Cardale – 10583 NEW YORK, U. S. A. – Teléfono (914) 793-9764. Fax (914) 337-1273.**

ELIMINATORIA
Copa Mundial
Francia '98

PRELIMINARIJ WAJ DITUP
KARTE 20

PARAGUAY
está muy cerca de
at close range from France



Y Francia

Magnífica escena del gol de Derlis Soto, que marcó el 3-1 final de Paraguay sobre Uruguay. A lo largo de la historia, Paraguay ha sido siempre un terrible adversario para los "celestes". Derlis Soto asoma como una gran figura del fútbol guaraní.

Splendid scene of the goal scored by Derlis Soto, securing Paraguay's 3-1 final over Uruguay. Throughout its history, Paraguay has always been the fierce rival of the "light-blues". Derlis Soto seems to be a most promising figure of the Guaraní football.

ELIMINATORIA
Copa Mundial
Francia '98
PRELIMINARIES WORLD CUP
FRANCE '98



Iván Zamorano fue la gran estrella de la 11a. fecha de la Eliminatoria al convertirle cinco goles a Venezuela. Nunca, en 43 años de eliminatorias mundialistas en Sudamérica, un futbolista había anotado esa cantidad en un partido. Ahora es el líder entre los artilleros.

Iván Zamorano was the great star of the 11th. date of the Preliminaries, by scoring five goals against Venezuela. Never, in all the 43 years of World Cup Preliminaries in South America, had a footballer scored so many goals in only one game. He is now the scorers' leader.

10ma. fecha

BOLIVIA
Sandy (7'), Ochoaizpur (48')

ARGENTINA
Gorosito (42' penal)

Jugado el miércoles 2 de abril de 1997
Estadio Hernando Siles, La Paz, Bolivia
Juez: Sidrack Maranhão, de Brasil.
Público: 50.000.

Bolivia: Trucco; Rimba; Oscar Sánchez, Sandy; Sergio Castillo, Ochoaizpur (x), Wiladmir Soria, Ramiro Castillo, Iván Castillo; Limberg Gutiérrez (xx), Jaime Moreno (xxx). Suplentes: Mauricio Soria, Salguero, Mercado, Cueto. DT: Antonio López.
(x) Reemplazado por Melgar a los 88'
(xx) Reemplazado por Blanco a los 51'
(xxx) Reemplazado por Angola a los 71'

Argentina: Ignacio González; Sensi; Vivas (x), Pablo Paz; Hernán Díaz, Zapata (xx), Sorín, Cagna (xxx), Gorosito (xxxx), Marcelo Delgado (xxxxx), Julio Cruz. Suplentes: Roa, Pablo Rotchen, Pineda, Bassedas. DT: Daniel Passarella.
(x) Expulsado a los 66'
(xx) Expulsado a los 81'
(xxx) Reemplazado por Ortega a los 51'
(xxxx) Reemplazado por Verón a los 45'
(xxxxx) Reemplazado por Calderón a los 71'

PARAGUAY
Galeano en contra (6');
Derlis Soto (88')

COLOMBIA
Serna (85' penal)

Jugado el miércoles 2 de abril de 1997
Estadio De los Defensores del Chaco, Asunción, Paraguay. Juez: Wilson Souza Mendonça, de Brasil. Público: 45.000.

Paraguay: Chavert (x); Catalino Rivarola, Ceiso Ayala, Carlos Gamarra; Francisco Arce, Enciso, Charles Bourdier (xx), Roberto Acuña, Derlis Soto; Aristides Rojas (xxx), Yegros (xxxx). Suplentes: Villamayor, Richard Gómez, Cohener, Hugo Overar. DT: Paulo César Carpeggiani.
(x) Expulsado a los 78'
(xx) Reemplazado por Ruiz Díaz a los 84'
(xxx) Reemplazado por José Cardozo a los 59'
(xxxx) Reemplazado por Sarabia a los 67'

Colombia: Mondragón; Santa, Osman López, Alexis Mendoza, Galeano; Harold Lozano (x), Leonel Álvarez (xx), Mauricio Serna, Carlos Valderrama; Aristizábal (xxx), Asprilla (xxxx). Suplentes: Cervera, Mazín, Ever Palacios, Estrada. DT: Hernán Darío Gómez.
(x) Reemplazado por Pacheco a los 60'
(xx) Reemplazado por De Avila a los 89'
(xxx) Reemplazado por Ricard a los 77'
(xxxx) Expulsado a los 81'
(xxxxx) Expulsado a los 78'

PERU
Palacios (59')

ECUADOR
Aguinaga (74' penal)

Jugado el miércoles 2 de abril de 1997.
Estadio Nacional, Lima, Perú. Juez: John Jairo Toro, de Colombia. Público: 45.000.

Perú: Baleno; Solano, Juan Reynoso, José Soto, Percy Olivares; Carazas, José Carranza, Pablo Zagarra (x), Norberto Palacios; Julinho (xx), Maestri. Suplentes: Miranda, Magallanes, Rebois, Marengo, Jorge Soto. DT: Juan Carlos Oblitas.
(x) Reemplazado por Carty a los 77'
(xx) Reemplazado por Saenz a los 63'

Ecuador: Ibarra; Wagner Rivera, Iván Hurtado, Montaño, Luis Capurro; Simón Ruiz (x), Hector Carabali, Blandón, Aguinaga; Ariel Graziani (xx), Agustín Delgado (xxx). Suplentes: Alex Ceballos, Burbano, Eduardo Smith, Méndez, Angel Fernández. DT: Francisco Maturana.
(x) Reemplazado por Cleber Chala a los 62'
(xx) Reemplazado por Eduardo Hurtado (xxxx) a los 45'
(xxx) Expulsado a los 50'
(xxxx) Expulsado a los 85'

URUGUAY
Gonzalo De los Santos (28');
Montero (46'); Otero (59')

VENEZUELA
Castellín (50')

Jugado el miércoles 2 de abril de 1997.
Estadio Centenario, Montevideo, Uruguay. Juez: René Ortubé, de Bolivia. Público: 40.000.

Uruguay: Siboldi; Tars, Moas, Pablo Montero (x), Dos Santos, Saralegui, Gonzalo De los Santos, Jorge Bengoechea; Otero (xx), Abreu (xxx), Francescoli (xxxx). Suplentes: Nicola, Tony Gómez, Ruben Da Silva, Jorge Da Silva. DT: Juan Ahuntchain.
(x) Expulsado a los 75'
(xx) Reemplazado por Pablo Hernández a los 77'
(xxx) Reemplazado por Luis Romero a los 42'
(xxxx) Reemplazado por Andrés Martínez a los 68'

Venezuela: Dudamel; William González, Tortolero, Echenique, Elvis Martínez; Jesús Rodríguez (x), Luis Ramos, Félix Hernández, Gerson Díaz, Castellín, Dioní Guerra. Suplentes: Espinoza, Medina, Nabollán, Palencia, McIntosh, Contreras. DT: Eduardo Borrero.
(x) Reemplazado por Andrew Páez a los 71'

11ma. fecha

CHILE
Zamorano (19', 27', 32', 47' y 85'),
Pedro Reyes (60')

ARGENTINA
0

Jugado el martes 29 de abril de 1997
Estadio Monumental de Colo Colo, Santiago, Chile. Juez: Arturo Brizio, de México. Público: 45.000.

Chile: Tapia; Mora, Pedro Reyes, Juan Carlos González, Ponce; Clarence Acuña, Luis Musrri, Vega (x), José Luis Sierra (xx); Claudio Nuñez (xxx), Iván Zamorano. Suplentes: M. Ramírez, Nelson Parraguez, Pedro González. DT: Nelson Acosta.
(x) Reemplazado por Vilarroel a los 81'
(xx) Reemplazado por Víctor Castañeda a los 68'
(xxx) Reemplazado por Golberg a los 68'

Argentina: Dudamel; Echenique, Edson Tortolero, William González, Elvis Martínez; Luis Ramos, Jesús Rodríguez (x), Félix Hernández, Gerson Díaz; Dioní Guerra (xx), Savarese. Suplentes: Espinoza, Valencia, J. Medina, McIntosh, Nabollán. DT: Eduardo Borrero.
(x) Reemplazado por Andrew Páez a los 45'
(xx) Reemplazado por Castellín a los 55'

Detalle: Zamorano (C) desvió un penal a los 58'

PARAGUAY
Aristides Rojas (38'), José Cardozo (73' penal), Derlis Soto (85')

URUGUAY
Derlis Soto (88')

Jugado el miércoles 30 de abril de 1997. Estadio De los Defensores del Chaco, Asunción, Paraguay. Juez: Antonio Pereira, de Brasil. Público: 45.000.

Paraguay: Ruiz Díaz; Catalino Rivarola (x), Gamarra, Ceiso Ayala; Enciso (xx), Struway, Villamayor, Roberto Acuña, Miguel Ángel Benítez (xxx), José Cardozo, Aristides Rojas (xxxx). Suplentes: Danilo Aceval, Pedro Sarabia, Hugo Ovelar, Bourdier. DT: Paulo César Carpeggiani.
(x) Expulsado a los 90'
(xx) Reemplazado por Derlis Soto a los 33'
(xxx) Reemplazado por Virgilio Ferreira a los 59'
(xxxx) Reemplazado por Brizuela a los 76'

Uruguay: Siboldi; Gustavo Méndez, José Herrera, Moas, Leonardo Ramos; Poyet (x), Álvaro Gutiérrez (xx), Gonzalo De los Santos; Francescoli; Marcelo Otero (xxx), Sergio Martínez (xxxx). Suplentes: Nicola, Tabaré Silva, Marcelo Saralegui, Andrés Martínez. DT: Juan Ahuntchain.
(x) Reemplazado por Ruben Da Silva a los 80'
(xx) Expulsado a los 17'
(xxx) Reemplazado por Darío Silva a los 62'
(xxxx) Reemplazado por Bengoechea a los 41'

ARGENTINA
Ortega (17'), Crespo (33')

ECUADOR
Aguinaga (68')

Jugado el miércoles 30 de abril de 1997. Estadio "Monumental" Antonio Vespucio Libertad, Buenos Aires, Argentina. Juez: Félix Benegas, de Paraguay. Público: 65.000.

Argentina: Carlos Roa; Ayala; Pablo Paz, Chamot; Verón, Ameyda, Simeone, Sergio Berté (x), Ariel Ortega; Hernán Crespo, Claudio López (xx). Suplentes: Pablo Cavallero, Pineda, Astrada, Bassedas, Calderón. DT: Daniel Passarella.
(x) Reemplazado por Hugo Morales a los 78'
(xx) Reemplazado por Berizzo a los 75'

Ecuador: Giovanni Ibarra; Wagner Rivera (x), Montaño, Noriega, Edmundo Méndez; Gerson de Souza, Héctor Carabali, Blandón, Aguinaga, Cleber Chala (xx); Eduardo Hurtado. Suplentes: Alex Ceballos, Angel Fernández, Eduardo Smith, Simón Ruiz. DT: Francisco Maturana.
(x) Reemplazado por Burbano a los 76'
(xx) Reemplazado por Oswaldo De la Cruz a los 63'

COLOMBIA
0

PERU
Pereda (61')

Jugado el miércoles 30 de abril de 1997. Estadio Metropolitano, Barranquilla, Colombia. Juez: Marco Rezende, de Brasil. Público: 20.000.

Colombia: Mondragón; Wilmer Cabrera, Osman López (x), Jorge Bermúdez, Galeano; Herman Gaviria (xx), Leonel Álvarez, Freddy Rincón, Carlos Valderrama; Adolfo Valencia, Anthony De Avila (xxx). Suplentes: Calero, Santa, Pacheco, Zuleta. DT: Hernán Darío Gómez.
(x) Reemplazado por Ever Palacios (xxxx) a los 44'
(xx) Reemplazado por Harold Lozano a los 45'
(xxx) Reemplazado por Hamilton Ricard a los 57'
(xxxx) Expulsado a los 81'

Perú: Baleno, Norberto Solano, Juan Reynoso, José Soto, Percy Olivares; Juan Jairo, Roger Serrano (x), Pereda; Roberto Palacios, Carazas (xx), Carty (xxx). Suplentes: Miguel Miranda, Marengo, Rebois, Wádir Saenz. DT: Juan Carlos Oblitas.
(x) Reemplazado por Bazalar a los 81'
(xx) Reemplazado por Jorge Soto a los 63'
(xxx) Reemplazado por Julinho a los 88'



Paraguay es la gran sensación de la Eliminatoria Sudamericana para la Copa Mundial Francia '98. Luego de perder en la fecha inicial frente a Colombia, el 24 de abril del año pasado, el equipo guaraní ganó 23 de los 27 puntos que disputó, con 7 victorias y dos empates. Una inesperada y sensacional actuación que prácticamente le asegura una de las 4 plazas de nuestro continente para el mundial del año entrante.

Colombia, que también mostraba un andar arrollador, cayó en sus últimas tres presentaciones y quedó a seis puntos del líder, aunque continúa con grandes chances de clasificar.

Por su parte, Argentina respiró al vencer con justicia a Ecuador por 2 a 1 y logró momentáneamente la tercera posición. Chile apabulló a Venezuela 6 a 0 y le quedan otros cinco partidos de local, por lo que sus posibilidades son excelentes. Y Perú dio la gran nota de la jornada al vencer a Colombia, como visitante, jugando un gran partido.

Estos dos últimos, junto a Ecuador, Bolivia y Uruguay componen un lote muy parejo y entre los cinco se disputan por

Remata Juan Sebastián Verón, hijo del recordado atacante de Estudiantes de La Plata. Fue la figura de Argentina en el merecido aunque ajustado triunfo por 2-1 sobre Ecuador.

Juan Sebastián Verón shoots. He is the son of the well-remembered attacker of Estudiantes de La Plata. He was Argentina's key figure in the well-merited though tight 2-1 victory over Ecuador.

ahora—el cuarto lugar. El final de esta Eliminatoria promete ser verdaderamente infartante.



Paraguay is the brilliant expectation of

South America's

Preliminaries for World Cup France '98. After losing the initial game against Colombia, on April 21, last year, the Guaraní team attained 23 of the 27 points disputed, with 7 triumphs and two draws. An unexpected and exceptional performance that practically secures for it one of the four places allotted to our continent in the forthcoming World Cup.

Colombia, that also started with an overwhelming thrust, failed in its last three presentations, finishing six points behind the leader, though it still has great

Equipo	PTS	J	G	E	P	GF	GC
Paraguay	23	10	7	2	1	15	6
Colombia	17	10	5	2	3	15	9
Argentina	16	10	4	4	2	14	10
Bolivia	13	9	3	4	2	14	9
Ecuador	13	10	4	1	5	14	12
Perú	13	10	3	4	3	13	12
Uruguay	13	10	4	1	5	10	14
Chile	12	9	3	3	3	17	12
Venezuela	1	10	0	1	9	6	32

FIXTURE

12da. Fecha

8 DE JUNIO DE 1997

ARGENTINA (0) - PERU (0)
ECUADOR (1) - CHILE (4)
URUGUAY (1) - COLOMBIA (3)
VENEZUELA (1) - BOLIVIA (6)
LIBRE: PARAGUAY

13ra. Fecha

6 DE JULIO DE 1997

PARAGUAY (1) - ARGENTINA (1)
CHILE (1) - COLOMBIA (4)
VENEZUELA (0) - ECUADOR (1)
PERU (1) - BOLIVIA (1)
LIBRE: URUGUAY

14ta. Fecha

20 DE JULIO DE 1997

ARGENTINA (5) - VENEZUELA (2)
BOLIVIA (0) - URUGUAY (1)
COLOMBIA (1) - ECUADOR (0)
CHILE (1) - PARAGUAY (2)
LIBRE: PERU

15ta. Fecha

20 DE AGOSTO DE 1997

URUGUAY (0) - CHILE (1)
COLOMBIA (2) - BOLIVIA (2)
ECUADOR (0) - PARAGUAY (1)
VENEZUELA (1) - PERU (4)
LIBRE: ARGENTINA

16ta. Fecha

10 DE SEPTIEMBRE DE 1997

CHILE (1) - ARGENTINA (1)
PERU (0) - URUGUAY (2)
COLOMBIA (2) - VENEZUELA (0)
PARAGUAY (0) - BOLIVIA (0)
LIBRE: ECUADOR

17ma. Fecha

12 DE OCTUBRE DE 1997

ARGENTINA (0) - URUGUAY (0)
CHILE (1) - PERU (2)
PARAGUAY (2) - VENEZUELA (0)
ECUADOR (0) - BOLIVIA (2)
LIBRE: COLOMBIA

18va. Fecha

16 DE NOVIEMBRE DE 1997

ARGENTINA (1) - COLOMBIA (0)
URUGUAY (0) - ECUADOR (4)
PERU (1) - PARAGUAY (2)
CHILE (1) - BOLIVIA (1)
LIBRE: VENEZUELA

Nota/Note: Entre paréntesis, los resultados de los partidos de ida. /Between brackets, home matches results.

possibilities to qualify.

On its part, Argentina was able to take a deep breath after defeating Ecuador by a 2-1 score, securing, though temporarily, the third post. Chile crushed Venezuela with a 6-0 victory and still has to play five matches as home team, thus having excellent possibilities of qualifying. Perú exhibited a striking performance by defeating Colombia as visiting team.

The last two, together with Ecuador, Bolivia and Uruguay make up a similar group and among the five of them, they dispute—for the time being—the fourth place. The final of these Preliminaries will undoubtedly be thrilling.

GOLEADORES STRIKERS

Zamorano, Iván (Chile)	9
Asprilla, Faustino (Colombia)	6
Aguinaga, Alex (Ecuador)	5
Palacios, Roberto (Perú)	5
Ortega, Ariel (Argentina)	4
Batistuta, Gabriel (Argentina)	3
Hurtado, Eduardo (Ecuador)	3
Rojas, Aristides (Paraguay)	3
Sandy, Marco (Bolivia)	3
Baldivieso, Julio César (Bolivia)	2
Benítez, Miguel Ángel (Paraguay)	2
Bermúdez, Jorge (Colombia)	2
Etcheverry, Marco (Bolivia)	2
Marquez, Javier (Chile)	2
Montero, Paolo (Uruguay)	2
Moreno, Jaime (Bolivia)	2
Otero, Marcelo (Uruguay)	2
Pereda, Jorge (Perú)	2
Reynoso, Juan (Perú)	2
Rivarola, Catalino (Paraguay)	2
Salas, Marcelo (Chile)	2
Serna, Mauricio (Colombia)	2
Soto, Derlis (Paraguay)	2



Campeón Interamericano

INTERAMERICAN CHAMPION

Venció 3-2 al Saprissa, de Costa Rica, campeón de clubes de la CONCACAF, y sumó un nuevo lauro internacional.

It had a 3-2 victory over Saprissa, of Costa Rica, Clubs' Champion of CONCACAF, adding one more international title to its crown.

Atlético Nacional, de Medellín, el equipo copero por excelencia de Colombia, sumó una nueva conquista al ganar, en Costa Rica, la Copa Interamericana, competencia que anualmente disputan los campeones de la Copa Libertadores, por la CONMEBOL, y de la Copa de Campeones, por la CONCACAF.

Atlético Nacional tomó el lugar dejado vacante por Gremio, y en su condición de subcampeón de la Copa Libertadores 1995, disputó la copa a un sólo encuentro, en San José, capital costarricense.

El mundialmente famoso René Higuita, el granítico zaguero Luis Carlos Perea y el volante de armado Alexis García son los únicos tres "sobrevivientes" de aquel gran equipo de Atlético Nacional que gana-

ra la Copa Libertadores en 1989 y que lograron este nuevo título para el equipo verde.

Fue esta la 17ª edición de la Copa Interamericana, que se disputa con algunas intermitencias desde 1969.



Izquierda: René Higuita exhibe la Copa ganada por Nacional. El ya legendario arquero, convertido una vez más en héroe. / **On the left:** René Higuita exhibiting the Cup attained by Nacional. The already legendary goalkeeper, a hero once again.

Abajo: Una escena del vibrante partido en que el equipo colombiano derrotó por 3 a 2 al local Saprissa. / **Below:** Scene of the thrilling match in which the Colombian squad had a 3-2 victory over the home team Saprissa.



DEPORTIVO SAPRISSA

(Costa Rica) 2
Adrián Mahía (38'), Javier Wanchope (89')

ATLÉTICO NACIONAL

(Colombia) 3
Alex Comas (27'), John Gómez (35'), Herman Gaviria (70')

Copa Interamericana edición 1996.
Jugado el jueves 3 de abril de 1997
Estadio Ricardo Saprissa, de D. Saprissa,
San José, Costa Rica. Juez: Gilberto
Alcalá, de México.

Deportivo Saprissa: Eric Lonnis;
Vladimir Quesada, Ronald González,
José Torres, Jervis Drummond, Mauricio
Wright, Douglas Sequeira, Marco
Herrera (x), Alejandro Sequeira, Gerald
Drummond, Adrián Mahía. DT: Jorge
Olguín.
(x) Reemp. por Javier Wanchope a los 75'

Atlético Nacional: René Higuita;
Santander, Ospina, Luis Perea, Francisco
Mosquera, Herman Gaviria, Alexis
García, Néider Morantes, John Gómez
(x), Iván Córdoba, Alex Comas (x),
Dumar Rueda. DT: Norberto Peluffo.
(x) Reemplazado por Muñoz a los 80'
(xx) Reemp. por Juan P. Ángel a los 78'

Historial Copa Interamericana INTERAMERICAN CUP HISTORICAL RECORD

1968	ESTUDIANTES DE LP (Argentina)	Toluca (México)	2-1, 1-2 y 3-0
1971	NACIONAL (Uruguay)	Cruz Azul (México)	1-1 y 2-1
1972	INDEPENDIENTE (Argentina)	Olimpia (Honduras)	2-1 y 2-0
1973	INDEPENDIENTE (Argentina)	Deportivo Municipal (Guatemala)	1-0 y 0-1 (4-2)
1975	INDEPENDIENTE (Argentina)	Atlético Español (México)	2-2 (4-2)
1977	AMÉRICA (México)	Boca Juniors (Argentina)	0-3, 1-0 y 2-1
1979	OLIMPIA (Paraguay)	F.A.S. (El Salvador)	3-3 y 5-0
1980	U.N.A.M. (México)	Nacional (Uruguay)	3-1, 1-3 y 2-1
1985	ARGENTINOS JRS. (Argentina)	Defense Force (Trinidad Tobago)	1-0
1986	RIVER PLATE (Argentina)	L.D. Alajuelense (Costa Rica)	0-0 y 3-0
1988	NACIONAL (Uruguay)	Olimpia (Honduras)	1-1 y 4-0
1989	ATLÉTICO NACIONAL (Colombia)	U.N.A.M. (México)	2-0 y 4-0
1990	AMÉRICA (México)	Olimpia (Paraguay)	1-1 y 2-1
1991	COLO COLO (Chile)	Puebla (México)	4-1 y 3-1
1993	UNIVERSIDAD CATÓLICA (Chile)	Saprissa (Costa Rica)	1-3 y 5-1
1994	VÉLEZ SARSFIELD (Argentina)	Cartagines (Costa Rica)	0-0 y 2-0
1995	ATLÉTICO NACIONAL (Colombia)	Saprissa (Costa Rica)	3-2

Atlético Nacional, of Medellín, Colombia's cup-winner par excellence, added one more conquest to its long list of triumphs, by attaining in Costa Rica, the Interamerican Cup, a competition annually disputed by the Libertadores Cup Champions in CONMEBOL, and the Champions' Cup in CONCACAF.

Atlético Nacional filled the vacancy left by Gremio, and as runner-up of the 1995 Libertadores Cup, played for this Cup in only one match, at San José, capital city of Costa Rica.

The world famous René

Higuita, relentless back Luis Carlos Perea and designing midfielder Alexis García are the only "survivors" of that superb Atlético Nacional team that won the Libertadores Cup in 1989, attaining this new title for the green squad.

This was the 17th edition of the Interamerican Cup, that has been played in a somewhat interrupted way since 1969.

A LA CONQUISTA DE MALASIA

Argentina, Brasil, Paraguay y Uruguay representarán a Sudamérica en el próximo Mundial Sub-20 Copa FIFA/Coca-Cola a disputarse en el país asiático.

Argentina, Brazil, Paraguay and Uruguay shall be South America's representatives in the forthcoming U-20 World Championship FIFA/Coca-Cola Cup, to be staged in the Asiatic country.

TO THE CONQUEST OF MALAYSIA

Grupo A
Malasia
Marruecos
Uruguay
Belgica

Grupo B
Corea del Sur
Sudáfrica
Francia
Brasil

Grupo C
Ghana
Irlanda
China
Estados Unidos

Grupo D
Japón
España
Costa Rica
Paraguay

Grupo E
Hungría
Argentina
Australia
Canadá

Grupo F
México
EAU*
Costa de Marfil
Inglaterra

* Emiratos Árabes Unidos



Fecha / Date	Partido / Match	Ciudad / Venue	Hora / Time	Partidos / Games
Lunes 16.6.97	1	Shah Alam	21.00	A1 Malasia Vs A2 Marruecos
Martes 17.6.97	2	Shah Alam	20.00	A3 Uruguay Vs A4 Belgica
	3	Kuching	16.30	B1 Corea del Sur Vs B2 Sudáfrica
	4	Kuching	20.45	B3 Francia Vs B4 Brasil
	5	Alor Setar	17.30	C1 Ghana Vs C2 Irlanda
	6	Alor Setar	20.00	C3 China Vs C4 Estados Unidos
Miércoles 18.6.97	7	Kuantan	17.30	D1 Japón Vs D2 España
	8	Kuantan	20.00	D3 Costa Rica Vs D4 Paraguay
	9	Ipoh	17.30	E1 Hungría Vs E2 Argentina
	10	Ipoh	20.00	E3 Australia Vs E4 Canadá
	11	Johor Bahru	17.30	F1 México Vs F2 EAU
	12	Johor Bahru	20.00	F3 Costa de Marfil Vs F4 Inglaterra
Jueves 19.6.97	13	Shah Alam	17.30	A1 Malasia Vs A3 Uruguay
	14	Shah Alam	20.00	A2 Marruecos Vs A4 Belgica
	15	Kuching	16.30	B1 Corea del Sur Vs B3 Francia
	16	Kuching	19.15	B2 Sudáfrica Vs B4 Brasil
	17	Alor Setar	17.30	C1 Ghana Vs C3 China
	18	Alor Setar	20.00	C2 Irlanda Vs C4 Estados Unidos
Viernes 20.6.97	19	Kuantan	17.30	D1 Japón Vs D3 Costa Rica
	20	Kuantan	20.00	D2 España Vs D4 Paraguay
	21	Ipoh	17.30	E1 Hungría Vs E3 Australia
	22	Ipoh	20.00	E2 Argentina Vs E4 Canadá
	23	Johor Bahru	17.30	F1 México Vs F3 Costa de Marfil
	24	Johor Bahru	20.00	F2 EAU Vs F4 Inglaterra
Sábado 21.6.97	Día de descanso / Rest Day			
Domingo 22.6.97	25	Shah Alam	17.30	A1 Malasia Vs A4 Belgica
	26	Shah Alam	20.00	A2 Marruecos Vs A3 Uruguay
	27	Kuching	16.30	B1 Corea del Sur Vs B4 Brasil
	28	Kuching	19.15	B2 Sudáfrica Vs B3 Francia
	29	Alor Setar	17.30	C1 Ghana Vs C4 Estados Unidos
	30	Alor Setar	20.00	C2 Irlanda Vs C3 China
Lunes 23.6.97	31	Kuantan	17.30	D1 Japón Vs D4 Paraguay
	32	Kuantan	20.00	D2 España Vs D3 Costa Rica
	33	Ipoh	17.30	E1 Hungría Vs E4 Canadá
	34	Ipoh	20.00	E2 Argentina Vs E3 Australia
	35	Johor Bahru	17.30	F1 México Vs F4 Inglaterra
	36	Johor Bahru	20.00	F2 EAU Vs F3 Costa de Marfil

Octavos de Final / Round of 16

Martes 24.6.97	Día de descanso / Rest Day			
Miércoles 25.6.97	37	Shah Alam	17.30	1ro. Grupo A Vs 3ro. C, D, E (1)
	38	Shah Alam	20.30	2do. Grupo C Vs 2do. Grupo A (6)
	39	Kuching	16.15	1ro. Grupo B Vs 3ro. A, C, D (8)
	40	Kuching	19.15	2do. Grupo F Vs 2do. Grupo B (2)
Jueves 26.6.97	41	Alor Setar	20.30	1ro. Grupo C Vs 3ro. A, B, F (4)
	42	Kuantan	20.30	1ro. Grupo D Vs 3ro. B, E, F (5)
	43	Ipoh	18.15	1ro. Grupo E Vs 2do. Grupo D (3)
	44	Johor Bahru	20.30	1ro. Grupo F Vs 2do. Grupo E (7)
Viernes 27.6.97	Día de descanso / Rest Day			
Sábado 28.6.97	Día de descanso / Rest Day			

Cuartos de Final / Quarterfinals

Domingo 29.6.97	45	Shah Alam	17.00	Ganador 1 Vs Ganador 2 (A)
	46	Shah Alam	20.00	Ganador 5 Vs Ganador 6 (C)
	47	Kuching	20.30	Ganador 7 Vs Ganador 8 (D)
	48	Johor Bahru	20.30	Ganador 3 Vs Ganador 4 (B)
Lunes 30.6.97	Día de descanso / Rest Day			
Martes 1.7.97	Día de descanso / Rest Day			

Semifinales / Semifinals

Miércoles 2.7.97	49	Shah Alam	20.30	Ganador A Vs Ganador B
	50	Kuching	16.30	Ganador C Vs Ganador D
Jueves 3.7.97	Día de descanso / Rest Day			
Viernes 4.7.97	Día de descanso / Rest Day			

Partido por el tercer puesto / Match for 3rd/4th Place

Sábado 5.7.97	51	Shah Alam	17.30	Perdedor A/B Vs Perdedor C/D
Sábado 5.7.97	52	Shah Alam	20.30	Ganador A/B Vs Ganador C/D

Compartiendo Nuestro Sueño con el Mundo



Comité Pro Copa Mundial Japón 2002

DESDE 1998 SE JUGARÁ LA COPA MERCOSUR

THE MERCOSUR CUP TO BE PLAYED AS FROM 1998

En su reunión del 14 de marzo último en Asunción, el Comité Ejecutivo de la CONMEBOL aprobó la realización, desde 1998, de una nueva competencia: la Copa MERCOSUR.

Este certamen -patrocinado por las empresas Traffic y Torneos y Competencias-, será disputado anualmente por 16 equipos y se trata de un torneo por invitación en el que estarán presentes los

clubes más convocantes del continente sudamericano.

La distribución de equipos por país será así: 5 de Argentina, 5 de Brasil, 2 de Uruguay, 2 de Paraguay y 2 de Chile. La primera edición fue programada para disputarse desde el 5 de agosto hasta el 21 de octubre. En el caso de una eventual tercera final, la misma está pautada para el 28 del mismo mes.

At its meeting of March 14th. last, in Asunción, CONMEBOL's Executive Committee voted in favour of holding a new competition, the MERCOSUR Cup, as from 1998.

This tournament -sponsored by the companies Traffic and Torneos y Competencias-, shall be annually disputed by 16 teams. Invitations will be sent to potential participants, who shall be selected among the most

important clubs of the South American continent.

The distribution of teams from each country shall be as follows: 5 from Argentina, 5 from Brazil, 2 from Uruguay, 2 from Paraguay and 2 from Chile. The first edition of this tournament has been scheduled to take place between August 5th till October 21st. Should there be a third final, same is scheduled for the 28th of same month.

Homenaje al fútbol uruguayo

HOMAGE TO URUGUAYAN FOOTBALL

La Asociación Uruguaya de Fútbol (AUF) celebró su 97º Aniversario con una reunión en su sala de sesiones, donde se homenajeó a seis glorias del fútbol oriental. Abajo, desde la izquierda: Waldemar Victorino (goleador de la Copa de Oro, Mundialito, '80/'81); Eliseo Alvarez (jugó con una doble fractura en el Mundial '62 contra la Unión Soviética); Ondino Viera -96 años- (técnico en el Mundial '66, por su destacada trayectoria); Roque Maspoli (DT durante el Mundialito); Alberto Spencer (por su actuación en el Esta-

dio de Wembley en 1964) y Ladislao Mazurkiewicz (quien fuera considerado por la prensa internacional como el mejor arquero en el Mundial de México '70). Los acompañan (arriba) los dirigentes quienes les entregaron sus plaquetas recordativas: contador Fernando Sureda (gerente de la AUF), doctor Héctor Olmos (secretario de la AUF); Eugenio Figueredo (vicepresidente de la CONMEBOL), Carlos Maresca (presidente de la AUF); Mortimer Valdez (tesorero honorario de la AUF) y Eduardo Deluca (secretario general de la CONMEBOL).

The Uruguayan Football Association (AUF) celebrated its 97th. Anniversary with a special meeting held at its meeting-hall, where homage was rendered to six Uruguayan football aces. Below, from the left. Waldemar Victorino (striker of the Gold Cup, Junior World Cup '80/'81); Eliseo Alvarez (he played World Cup '62 against the Soviet Union, with a double fracture); Ondino Viera -96 years old- (coach in World Cup '66, for his remarkable career); Roque Maspoli (coach in the Junior World Cup); Alberto Spencer (for his performance at Wembley Stadium, in 1964) and Ladislao Mazurkiewicz (considered by the international press as the best goalkeeper in World Cup Mexico '70). They are accompanied (above) by the leaders who presented commemorative plaques to them: Accountant Fernando Sureda (AUF manager); Dr. Héctor Olmos (AUF secretary), Eugenio Figueredo (CONMEBOL vice-president); Carlos Maresca (AUF president), Mortimer Valdez (AUF honorary treasurer) and Eduardo Deluca (CONMEBOL general secretary).



AGENDA

1997

19-2 al 14-8		38a. edición Copa Libertadores de América 38th. Libertadores de America Cup edition
11-6 al 29-6	Bolivia	38a. edición Copa América/38 th. America Cup Edition
16-6 al 5-7	Malasia	Campeonato Mundial Juvenil Sub-20 Copa FIFA/Coca Cola Juvenile U-20 World Cup Championship for the FIFA/ Coca Cola Cup
4 al 21-9	Egipto	Campeonato Mundial Sub-17 Copa F FA/JVC U-17 World Championship for the FIFA/JVC Cup
27-8 al 17-12		10a. edición Supercopa "João Havelange" 10th. Supercup "João Havelange" Edition
27-8 al 26-11		6a edición Copa Conmebol / 6th. Conmebol Cup Edition
16-11		Fin de la Eliminatoria de Sudamérica para la Copa Mundial de la FIFA Francia '98 / End of South America's Preliminaries for FIFA World Cup France '98
4-12	Marsella	Sorteo de la fase final de la Copa Mundial Francia '98 Draw of the final phase World Cup France '98
12 al 21-12	Arabia Saudita	Copa F FA Confederaciones Trófeo Rey Fahd (participación de Brasil y Uruguay) / FIFA Confederations King Fahd Cup Trophy (participation of Brazil and Uruguay)

1998

10-6 al 12-7	Francia	16a. Copa Mundial de la FIFA Francia '98 16th. FIFA World Cup France '98
5-8 al 21-10		1a. Copa Mercosur / 1st. Mercosur Cup

1999

	Argentina	19o. Campeonato Sudamericano Sub-20 19th. U-20 South American Championship
	Uruguay	8o. Campeonato Sudamericano Sub-17 8th. U-17 South American Championship

2000

	Brasil	Torneo Preolímpico de Sudamérica South America's Pre-Olympic Tournament
	Sidney	27a. edición de los Juegos Olímpicos 27th. Olympic Games Edition

2002

	Corea de Sur / Japón	17a. Copa Mundial de la FIFA 2002 17th. FIFA World Cup 2002
--	----------------------	--



Brasil en gira mundial

BRAZIL ON A WORLD TOUR

El 30 de abril pasado los equipos de Brasil y México jugaron en Miami como parte de la "Gira Mundial de Brasil", que llevará al legendario equipo verdeamarillo a distintos lugares de planeta. La gira forma parte del patrocinio que la CBF recibe de parte de la empresa Nike. Lo novedoso es que cada presentación brasileña está acompañada de otros eventos adicionales como conciertos musicales y espectáculos de luces que revolucionan el concepto del partido de fútbol tradicional. En la conferencia de presentación, en la que estaba el entrenador Mario Zagallo, apareció imprevistamente la actriz Sonia Braga, la "fan número 1" de Brasil, y se puso la camiseta.

On April 30, last, Brazil's and Mexico's teams played in Miami, a match as part of "Brazil on a World Tour", that is to carry this legendary green-and-yellow side to different places of the Earth. This tour forms part of the sponsorship CBF receives from Nike. What is really new is the fact that each of the Brazilian presentations is accompanied by some additional entertainment, such as concerts and light shows, that are totally revolutionary as regards the idea of what a traditional football game is like. In the presentation conference, attended by coach Mario Zagallo, actress Sonia Braga, "fan #1" of Brazil, made an unexpected appearance and donned her team's shirt.

ATLÉTICO ZULIA, A LA COPA 1998

ATLÉTICO ZULIA, TO THE 1998 CUP

Atlético Zulia, de Venezuela, se coronó campeón del Torneo Apertura de la temporada 96-97 en su país y junto a River Plate, de Argentina, son los primeros clasificados para la Copa Libertadores 1998. Zulia sorprendió a propios y extraños, pues se trata de un conjunto nuevo en la máxima categoría. Atlético Zulia, of Venezuela was crowned champion of the 96-97th. season Opening Tournament, and with River Plate, of Argentina, they are the first two teams that have qualified to participate of the 1998 Libertadores Cup. Zulia amazed both its fans and foreign football lovers, because it is a new team in the topmost category. Parados/Standing: José Luis Dolgetta, Carlos García, Manuel Sanhouse, John Medina, Ederley Pereira. Hincados/Kneeling: Wilfredo Alvarado, Dario Palacios, Gabriel Urdaneta, Luis Ramos, Ruberth Morán, Miguel Echenausi.



VENCIÓ A RIVER PLATE POR LA 9a. RECOPA JAL, EN KOBE
IT DEFEATED RIVER PLATE FOR THE 9th. JAL RECOPA, IN KOBE



Vélez Sarsfield

la máquina de ganar

The winning machine



Los niños japoneses portando banderas de Vélez (había otros con las de River), componen un cuadro único: la fiesta del fútbol. A la izquierda, Martín Posse, por momentos incontenible atacante del campeón.

Japanese children with Vélez banners (there were others with those of River) make up a unique picture: the football festival. On the left, Martín Posse, at times the Champion's unstoppable attacker.

Vélez Sarsfield, el casi increíble equipo argentino que viene hilvanando éxito tras éxito des-

de 1993, logró su octava coronación en cuatro años al adjudicarse la Recopa Sudamericana JAL. El club del barrio de Liniers, en Buenos Aires, se impuso en la final a su connacional River Plate. Igualmente 1-1 en los noventa minutos reglamentarios y en penales ganó el club de Chivavert 4-2.

Precisamente el notable arquero paraguayo fue un protagonista destacado en la definición por tiros desde el punto del penal. Ejecutó el primer disparo



La salida de los equipos es apenas un simple reflejo de la impecable organización y la prolija puesta en escena que cada año exhibe la Recopa JAL. A la cabeza marchan Christian Bassedas y Sergio Berti.

The coming out of the teams is scarcely a simple reflection of the impeccable organization and neat staging exhibited yearly by the JAL Recopa. Christian Bassedas and Sergio Berti at the head.



El campeónísimo José Luis Chilavert, protagonista esencial de la victoria velineana. Marcó el gol de penal durante el partido y atajó dos remates en la serie definitoria.

Superb champion José Luis Chilavert, key figure of the Vélez victory. He scored a goal with a penalty kick during the game and saved two shots in the defining shootout.



Mauricio Pellegrino, el gran capitán, y Chilavert, exhiben los dos trofeos que se entregan al ganador: la Recopa Sudamericana y la Recopa JAL. Con ellos, Claudio Husain y Fernando Pandolfi.

Mauricio Pellegrino, the great captain, and Chilavert, exhibiting the two trophies awarded to the winner: the South American Recopa and the JAL Cup. Claudio Husain and Fernando Pandolfi with them.

Sarsfield

la máquina de ganar

de su equipo y se lo contuvo el arquero Burgos (a quien Chilavert, en un encuentro del campeonato argentino, le marcó en 1996 un gol de tiro libre desde 60 metros). Pero luego se reivindicó ampliamente al tapar dos remates, con lo que aseguró el triunfo de su equipo. Pero, además, durante el partido, Chilavert había puesto en ventaja a Vélez Sarsfield mediante un penal.

El encuentro en sí mismo no resultó todo lo atractivo que se esperaba de estos dos contendientes de prestigio mundial, pero nuevamente, por organización, por el estadio donde se jugó y por la calidad indiscutida del fútbol sudamericano, esta nueva edición (la novena) de la Recopa JAL significó una fiesta deportiva de excelente nivel y buen gusto.

Por cuarta vez fue escenario la ciudad de Kobe, en Japón, a 600 kilómetros de Tokio, donde el fútbol está tomando un notable desarrollo. El Vissel FC, equipo de esta ciudad, ya está ubicado en la Primera División del fútbol japonés. Y el balompié sudamericano se enorgullece de haber puesto su granito de arena con esta competencia para contribuir a ese desarrollo.

Puede decirse sin precauciones que Vélez fue un mentón campeón, ya que durante el juego estableció una clara superioridad sobre River y tuvo varias ocasiones para definirlo categóricamente. Pero también es justo destacar la grandeza de River, que jugando con diez hombres gran parte del encuentro (fue expulsado su arquero Bonano por falta de último recurso a los 26 minutos) produjo una reacción en el segundo período y llegó a la igualdad. Enfrentar a un conjunto demoledor como Vélez Sarsfield durante 64 minutos con un hombre menos, ir perdiendo y lograr el empate es altísimo mérito.

Vélez Sarsfield, the almost incredible team that has been piling up triumph over triumph since 1993, attained its fourth crown within a four-year term, by winning the South American JAL Recopa. The club of the Liniers quarters, in Buenos Aires, defeated its compatriot River Plate in the final. It ended the ninety regulation minutes in a 1-1 draw, but finally



Durante la conferencia de prensa previa, posan Yoshiyuki Takasago, presidente de la Asociación de Fútbol de Hyogo, el Dr. Nicolás Leoz, Eduardo Deluca y Junji Ogura, secretario general de la Asociación Japonesa de Fútbol.

At the previous press conference, we see Yoshiyuki Takasago, president of Hyogo's Football Association, Dr. Nicolás Leoz, Eduardo Deluca and Junji Ogura, general secretary of the Japanese Football Association.



Brindan "para que gane el mejor" Alfredo Davicce y Raúl Gámez, presidentes de River y Vélez, y Alvaro Finá, titular de la Federación Colombiana y veedor del cotejo.

A toast "for the best to win" between Alfredo Davicce and Raúl Gámez, presidents of River and Vélez, and Alvaro Finá, head of the Colombian Federation and viewer of the encounter.





Camps entre Ayala y Trotta
(ex Vélez, hoy en River).

Camps between Ayala and Trotta
(former Vélez, today in River).

Abajo, el campeón. / Below: the champion. Parados/ Standing: Victor Sotomayor, Marcelo Gómez, Mauricio Pellegrino, José Luis Chilavert, Flavio Zandoná, Claudio Husaín. Hincados/ Kneeling: Christian Bassedas, Martín Posse, Patricio Camps, Guillermo Morigi, Raúl Cardozo.



VÉLEZ SARSFIELD

(Argentina)
Chilavert (23' penal)

1 (4)

RIVER PLATE

(Argentina)
Francescoli (80' penal)

1 (2)

• 9a Recopa Sudamericana IAL. Jugado el domingo 13 de abril de 1997. Estadio Universiade Memorial, Kobe, Japón. Juez: Jorge Nieves, de Uruguay.

Vélez Sarsfield: Chilavert, Zandoná, Sotomayor, Pellegrino, Cardozo; Morigi (x), Gómez (xx), Husaín, Bassedas (xxx), Posse, Camps. Suplentes: Cavallero, Méndez, Compagnucci, Goycochea. DT: Osvaldo Piazza. (x) Reemp. por Marcelo Herrera a los 76' (xx) Reemp. por Fernando Pandolfi a los 90' (xxx) Reemp. por Omar Asad a los 82'

River Plate: Bonano (x), Trotta, Ayala, Berizzo (xx), Sorin, Monserrat, Astrada, Maisterra (xxx), Sergio Berti (xxxx); Francescoli, Cruz. Suplentes: Lombardi, Soriani, Gancedo. DT: Ramón Díaz. (x) Expulsado a los 26' (xx) Reemp. por Facundo Vialba a los 75' (xxx) Reemp. por Burgos a los 27' (xxxx) Reemp. por Gallardo a los 57'

Definición por penales. Para Vélez Sarsfield: Chilavert (atajado), Camps, Pandolfi, Zandoná, Pellegrino. Para River Plate: Francescoli, Gallardo (atajado), Trotta (atajado), Celso Ayala.



La emotiva vuelta olímpica de Vélez en el Universiade Memorial Stadium, y una vista de la reconstruida ciudad de Kobe, tan impactante como antes del terremoto de 1995.

Vélez's touching lap of honour at the Universiade Memorial Stadium, and a view of the reconstructed city of Kobe, as impressive as before the 1995 earthquake.



Vélez Sarsfield

la máquina de ganar

Chilavert's side succeeded in beating its rival with a penalty shootout and a 4-2 score

The Paraguayan goalkeeper was precisely a key figure in the definition by penalty kicks. He executed his team's first shot which was saved by goalkeeper Burgos (to whom Chilavert had scored a goal with a free kick in 1996 from a 60-metre distance, in the Argentine Championship). Nevertheless, he amply restored his reputation by saving two shots, thus ensuring his team's victory. Furthermore, during the match, Chilavert had already put Vélez Sarsfield in a predominant position, through a penalty kick.

The match itself was not as enticing as it had been expected with these two contenders of international prestige, but once again, due to its organization, the stadium where it was staged and the undisputable excellence of South American football, this new edition (the ninth) of the JAL Recopa was a top level sports festival of exquisite taste

The competition was staged for the fourth time in the Japanese city of Kobe, located 600 kilometres from Tokyo, where football is undergoing a fantastic development. Vissel FC, a team of this city, is already playing in the Japanese Football First Division And South American football is proud of having contributed to said development with this competition.

It may be said without the shadow of a doubt that Vélez was a worthy champion, since it evinced a clear superiority over River during the game and had several opportunities of defining the match easily. On the other hand, it would be unfair not to remark upon River's splendid performance, since playing with only ten men (its goalkeeper Bonano was sent off for a last resource fault at the 26th. minute), it managed to generate a reaction in the second half and equalize the score. The mere fact of confronting a demolishing side like Vélez Sarsfield for 64 minutes with one man less, realizing that it was losing and finally succeed in scoring the game-tying goal, deserves high praise.

HISTORIAL / HISTORICAL RECORD

Año/Año	Campeón / Champion	Subcampeón / Runner-up	Resultados / Results
1989	NACIONAL (Uruguay)	Racing Club (Argentina)	1-0 y 0-0
1990	BOCA JUNIORS (Argentina)	Atlético Nacional (Colombia)	1-0
1991	OLIMPIA (Paraguay) *		
1992	COLO COLO (Chile)	Cruzeiro (Brasil)	0-0 (5-4) **
1993	SÃO PAULO (Brasil)	Cruzeiro (Brasil)	0-0 y 0-0 (4-2) **
1994	SÃO PAULO (Brasil)	Botafogo (Brasil)	3-1
1995	INDEPENDIENTE (Argentina)	Vélez Sarsfield (Argentina)	1-0
1996	GREMIO (Brasil)	Independiente (Argentina)	4-1
1997	VÉLEZ SÁRSFIELD (Argentina)	River Plate (Argentina)	1-1 (4-2) **

* No se disputó. Olimpia fue declarado campeón automáticamente al haber ganado la Copa Libertadores y la Supercopa João Havelange, ambas en 1990./Not played Olimpia was automatically declared Champion after winning the Libertadores Cup and the "João Havelange" Supercup, both in 1990.

** Definidos por tirs desde el punto del penal/Defined by shots from the penalty area

En otro momento de la conferencia de prensa pre-partido, aparecen/At another instance of the press conference, we see: Ramón Díaz (DT de River/River's coach), Enzo Francescoli, José Luis Chilavert, Mauricio Pellegrino y Osvaldo Piazza (DT de Vélez/ Vélez coach). Debajo, otra panorámica de la bellísima Kobe, segundo puerto más importante del Japón./Below, another panoramic view of beautiful Kobe, second most important harbour of Japan.





Una escena del luchado encuentro. Morigi toma a Sorín; Zandoná, a Trotta y Husain, a Cruz.

A scene of the tough encounter. Morigi takes Sorín; Zandoná, Trotta and Husain, Cruz.

Arriba, izquierda:
I Dr. Leoz hace entrega de una plaqueta recordatoria a Kazumasa Oda, ejecutivo de Japan Airlines, empresa patrocinadora de la competencia.

Above, on the left: Dr. Leoz presents a commemorative plaque to Kazumasa Oda, executive officer of Japan Airlines, sponsor of the competition.



River Plate. Parados/Standing: Juan Sorín, Roberto Trotta, Leonardo Astrada, Eduardo Berizzo, Celso Ayala, Roberto Bonano. Hincados/ Kneeling: Roberto Monserrat, Julio Cruz, Enzo Francescoli, Hernán Maisterra, Sergio Berté.

Aspecto de la presentación de la Recopa JAL, auténtico modelo de organización y eficiencia.

View of the presentation of the JAL Recopa, authentic model of organization and efficiency.



Ya están los finalistas

We have the 8 finalists

Universidad Católica, Colo Colo (ambos de Chile), Gremio, Cruzeiro (ambos de Brasil), Bolívar (Bolivia), Sporting Cristal (Perú), Peñarol (Uruguay) y Racing Club (Argentina), clasificaron para los cuartos de final de esta 38va. edición. De ellos, el 28 de mayo quedarán sólo cuatro, y el campeón se conocerá el próximo 13 de agosto, luego del receso impuesto por la Copa América. Gran hazaña de Sporting Cristal, que derrotó a Vélez Sarsfield en Buenos Aires.

Universidad Católica, Colo Colo (both of Chile), Gremio, Cruzeiro (both of Brazil), Bolívar (Bolivia), Sporting Cristal (Perú), Peñarol (Uruguay) and Racing Club (Argentina), qualified for the quarterfinals of this 38th. edition. On May 28, only four of them will remain in the competition and the champion will be known on August 13, next, after the recess enforced by the America Cup. Brilliant feat of Sporting Cristal that defeated Vélez Sarsfield in Buenos Aires.

Grupos	Asociaciones Nacionales	1ª Fase Equipos 19/2 al 16/4	Clasificados por Grupo 1ª Fase	2ª Fase 23/4-7 y 14/5	Cuartos de final 21 y 28/5	Semifinales 23 y 30/7	Finales 6 y 13/8			
I	BOLIVIA	1º BOLIVAR	1º BOLIVAR	BOLIVAR 7-0	UNIV. CATOLICA	S1	F1			
	PARAGUAY	2º ORIENTE PETROLERO	2º ORIENTE PETROLERO	MINERVEN 1-1						
II	ARGENTINA	1º CERRO PORTEÑO	3º GUARANI	VELEZ SARSFIELD 0-1	COLO COLO	S2		CAMPEON		
	ECUADOR	2º GUARANI	1º VELEZ SARSFIELD	SPORTING CRISTAL 0-0						
III	CHILE	1º VELEZ SARSFIELD	2º EL NACIONAL	COLO COLO 1-2	GREMIO	S3			F2	
	VENEZUELA	2º RACING CLUB	3º RACING CLUB	NACIONAL 1-3						
IV	BRASIL	1º EL NACIONAL	1º COLO COLO	GREMIO 2-1 (2-1)	CRUZEIRO	S4				F3
	PERU	2º EMELEC	2º UNIV. CATOLICA	GUARAMI 2-1						
V	COLOMBIA	1º MINERVEN	3º MINERVEN	PEÑAROL 3-1 (3-2)	BOLIVAR	S5	F4			
	URUGUAY	2º MINEROS	1º GREMIO	MILLONARIOS 2-0						
VI		1º GREMIO	2º CRUZEIRO	ORIENTE PETROLERO 1-5	SPORTING CRISTAL	S6		F5		
		2º CRUZEIRO	3º SPORTING CRISTAL	UNIV. CATOLICA 4-0						
VII		1º SPORTING CRISTAL	1º PEÑAROL	CRUZEIRO 2-1 (5-3)	PEÑAROL	S7			F6	
		2º ALIANZA LIMA	2º MILLONARIOS	EL NACIONAL 1-0						
VIII		1º DEPORTIVO CALI	3º NACIONAL	RACING CLUB 3-3	RACING CLUB	S8				F7
		2º MILLONARIOS		RIVER PLATE 1-1 (3-5)						



Al igual que su compatriota Vidal González, el argentino Alberto Acosta marcó 9 goles a pesar de haber fallado dos penales.
 Just like his fellow citizen, Vidal González, Argentinian Alberto Acosta scored 9 goals despite having missed two penalties.

Cambios* Changes*

Club	Entró	Salió
Racing Club (Argentina)	Fernando Gastón CÓRDOBA Benjamín Albano BIZARRI	Nº 5 Fernando Héctor QUIROZ Nº 25 Jorge Daniel VILLAGARCIA
Gremio (Brasil)	MAURICIO Leandrino Da Silva	Nº 25 ANDRÉ VIEIRA
Bolívar (Bolivia)	Darwin PEÑA	Nº 7 Fernando OCHOAIZPUR
Millonarios (Colombia)	Rolier Cambindo IBARRE Jairo Eduardo ZABELA	Nº 5 Eduardo OROZCO Nº 11 Arsenio BENÍTEZ
Guaraní (Paraguay)	Ruben Darío DELGADO Afredo ALMADA	Nº 25 Mariano Héctor VILLAMAYOR Nº 24 Leo BOGADO
Sporting Cristal (Peru)	Prince AMOAKO	Nº 20 Manuel RÍOFRÍO
Nacional (Uruguay)	Oscar SUAREZ Dini KAMARA	Nº 18 Emilio NUÑEZ Nº 19 Luis PERTUSATTI
Peñarol (Uruguay)	Nelson Artigas OLIVEIRA	Nº 16 Ramon Darío LARROSA
Cruzeiro (Brasil)	WILSON Da Silva GOTTARDO MARCELO Silva Ramos	Nº 22 MACALE Nº 23 CLEVER
Colo Colo (Chile)	David HENRIQUEZ Francisco ARRUE	Nº 4 Fabian GUEVARA Nº 22 PAULÃO

* Para la Segunda Fase del Torneo, los equipos pueden realizar hasta dos cambios en sus listas de Buena Fe.
 * In the Second Phase of the Tournament, the teams may carry out up to two changes in their Bonafide Lists.

Goleadores* Strikers*

ACOSTA, Alberto	(Universidad Católica)	9
GONZÁLEZ, Antonio Vidal	(Bolívar)	9
OVELAR, Hugo	(Guaraní)	7
BISCONTI, David	(Universidad Católica)	6
CAMPS, Patricio	(Velez Sarsfield)	5
PÉREZ, Ricardo	(Millonarios)	5
AGUILERA, Carlos	(Peñarol)	4
GRAZIANI, Ariel	(Emelec)	4
MERCADO, Miguel	(Bolívar)	4
PANIAGUA, Roly	(Oriente Petrolero)	4
TAPIA, Hector	(Colo Colo)	4
BASAY, Ivo	(Colo Colo)	3
BENGOCHEA, Pablo	(Peñarol)	3
CARLOS MIGUEL	(Gremio)	3
CHALÁ, Cleber	(El Nacional)	3
LUNARI, Ricardo	(Universidad Católica)	3
MOSQUERA, Bonner	(Millonarios)	3
VERGARA, Fernando	(Colo Colo)	3
ZE ALCINO	(Gremio)	3

* Hasta los encuentros de Octavos de final.
 * Until the matches of the round of 16.

Copa Libertadores 1997

RIVER PLATE Argentina

- 1 Roberto Oscar BONANO
- 2 Celso Rafael AYALA
- 3 Juan Pablo SORIN
- 4 Hernán Edgardo DIAZ
- 5 Leonardo Rubén ASTRADA
- 6 Eduardo BÉRIZZO
- 7 Julio Ricardo CRUZ
- 8 Roberto Carlos MONSERRAT
- 9 Enzo FRANCESCOLO
- 10 Santiago Hernán SOLARI
- 11 Sergio Angel BERTI
- 12 Germán Adrián Ramón BURGOS
- 13 Gustavo Adrián LOMBARDI
- 14 Sebastián Diego PEÑA
- 15 Ricardo Daniel ALTAMIRANO
- 16 José Marcelo SALAS
- 17 Joaquín TRIGOYTA
- 18 Marcelo Alejandro ESCUDERO
- 19 Roberto Luis TROTTA
- 20 Marcelo Daniel GALARDO
- 21 Hernán Martín MAISTERRA
- 22 Leonel Fernando GANCEDO
- 23 Ramón Ismael MEDINA BELLO
- 24 Facundo Luis VILLALBA
- 25 Pablo César AIMAR

DT: Ramón DÍAZ

VELEZ SARSFIELD Argentina

- 1 José Luis CHILAVERT
- 2 Víctor Hugo SOTOMAYOR
- 3 Raúl Ernesto CARDOZO
- 4 Flavio Gabriel ZANDONA
- 5 Marcelo Adrián GÓMEZ
- 6 Mauricio PELLEGRINO
- 7 Christian Gustavo BASSEDES
- 8 Hugo Marcelo HERRERA
- 9 Omar Andrés ASAD
- 10 Patricio Alejandro CAMPS
- 11 Martín Andrés POSSE
- 12 Fernando PANDOLFI
- 13 Héctor Gabriel BANEGAS
- 14 Sebastián MENDEZ
- 15 Cecilio Andrés GALEANO
- 16 Pablo CAVALLERO
- 17 Guillermo Carlos MORUJ
- 18 Claudio Daniel HUSAIN
- 19 Carlos Daniel CORDONE
- 20 Carlos Horacio COMPAGNUCCI
- 21 Sergio Javier GOYCOCHEA
- 22 José Luis SÁNCHEZ
- 23 Gustavo Martín FRANCO
- 24 Mario Daniel SANTA CRUZ
- 25 Mario Javier MAIORANI

DT: Osvaldo PLAZZA

RACING CLUB Argentina

- 1 Ignacio Carlos GONZÁLEZ
- 2 Carlos Alberto GALVÁN
- 3 Carlos Javier MAC ALLISTER
- 4 Mauro Esteban NAVAS
- 5 Fernando Héctor QUIROZ
- 6 Claudio Fernando UBEDA
- 7 Claudio Javier MARINI
- 8 Marcelo Alejandro DELGADO
- 9 Esteban Oscar FUERTES
- 10 Rubén Oscar CAPRIA
- 11 Nester Adrián DE VICENTE
- 12 Walter Adrián CACERES
- 13 José Tiburcio SERRIZUELA
- 14 José Sebastián BRUSCO
- 15 Pablo Andrés MICHELINI
- 16 Roberto Carlos SAAVEDRA
- 17 Carlos Javier NETTO
- 18 Martín Raúl VILALLONGA
- 19 Sergio Ariel ZANETTI
- 20 Cristian Bernardo CENTENO
- 21 Gastón Fernando PEZZUTI
- 22 Damian Gustavo YÁÑEZ
- 23 Héctor Ricardo GONZÁLEZ
- 24 Nicolás Ignacio DIEZ
- 25 Jorge Daniel VILLAGARCA

DT: Alfio BASILE

BOLIVAR Bolivia

- 1 Thomas N'KONO
- 2 Eduardo JIGUCHI
- 3 Marco Antonio SANDY
- 4 Miguel Ángel RIMBA
- 5 Iván CASTILLO
- 6 Vladimir SORIA
- 7 Fernando OCHOAIZPUR
- 8 Carlos BORJA
- 9 Antonio VIDAL GONZÁLEZ
- 10 Miguel MERCADO
- 11 Richard CUETO
- 12 Darío ROJAS
- 13 Lambert PIZARRO
- 14 Rafael SALGUERO
- 15 Wilson SANCHEZ
- 16 Luis Héctor CRISTALDO
- 17 Sergio JOÃO
- 18 Juan Carlos RUÍZ
- 19 Dumas FLORES
- 20 Ramiro CASTILLO
- 21 José FERNÁNDEZ
- 22 Mauricio ADORNO
- 23 Tito MONTANO
- 24 Douglas CUENCA
- 25 Jefferson GOTARDI

DT: Jorge HABEGGER (1)

ORIENTE PETROLERO Bolivia

- 1 Leonardo Alberto FERNÁNDEZ
- 2 Wilson Joel ESCALANTE
- 3 Juan Carlos FARAH
- 4 Ángel PARABA
- 5 Sergio RIVERO
- 6 Luis Fernando PEREDO
- 7 Buenaventura FERREIRA
- 8 Ismael Roberto BRITZ
- 9 Sergio Raúl DIDUCH
- 10 Francisco Antonio GONÇALVES
- 11 Henry VACA
- 12 Pedro HIGA
- 13 Ronald ARANA
- 14 Clever MENDEZ
- 15 José Enrique PEÑA
- 16 Roly PANIAGUA
- 17 Gabriel Alberto MARTINELLI
- 18 Ricardo CASTRO
- 19 Roger SUÁREZ
- 20 Raúl Carlos MEDEIROS
- 21 Marcial FERREIRA
- 22 José Carlos FERNÁNDEZ
- 23 Erick SULTZER
- 24 Ronald MEJIA
- 25 Rubén Darío TUFINO

DT: Francisco SA



DEPORTIVO CALI Colombia

- 1 Miguel Ángel CALERO
- 2 Joaquín Geovannis PITRE
- 3 Andrés MOSQUERA
- 4 Iván Darío RESTREPO
- 5 Manuel de Jesús VALENCIA
- 6 Gerardo Alberto BEDOYA
- 7 Daniel Alberto TILGER
- 8 Andrés ESTRADA
- 9 Víctor Manuel BONILLA
- 10 Oscar Alexander PAREJA
- 11 Hamilton RICARD
- 12 Carlos Alberto VALDERRAMA
- 13 Juan Pablo RAMÍREZ
- 14 John Wilmar PEREZ
- 15 Ever Antonio PALACIOS
- 16 Oscar Francisco QUAGLIATTA
- 17 Luis Carlos OLIVEROS
- 18 Eddier Daniel ALVEAR
- 19 Walter ESCOBAR
- 20 Arley BETANCOURT
- 21 Martín ZAPATA
- 22 Edison MAFLA
- 23 Jorge DÍAZ
- 24 Jorge Alberto LEIVA
- 25 Manuel Alexander FERNÁNDEZ

DT: Fernando CASTRO

MILLONARIOS Colombia

- 1 Eddy VILLARRAGA
- 2 Osman LÓPEZ
- 3 Oscar CORTES
- 4 Javier MARTÍNEZ
- 5 Eduardo OROZCO
- 6 Bonner MOSQUERA
- 7 Ricardo PEREZ
- 8 Christian Renery SANTAMARÍA
- 9 John Mario RAMÍREZ
- 10 Marco CRUZ
- 11 Arsenio BENÍTEZ
- 12 Luis SÁNCHEZ
- 13 Omar Yesid MOSQUERA
- 14 Flaminio RIVAS
- 15 Arnelice DREJUELA
- 16 Carlos CASTRO
- 17 Luis Guillermo RIVERA
- 18 Hilmer LOZANO
- 19 Raúl RAMÍREZ
- 20 Edison DOMÍNGUEZ
- 21 Guillermo DAZA
- 22 Andrés LÓPEZ
- 23 Juan Carlos NIÑO
- 24 Germán CASTILLO
- 25 Luis Alberto GARCÍA

DT: Angel CASTELNOBLE

COLO COLO Chile

- 1 Marcelo RAMÍREZ
- 2 Francisco FERNÁNDEZ
- 3 Pedro REYES
- 4 Fabián GJÉVARA
- 5 Emerson PEREIRA
- 6 Raúl MUNOZ
- 7 Marcelo BARTICCIOTTO
- 8 Marcelo ESPINA
- 9 Richard ZAMBRANO
- 10 José Luis SIERRA
- 11 Ivo BASAY
- 12 José YATES
- 13 Manuel NEIRA
- 14 Juan Carlos GONZÁLEZ
- 15 Paulo C. Batista Dos Santos "PAULÃO"
- 16 Mario SALAS
- 17 Francisco ROJAS
- 18 Marco VILLASECA
- 19 Fernando VERGARA
- 20 Frank LOBOS
- 21 Juan Carlos ALEGRIA
- 22 Miguel LATÍN
- 23 Héctor TAPIA
- 24 Lukas TUDOR
- 25 Claudio ARBIZA

DT: Gustavo BENÍTEZ

SPORTING CRISTAL Perú

- 1 Julio BALERO
- 2 Marcelo ASTEGGIANO
- 3 Miguel REBOSIO
- 4 Jorge SOTO
- 5 Roger SERRANO
- 6 Pedro GARAY
- 7 Nolberto SOLANO
- 8 Alfredo CARMONA
- 9 Adrián CZORNOMAZ
- 10 Alex MAGALLANES
- 11 Julio de Andrade "JULINHO"
- 12 Carlos MARROU
- 13 Carlos ZEGARRA
- 14 Martín HIDALGO
- 15 Erick TORRES
- 16 Julio RIVERA
- 17 Rubén DÍAZ
- 18 Luis BONNET
- 19 Manuel MARENGO
- 20 Manuel RÍOFRIO
- 21 Martín VÁSQUEZ
- 22 Ismael HABRAHAMSHON
- 23 César MIYAHIRA
- 24 Andrés MENDOZA
- 25 Leão BUTRÓN

DT: Sergio MARKARIAN

ALIANZA LIMA Perú

- 1 Francisco PIZARRO
- 2 Carlos BASOMBRI
- 3 Walter MACHACA
- 4 Frank RUIZ
- 5 Maroal SALAZAR
- 6 Juan BAZALAR
- 7 Marco VALENQIA
- 8 Juan JAYO
- 9 Andrés GONZÁLEZ
- 10 Waldir SÁENZ
- 11 César ROSALES
- 12 Hector HERNÁNDEZ
- 13 Christian VÁSQUEZ
- 14 José REYNA
- 15 Paulo HINOSTROZA
- 16 Walter REYES
- 17 Marcelo RIBEYRO
- 18 Jorge RAMÍREZ
- 19 Víctor MARULANDA
- 20 Sandro BAYLÓN
- 21 Christian DEL MAR
- 22 David CHEVEZ
- 23 Pedro GARCÍA
- 24 Javier MOSQUERA
- 25 Jerry TAMASHIRO

DT: Jorge Luis PINTO

PEÑAROL Uruguay

- 1 Fernando Harry ALVEZ
- 2 Washington Eduardo TAIS
- 3 Jorge Miguel GONCALVEZ
- 4 Enrique DE LOS SANTOS
- 5 Robert LIMA
- 6 Gonzalo DE LOS SANTOS
- 7 Clever Marcelo ROMERO
- 8 Antonio PACHECO
- 9 Luis Alberto ROMERO
- 10 Pablo Javier BENGOCHEA
- 11 Carlos Alberto AGUILERA
- 12 Claudio Sebastián FLORES
- 13 Oscar AGUIRREGARAY
- 14 Nicolás Ezequiel ROTUNDO
- 15 Damián Ignacio BORJAS
- 16 Ramón Darío LARROSA
- 17 Marcelo Danubio ZALAYEYA
- 18 Martín Adrián GARCÍA
- 19 Juan Carlos DE LIMA
- 20 Marcelo Alejandro DE SOUZA
- 21 Luis Alejandro DE AGUSTINI
- 22 Serafín Fabricio GARCÍA
- 23 Rubén Fabián PEREIRA
- 24 Pablo Enrique QUIÑONES
- 25 Edgardo Alberto ADINOLFI

DT: Gregorio Elso PÉREZ

NACIONAL Uruguay

- 1 Carlos NICOLA
- 2 Tony César GÓMEZ
- 3 Cono AGUIAR
- 4 Fernando KANAPKIS
- 5 Nelson ABEJÓN
- 6 Dardo PEREIRA
- 7 Diego TITO
- 8 Rodrigo LEMOS
- 9 Juan RAVERA
- 10 Alvaro RECOBA
- 11 Juan GONZÁLEZ
- 12 Gustavo MUNÚA
- 13 Mano BARILKO
- 14 Washington RODRIGUEZ
- 15 Leonardo JARA
- 16 Gustavo BADELL
- 17 Silvio FERNÁNDEZ
- 18 Emilio NUÑEZ
- 19 Luis PERTUSATTI
- 20 Miguel SANABRIA
- 21 Fabian COELHO
- 22 Gianni GUGLIU
- 23 Carm ADIPPE
- 24 Sebastián MORQUIO
- 25 Alvaro ESCAMES

DT: Miguel Angel PUPPO

MINERVÉN Venezuela

- 1 José GÓMEZ
- 2 David MC INTOSH
- 3 Daniel MENDEZ
- 4 Carlos MIERES
- 5 Mauro SILVA
- 6 Edson TORTOLERO
- 7 Luis CAMACARO
- 8 Wilfred YORI
- 9 Alexis CHIRINOS
- 10 Luis VERA
- 11 Sergio ANNARELLI
- 12 Tulio HERNÁNDEZ
- 13 René LOZANO
- 14 Rubén YORI
- 15 Esmareley CAMACHO
- 16 Alexis LEZAMA
- 17 Guillermo HOYOS
- 18 Ricardo DUNO
- 19 Fernando MARTÍNEZ
- 20 Robert RODALLEGAS
- 21 Luis TIZAMO
- 22 Juan Carlos RODRIGUEZ
- 23 Jhonny CARNEIRO
- 24 Eneemis RODRIGUEZ
- 25 Frank DOMÍNGUEZ

DT: Arturo BOYACA



Patricio Camps, implacable goleador de Vélez Sarsfield. Fue el máximo artillero de la Supercopa '96; arrancó la primera fase de la Copa con 5 anotaciones.

Patricio Camps, implacable Vélez Sarsfield striker. He was the 1996 Supercup's top scorer; he scored 5 goals during the first stage of the Cup.

Grêmio Brasil

- 1 DANRLEI de Deus Hinterholz
 - 2 Francisco Javier ARCE
 - 3 Catalino RIVAROLA
 - 4 MAURO Geraldo GALVÃO
 - 5 Edilson dos Santos "DINHO"
 - 6 ROGER Machado Marques
 - 7 Arilson de Paula Nunes "PAULO NUNES"
 - 8 Luiz Carlos Vaz da Silva "GOIANO"
 - 9 José Alcino Rosa "ZÉ ALCINO"
 - 10 EMERSON Ferreira da Rosa
 - 11 CARLOS MIGUEL da Silva Junior
 - 12 Eliezer MURILLO Engelmann
 - 13 Marcos Antonio Ribeiro "MARCO ANTONIO"
 - 14 LUCIANO Williams Dias
 - 15 WAGNER Fernandes da Silva
 - 16 MARCOS PAULO de Souza Ribeiro
 - 17 ANDRÉ SILVA Gomes
 - 18 OTÁVIO José Gomes Lima
 - 19 DAURI de Amorim
 - 20 SÍLVIO Renato Nunes
 - 21 JOÃO ANTONIO de Oliveira Martins
 - 22 DJAIR Baptista Machado
 - 23 RODRIGO Gal
 - 24 PAULO HENRIQUE Miranda
 - 25 ANDRÉ de Andrade VIEIRA
- DT: EVARISTO De Macedo

Cruzeiro Brasil

- 1 Nelson de Jesus Silva "DIDA"
 - 2 Claudemir VITOR
 - 3 JOÃO CARLOS dos Santos
 - 4 CELSO LUCIO da Costa
 - 5 Fábio Silva de Azevedo "FABINHO"
 - 6 Raimundo NONATO da Silva
 - 7 REINALDO Rosa dos Santos
 - 8 Ricardo A. dos Santos "RICARDINHO"
 - 9 CLEISON Edson Assunção
 - 10 Jorge Ferreira da Silva "PALHINHA"
 - 11 AILTON Delfino
 - 12 JEAN Paulo Fernandes
 - 13 MARCOS TEIXEIRA Piconero
 - 14 ROGERIO Moraes Lourenço
 - 15 DONIZETE Francisco de Oliveira
 - 16 Gelson Tardivo Gonçalves "GELSON BARES"
 - 17 Leonardo Alves Rodrigues "LEO"
 - 18 Alexander Pereira Cardoso "ALEX"
 - 19 Cleoncio Carlos DA SILVA
 - 20 ELIVELTON Alves Rufino
 - 21 Anderson Luiz Amorim "DONIZETE AMORIM"
 - 22 Alexander Vieira dos Santos "MACALE"
 - 23 CLEBER Guedes de Lima
 - 24 HARLEI de Menezes Silva
 - 25 Emerson Henrique Alves "TICO"
- DT: Paulo AUTUOR.

UNIVERSIDAD CATÓLICA Chile

- 1 Nelson TAPIA
- 2 Andrés ROMERO
- 3 Dante POLI
- 4 Daniel LÓPEZ
- 5 Jaime PIZARRO
- 6 Mario LEPE
- 7 Nelson PARRAGUEZ
- 8 Ricardo LUNARI
- 9 Alberto ACOSTA
- 10 Luis PEREZ
- 11 David BISCONTI
- 12 Alex VARAS
- 13 Mauricio SEGOVIA
- 14 Rodrigo GÓMEZ
- 15 Javier MARGAS
- 16 Nelson GARRIDO
- 17 Marco Antonio Leme "CATE"
- 18 Claudio LIZAMA
- 19 Anibal GONZÁLEZ
- 20 Luis DIAZ
- 21 Patricio GALAZ
- 22 Patricio ORMAZABAL
- 23 Alejandro OSORIO
- 24 Francisco FLORES
- 25 Carlos TORRES

DT: Fernando CARVALLO

EL NACIONAL Brasil

- 1 Juan René ESTERILLA
- 2 Lupo QUINTEROS
- 3 Ustron VALENCIA
- 4 Franklin ANANGONÓ
- 5 Juan Carlos BURBANCO
- 6 José GUERRERO
- 7 Diego CASTAÑEDA
- 8 Marco CONSTANTE
- 9 Wellington SÁNCHEZ
- 10 CLEBER CHALA
- 11 Evelio ORDÓÑEZ
- 12 Giovanni IBARRA
- 13 Andrés MINDA
- 14 Diego HERRERA
- 15 Simón RUÍZ
- 16 Dixon QUINÓNEZ
- 17 Armando MERCADO
- 18 Oswaldo DE LA CRUZ
- 19 Joffre ARROYO
- 20 Wilson ROSERO
- 21 Carlos VERNAZA
- 22 Juan MEDINA
- 23 Marcelo AGUIÑAGA
- 24 Christian CALDERÓN
- 25 Jairo ZAMORA

DT: Paulo MASSA

EMELG Brasil

- 1 Alex Bolívar CEVALLOS
- 2 Danes Arsenio CORONEL
- 3 Augusto Jesus POROSO
- 4 Byron Zosimo TENORIO
- 5 Wilson Iván CARABALI
- 6 Luis Alberto ESCOBAR
- 7 Christian AKSELMAN
- 8 Carlos Alberto JUÁREZ
- 9 Ariel José GRAZIANI
- 10 Iván Norman RON
- 11 Eduardo Fabián SMITH
- 12 Carlos Luis MORALES
- 13 Angel Oswaldo FERNÁNDEZ
- 14 Jorge Alberto BATALLAS
- 15 Enrique Wilfredo VERDUGA
- 16 Jimmy Manuel QUINTERO
- 17 Angel Ernesto MURTADO
- 18 Alfonso Alfredo LAPURRO
- 19 Vidal Illingworth PACHITO
- 20 Carlos Alberto GARCIA
- 21 Manuel Ramón MENDOZA
- 22 Carlos Antonio MORAN
- 23 Jaime Iván KAVIEDES
- 24 Moisés Antonio CANDELARIO
- 25 Carlos Ramon HIDALGO

DT: Carlos TORRES GARCÉS

Cerro Porteño Paraguay

- 1 Danilo Vicente ACEVAL
- 2 Jorge Inocencio ALCARAZ
- 3 Carlos Alberto ESPINOLA
- 4 Gustavo Adalberto CANETE
- 5 Richard Anibal GÓMEZ
- 6 Anibal FERREIRA
- 7 Osvaldo Andrés COMENER
- 8 Roberto Ismael TORRES
- 9 Félix Amado BRITZ ROMAN
- 10 Justo Javier MEZA
- 11 Geremi Sorrelé NJITAP
- 12 Roberto Egidio FERNÁNDEZ
- 13 Leonardo Fabio Martins "MACEJÃO"
- 14 Blas Marcelo CRISTALDO
- 15 Lorenzo MONGES
- 16 Víctor Hugo ORTIZ
- 17 Cyrille Florent BELLA
- 18 Humberto Jesus OVELAR
- 19 Carlos Wilson VILLAGRA
- 20 Ricardo Celestino BITANCORT
- 21 Jorge Martín NUÑEZ
- 22 Heberley SOSA
- 23 Carlos Alberto SANABRIA
- 24 Marcelo SALLES
- 25 Aldo Antonio BOBADILLA

DT: Jorge FOSSATI

GUARANI Paraguay

- 1 Claudio Fabián IBARRA
- 2 Celso Ramón GONZÁLEZ
- 3 Toribio CABALLERO
- 4 Roberto Orlando LUJO
- 5 Nery Ramón ORTIZ
- 6 Oscar Manuel DOMÍNGUEZ
- 7 Derlis Francisco SOTO
- 8 Gustavo Agustín SILVA
- 9 Hugo Marcelo OVELAR
- 10 Angel Gustavo SOTELLO
- 11 Eumelio Ramón PALACIOS
- 12 Derlis GÓMEZ
- 13 Luis Ramon ROMERO
- 14 Luis RUIZ DIAZ
- 15 Lilio TORALES
- 16 Antonio Edgar DENIS
- 17 Teófilo BARRIOS
- 18 Nestor FERNÁNDEZ
- 19 Lorenzo Carlos OJEDA
- 20 Víctor Hugo AVALOS
- 21 Julio César FRANCO
- 22 Edgar Gabino GILL
- 23 Osvaldo Cipriano OCAMPOS
- 24 Leo BOGADO
- 25 Mariano Héctor VILLAMAYOR

DT: Luis Angel ROMERO (2)

MINEROS DE GUAYANA BOL

- 1 Daniel NIKOLAC
- 2 Luis FILOSA
- 3 William GONZÁLEZ
- 4 René TORRES
- 5 Luis CORREA
- 6 Antonio SALAZAR
- 7 Daniel NORIEGA
- 8 Walter COLINA
- 9 Wilfredo MORENO
- 10 Alexis GARCÍA
- 11 Paulo TONELLO
- 12 Sergio SILANO
- 13 Juvenio BETANCOURT
- 14 Andrew PÁEZ
- 15 Jorge ROJAS
- 16 Yampol MARTÍNEZ
- 17 Antonio JACKSON
- 18 Pedro HERNÁNDEZ
- 19 Yosimar HIGINO
- 20 Alberto FARIAS
- 21 William PEREZ
- 22 Víctor NAVARRO
- 23
- 24
- 25

DT: Alex GARCÍA

Bolívar, de La Paz. Equipo que por 17a. vez participa en la Libertadores, ganó el Grupo 1. Bolívar, of La Paz. Participant for the 17th. time of the Libertadores Cup, winner of Group 1.

Arriba/Standing: Iván Castillo, Rafael Salguero, Miguel Angel Rimba, Vladimir Soria, Thomas N'Kono, Marco Sandy.

Abajo/Kneeling: Miguel Mercado, Luis Cristaldo, Ramiro Castillo, Carlos Borja, Antonio Vidal González.

Prácticamente, la Selección Boliviana.



(1) Reemplazado por Luis Orozco. (2) Reemplazado por Luis Cubilla.

GUARANÍ (Paraguay)
Toribio Caballero (19')

CERRO PORTEÑO (Paraguay)

Partido 1. Jugado el 19 de febrero de 1997. Estadio De los Defensores Del Chaco, Asunción, Paraguay. Juez: Ricardo Grance, de Paraguay.

Guaraní: Derlis Gómez; Celso González; Nery Ortiz, Toribio Caballero, Roberto Lugo (x); Hugo Ovelar, Gustavo Silva, Oscar Domínguez, Víctor Avalos (xx); Derlis Soto, Eumelio Palacios (xxx). DT: Juan Ángel Romero.
(x) Reemplazado por Luis Romero a los 75'
(xx) Reemplazado por Luis Ruiz Díaz a los 77'
(xxx) Reemplazado por Lilio Torales a los 82'

Cerro Porteño: Danilo Aceval; Carlos Espinola, Jorge Alcaraz, Gustavo Cañete, Víctor Ortiz (x); Njitap, Aníbal Ferreira (xx); Richard Gómez, Justo Meza; Félix Britez Román (xxx). Osvaldo Cohener. DT: Jorge Fossati.
(x) Reemplazado por Humberto Ovelar a los 46'
(xx) Reemplazado por Jorge Nuñez a los 50'
(xxx) Reemplazado por Heberley Sosa a los 72'

ORIENTE PETROLERO (Bolivia)

BOLÍVAR (Bolivia)
Vidal González (31'),
Mercado (47' y 51'), Borja (58')

Partido 2. Jugado el 19 de febrero de 1997. Estadio Patra, Sucre, Bolivia. Juez: Juan Carlos Paniagua, de Bolivia.

Oriente Petrolero: Leonardo Fernández; Wilson Escalante, Juan Carlos Farah, Ángel Parabá, Sergio Rivero; Luis Peredo, Buenaventura Ferreira, Ismael Britez, Henry Vaca; Sergio Diduch, Francisco Mendoza. DT: Francisco Sá.

Bolívar: Thomas N'Kono; Wilson Sánchez, Miguel Rimba, Marco Sandy, Tito Montañó; Iván Castillo, Carlos Borja, Vladimir Soria (x), Ramiro Castillo (xx); Miguel Mercado (xxx), Antonio Vidal González. DT: Jorge Habegger.
(x) Reemplazado por José Fernández a los 80'
(xx) Reemplazado por Sergio João a los 85'
(xxx) Reemplazado por Dimas Flores a los 75'

ORIENTE PETROLERO (Bolivia)
Paniagua (52' y 82'), José Peña (56' y 62' penal)

GUARANÍ (Paraguay)
Palacios (31')

Partido 3. Jugado el 25 de febrero de 1997. Estadio Félix Capriles, Cochabamba, Bolivia. Juez: Luis Seminario, de Perú.

Oriente Petrolero: Leonardo Fernández; Ronald Arana, Juan Carlos Farah, Gabriel Martinelli, Wilson Escalante; Marcial Ferreira, Sergio Rivero, José Peña, Ismael Britez (x); Sergio Diduch (xx), Buenaventura Ferreira (xxx). DT: Francisco Sá.
(x) Reemplazado por Raúl Medeiros a los 59'
(xx) Reemplazado por Roly Paniagua a los 46'
(xxx) Reemplazado por Henry Vaca a los 46'

Guaraní: Gómez; Celso González, Caballero, Roberto Lugo, Nery Ortiz, Luis Romero (x), Gustavo Silva, Gustavo Sotelo (xx), Derlis Soto; Hugo Ovelar (xxx), Palacios. DT: Juan Ángel Romero.
(x) Reemplazado por Ruiz Díaz a los 70'
(xx) Reemplazado por Víctor Avalos a los 80'
(xxx) Reemplazado por Lilio Torales a los 75'

BOLÍVAR (Bolivia)
Vidal González (11' y 77'), Ramiro Castillo (33'); Cristaldo (57')

GUARANÍ (Paraguay)
Hugo Ovelar (69')

Partido 4. Jugado el 28 de febrero de 1997. Estadio Hernando Siles, La Paz, Bolivia. Juez: José Arana, de Perú.

Bolívar: Thomas N'Kono; Rafael Salguero, Marco Sandy, Iván Castillo, Miguel Rimba; Vladimir Soria, Carlos Borja (x), Luis Cristaldo, Miguel Mercado (xx); Antonio Vidal González, Ramiro Castillo. DT: Jorge Habegger (x) Reemplazado por Eduardo Jiguchi a los 80'
(xx) Reemplazado por Richard Cueto a los 46'

Guaraní: Derlis Gómez; Celso González, Nery Ortiz, Roberto Lugo, Julio Franco (x); Gustavo Silva, Ruiz Díaz, Víctor Avalos (xx), Derlis Soto; Lilio Torales (xxx), Eumelio Palacios. DT: Juan Ángel Romero.
(x) Reemplazado por Toribio Caballero a los 79'
(xx) Reemplazado por Ángel Sotelo a los 56'
(xxx) Reemplazado por Hugo Ovelar a los 56'

CERRO PORTEÑO (Paraguay)
Aceva (42' y 46' penales)

GUARANÍ (Paraguay)
Hugo Ovelar (31'); Ojeda (77')

Partido 7. Jugado el 12 de marzo de 1997. Estadio Adriano Irala "La Olla", de Cerro Porteño, Asunción, Paraguay. Juez: René Ortubé, de Bolivia.

Cerro Porteño: Danilo Aceval; Carlos Espinola, Blas Cristaldo (x), Jorge Alcaraz, Roberto Torres; Aníbal Ferreira, Víctor Hugo Ortiz (xx), Richard Gómez, Justo Javier Meza; Osvaldo Cohener, Heberley Sosa (xxx). DT: Jorge Fossati.
(x) Reemplazado por Félix Britez Román a los 82'
(xx) Reemplazado por Geremi Njitap a los 46'
(xxx) Reemplazado por Carlos Villagra a los 71'

Guaraní: Claudio Ibarra; Teófilo Barrios, Toribio Caballero (x), Luis Romero, Roberto Lugo; Gustavo Silva, Julio César Franco, Gustavo Sotelo (xx), Derlis Soto; Hugo Ovelar (xxx), Eumelio Palacios. DT: Luis Cubilla.
(x) Reemplazado por Ruiz Díaz a los 57'
(xx) Reemplazado por Ojeda a los 72'
(xxx) Reemplazado por Edgar Denis a los 83'

BOLÍVAR (Bolivia)
Mercado (29'), Vidal González (62'), Iván Castillo (76')

ORIENTE PETROLERO (Bolivia)
Diduch (4'), Paniagua (35' y 66')

Partido 8. Jugado el 12 de marzo de 1997. Estadio Hernando Siles, La Paz, Bolivia. Juez: René Ortubé, de Bolivia.

Bolívar: Thomas N'Kono; Rafael Salguero, Marco Sandy, Iván Castillo, Luis Cristaldo; Miguel Rimba, Vladimir Soria, Eduardo Jiguchi (x), Ramiro Castillo; Miguel Mercado (xx), Antonio Vidal González. DT: Jorge Habegger (x) Reemplazado por Dimas Flores a los 46'
(xx) Reemplazado por Richard Cueto a los 55'

Oriente Petrolero: Leonardo Fernández; Wilson Escalante, Juan Carlos Farah, Sergio Rivero, Gabriel Martinelli; Ronald Arana, Ismael Britez, José Peña (x), Roly Paniagua (xx); Sergio Diduch, Buenaventura Ferreira (xxx). DT: Francisco Sá.
(x) Expulsado a los 78'
(xx) Reemplazado por Luis Peredo a los 86'
(xxx) Reemplazado por Marcial Ferreira a los 79'

GUARANÍ (Paraguay)

ORIENTE PETROLERO (Bolivia)

Partido 9. Jugado el 18 de marzo de 1997. Estadio De Los Defensores Del Chaco, Asunción, Paraguay. Juez: Daniel Bello, de Uruguay.

Guaraní: Claudio Ibarra; Teófilo Barrios, Julio César Franco, Luis Romero, Roberto Lugo; Gustavo Silva, Luis Ruiz Díaz, Gustavo Sotelo (x), Derlis Soto (xx), Hugo Ovelar, Eumelio Palacios (xxx). DT: Luis Cubilla.
(x) Reemplazado por Edgar Denis a los 68'
(xx) Reemplazado por Lilio Torales a los 83'
(xxx) Reemplazado por Nestor Fernández a los 79'

Oriente Petrolero: Leonardo Fernández; Wilson Escalante, Juan Carlos Farah, Sergio Rivero, Gabriel Martinelli; Ronald Arana, Ismael Britez, Medeiros (x), Paniagua (xx), Sergio Diduch, Buenaventura Ferreira (xxx). DT: Francisco Sá.
(x) Reemplazado por Luis Peredo a los 69'
(xx) Reemplazado por Roger Suárez a los 79'
(xxx) Reemplazado por Marcial Ferreira a los 88'
Detalle: Leonardo Fernández (OP) le atajó un penal a Hugo Ovelar (G) a los 65'

CERRO PORTEÑO (Paraguay)
Britez Roman (33'); Alcaraz (90')

ORIENTE PETROLERO (Bolivia)
Diduch (60')

Partido 10. Jugado el 21 de marzo de 1997. Estadio Adriano Irala "La Olla", de Cerro Porteño, Asunción, Paraguay. Juez: Saul Mario Feldman, de Uruguay.

Cerro Porteño: Danilo Aceval, Jorge Alcaraz, Carlos Sanabria, Carlos Espinola, Roberto Torres, Geremi Njitap (x), Aníbal Ferreira (xx), Richard Gómez, Justo Meza; Félix Britez Román (xxx), Cyrille Bella (xxxx). DT: Jorge Fossati.
(x) Reemplazado por Lorenzo Monges a los 53'
(xx) Reemplazado por Humberto Ovelar a los 66'
(xxx) Expulsado a los 34'
(xxxx) Reemplazado por Osvaldo Cohener a los 53'

Oriente Petrolero: Leonardo Fernández; Wilson Escalante, Juan Carlos Farah, Rivero (x), Martinelli; Ronald Arana, Ismael Britez, José Peña (xx), Roly Paniagua (xxx); Diduch, Buenaventura Ferreira. DT: Francisco Sá.
(x) Reemplazado por Roger Suárez a los 46'
(xx) Reemplazado por Luis Peredo a los 75'
(xxx) Reemplazado por Henry Vaca a los 68'

ORIENTE PETROLERO (Bolivia)
Ismael Brítez (47)

CERRO PORTEÑO (Paraguay)

Partido 5. Jugado el 4 de marzo de 1997. Estadio Félix Capriles, Cochabamba, Bolivia. Juez: Luis Mariano Peña, de Chile

Oriente Petrolero: Leonardo Fernández; Ronald Arana, Juan Carlos Farah, Gabriel Martinelli, Wilson Escalante; Sergio Rivero, José Peña, Ismael Brítez, Roly Panagua; Sergio Diduch (x), Buenaventura Ferreira (xx). DT: Francisco Sá
(x) Reemplazado por Luis Peredo a los 72'
(xx) Reemplazado por Angel Parabá a los 89'

Cerro Porteño: Danilo Aceval; Blas Cristaldo, Carlos Espinola, Marcelo Salles (x), Carlos Sanabria; Justo Javier Meza, Richard Gómez, Roberto Torres (xx), Osvaldo Cohener, Morales, Viliagra (xxx). DT: Jorge Fossati.
(x) Reemplazado por Víctor Hugo Ortiz a los 72'
(xx) Reemplazado por Humberto Ovelar a los 78'
(xxx) Reemplazado por Sosa a los 65'

GUARANI (Paraguay)
Derlis Soto (18); Hugo Ovelar (20' y 24')

BOLÍVAR (Bolivia)
Richard Cueto (6')

Partido 11. Jugado el 8 de abril de 1997. Estadio De los Defensores del Chaco, Asunción, Paraguay. Juez: Eugenio Simón, de Brasil

Guaraní: Derlis Gómez; Teófilo Barrios, Toribio Caballero, Luis Romero, Celso González (x), Luis Ruiz Díaz, Julio César Franco, Ojeda, Derlis Soto (xx), Hugo Ovelar (xxx), Eumelio Palacios. DT: Luis Cubria
(x) Reemplazado por Roberto Lugo a los 45'
(xx) Reemplazado por Lilio Torales a los 73'
(xxx) Reemplazado por Angel Soto a los 82'

Bolívar: N'Kono, Salguero (x), Sandy Rimba, Jiguchi, Iván Castillo, Vladimir Soria, Borja (xx), Luis Cristaldo, Richard Cueto, Vidal González (xxx). DT: Luis Orozco.
(x) Reemplazado por Tito Montaña a los 53'
(xx) Reemplazado por Wilson Sánchez a los 62'
(xxx) Reemplazado por Miguel Mercado a los 69'

BOLÍVAR (Bolivia)
Sandy (5'); Mercado (38'); Vidal González (89')

CERRO PORTEÑO (Paraguay)
Richard Gómez (48')

Partido 6. Jugado el 7 de marzo de 1997. Estadio Hernando Siles, La Paz, Bolivia. Juez: Mario Sánchez, de Chile

Bolívar: Thomas N'Kono; Rafael Salguero, Marco Sandy, Iván Castillo, Miguel Rimba; Vladimir Soria, Carlos Borja (x), Luis Hector Cristaldo, Ramiro Castillo; Miguel Mercado (xx), Antonio Vidal González. DT: Jorge Habegger
(x) Reemplazado por Eduardo Jiguchi a los 70'
(xx) Reemplazado por Jefferson Gotardi a los 70'

Cerro Porteño: Danilo Aceval; Jorge Alcaraz, Blas Cristaldo, Carlos Sanabria, Lorenzo Monjes (x), Justo Javier Meza (xx), Richard Gómez, Roberto Torres, Osvaldo Cohener; Sosa, Marcelo Salles (xxx). DT: Jorge Fossati.
(x) Reemplazado por Humberto Ovelar a los 75'
(xx) Reemplazado por Carlos Viliagra a los 85'
(xxx) Reemplazado por Macelão a los 55'

CERRO PORTEÑO (Paraguay)
Justo Meza (24'); Cohener (32')

BOLÍVAR (Bolivia)

Partido 12. Jugado el 11 de abril de 1997. Estadio De los Defensores del Chaco, Asunción, Paraguay. Juez: Claudio Cerdeira, de Brasil

Cerro Porteño: Danilo Aceval; Alcaraz, Carlos Espinola, Gustavo Cañete; Njirap, Richard Gómez, Justo Meza (x), Macelão; Cohener, Víctor Ortiz (xx), Carlos Villagra (xxx). DT: Jorge Fossati
(x) Reemplazado por Humberto Ovelar a los 81'
(xx) Reemplazado por Aníbal Ferreira a los 60'
(xxx) Reemplazado por Heberley Sosa a los 80'

Bolívar: N'Kono; Salguero, Jiguchi, Tito Montaña, Rimba, Borja (x), Luis Cristaldo (xx), Vladimir Soria, Miguel Mercado (xxx), Antonio Vidal González, Richard Cueto. DT: Luis Orozco
(x) Reemplazado por Wilson Sánchez a los 80'
(xx) Reemplazado por José Fernández a los 81'
(xxx) Reemplazado por Dimas Flores a los 58'

Grupo 1

	Bolivar	Oriente Petrolero	Guarani	Cerro Porteño
Bolivar	6	3	1	2
Oriente Petrolero	6	2	2	2
Guarani	6	2	2	2
Cerro Porteño	6	2	1	3

Clasificados: Bolívar, Oriente Petrolero y Guaraní



▲ Bolívar 3-Cerro Porteño 1. Antonio Vidal González, viejo conocido de la Copa (ex Nacional y Emelec), marcó un gol contra el campeón paraguayo y 5 en total en la primera fase.

Bolívar 3-Cerro Porteño 1. Antonio Vidal González, well-acquainted with the Cup (former Nacional and Emelec), scored a goal against the Paraguayan Champion and 5 in all during the first phase.

Oriente Petrolero 4-Guaraní 1. El árbitro Luis Seminario, de Perú, sus asistentes José Arana y Manuel Yupanqui, y los capitanes Juan Carlos Farah, de Oriente, y Nery Ortiz, de Guaraní.

Oriente Petrolero 4-Guaraní 1. Referee Luis Seminario, of Perú, his assistants José Arana and Manuel Yupanqui, and captains Juan Carlos Farah, of Oriente, and Nery Ortiz, of Guaraní. ▼





▲ Vélez Sarsfield 1-Emelec 1. Flavio Zandoná lucha con Carlos Hidalgo y Wilson Carabali (5). Vélez, como era previsible por su extraordinario poderío, ganó el grupo.

Vélez Sarsfield 1-Emelec 1. Flavio Zandoná struggling with Carlos Hidalgo and Wilson Carabali (5). Vélez, as it could have easily been predicted due to its amazing puissance, was the Group winner.

Racing Club 2-El Nacional 0. Néstor De Vicente entre Lupo Quinteros y Lustron Valencia. El Nacional fue duro rival en su campo de Quito: ganó los tres partidos. También perdió los tres de visitante.

Racing Club 2-El Nacional 0. Néstor De Vicente between Lupo Quinteros and Lustron Valencia. El Nacional was a tough rival at its field of play in Quito: it won the three matches. But it also lost three as visitor. ▼



Grupo 2

Equipo	J	G	E	P	GF	GC	PTS.
Vélez Sarsfield	6	4	1	1	10	5	13
El Nacional	6	3	-	3	5	7	9
Racing Club	6	2	1	3	7	7	7
Emelec	6	1	2	3	7	10	5

Clasificados: Vélez Sársfield, El Nacional y Racing Club

EMELEC (Ecuador)
Escobar (24'), Graziani (85')

2

EL NACIONAL (Ecuador)
Chalá (74')

1

Partido 1. Jugado el 19 de febrero de 1997. Estadio Modelo, Guayaquil, Ecuador. Juez: Mauricio Reinoso, de Ecuador.

Emelec: Alex Cevallos, Danes Coronel, Byron Tenorio, Wilson Carabali, Augusto Poroso, Eduardo Smith, Jorge Batallas (x), Angel Fernandez, Luis Escobar (xx), Carlos Alberto Juárez, Ariel Graziani. DT: Carlos Torres Garcés (x) Reemplazado por Vidal Pachito a los 70' (xx) Reemplazado por Ivo Ron a los 58'

El Nacional: Giovanni Ibarra, Juan Carlos Burbano, Lustron Valencia, Lupo Quinteros (x), José Guerrero, Jairo Zamora, Wilson Rosero (xx), Simón Ruiz, Wellington Sánchez, Diego Herrera (xxx), Cleber Chalá. DT: Paulo Massa (x) Reemplazado por Carlos Vernaza a los 88' (xx) Reemplazado por Dixon Quiñónez a los 73' (xxx) Reemplazado por Evelio Ordóñez a los 56'

RACING CLUB
Quiroz (63')

1

VÉLEZ SANSFIELD
Camps (37' y 48')

2

Partido 2. Jugado el 19 de febrero de 1997. Estadio de Racing Club, Avellaneda, Argentina. Juez: Angel Sánchez, de Argentina.

Racing Club: Ignacio González, Navas, Galván, Ubeda, Mac Alister, Marini (x), Quiroz, De Vicente (xx), Capria, Marcelo Delgado, Fuertes. DT: Alfio Basile (x) Reemplazado por Saavedra a los 78' (xx) Reemplazado por Netto a los 45'

Vélez Sarsfield: Chilavert, Zandoná, Sebastián Méndez, Pellegrino, Marcelo Herrera (x), Claudio Husaín, Marcelo Gómez, Bassedas, Posse (xx), Camps (xxx). DT: Osvaldo Piazza (x) Reemplazado por Mongi a los 67' (xx) Reemplazado por Asad a los 88' (xxx) Reemplazado por Compagnucci a los 84'

EL NACIONAL (Ecuador)
Ordóñez (59')

1

EMELEC (Ecuador)

0

Partido 7. Jugado el 12 de marzo de 1997. Estadio Olímpico Atahualpa, Quito, Ecuador. Juez: José Carpio, de Ecuador.

El Nacional: Giovanni Ibarra, Juan Carlos Burbano, Lustron Valencia, Lupo Quinteros, José Guerrero, Wellington Sánchez (x), Simón Ruiz, Osvaldo De la Cruz (xx), Marco Constante, Diego Herrera (xxx), Cleber Chalá. DT: Paulo Massa (x) Reemplazado por Wilson Rosero a los 78' (xx) Reemplazado por Evelio Ordóñez a los 56' (xxx) Reemplazado por Anangonó a los 87'

Emelec: Alex Cevallos, Wilson Carabali (x), Byron Tenorio, Manuel Mendoza, Angel Hurtado, Angel Fernández, Verduga (xx), Luis Escobar (xxx), Carlos Hidalgo, Carlos Juárez, Ariel Graziani. DT: Carlos Torres Garcés (x) Reemplazado por Smith a los 69' (xx) Reemplazado por Ivo Ron a los 75' (xxx) Reemplazado por Batallas a los 64'

VÉLEZ SANSFIELD (Argentina)
Pellegrino (76')

1

RACING CLUB (Argentina)

0

Partido 8. Jugado el 12 de marzo de 1996. Estadio José Amalfitani, de C. A. Vélez Sarsfield, Buenos Aires, Argentina. Juez: Daniel Giménez, de Argentina.

Vélez Sarsfield: Chilavert, Sebastián Méndez (x), Víctor Hugo Sotomayor, Pellegrino, Raúl, Cardozo, Mongi, Compagnucci, Marcelo Gómez (xx), Fernando Pandolfi (xxx), Camps, Omar Asad (xxxx). DT: Osvaldo Piazza (x) Reemplazado por Héctor Banegas a los 83' (xx) Expulsado a los 90' (xxx) Reemplazado por Santa Cruz a los 80' (xxxx) Reemplazado por Cordone a los 69'

Racing Club: Walter Cáceres, Mauro Navas, Brusco, José Serrizuela, Sergio Zanetti, Pablo Michelini, Fernando Quiroz, Carlos Javier Netto (x), Rubén Capria, Vilallonga, Fuertes (xx). DT: Alfio Basile (x) Reemplazado por De Vicente a los 71' (xx) Reemplazado por Saavedra a los 71'

EL NACIONAL (Ecuador) **1**
Vernaza (89')

VÉLEZ SARSFIELD (Argentina) **0**

Partido 3. Jugado el 26 de febrero de 1997. Estadio Olímpico Atahualpa, Quito, Ecuador. Juez: René Ortubé, de Bolivia.

El Nacional: Giovanny Ibarra; Juan Carlos Burbano, Listron Valencia, Lupo Quinteros, José Guerrero; Wellington Sánchez (x), Simón Ruiz, Osvaldo De la Cruz (xx), Marcos Constante; Evelio Ordóñez (xxx), Cleber Chala. DT: Paulo Massa.
(x) Reemplazado por Carlos Vernaza a los 84'
(xx) Reemplazado por Wilson Rosero a los 62'
(xxx) Reemplazado por Diego Herrera a los 66'

Vélez Sarsfield: Chilavert; Zandoná, Sebastián Méndez, Pellegrino, Raul Cardozo; Morigi (x), Marcelo Gómez, Claudio Husaín, Bassedas; Martín Posse (xx), Patricio Camps (xxx). DT: Osvaldo Piazza.
(x) Reemplazado por Compagnucci a los 88'
(xx) Reemplazado por Omar Asad a los 75'
(xxx) Reemplazado por Marcelo Herrera a los 80'

VÉLEZ SARSFIELD (Argentina) **3**
Morigi (4); Camps (13); Chilavert (40' penal)

EL NACIONAL (Ecuador) **0**

Partido 9. Jugado el 18 de marzo de 1997. Estadio José Amalfitani, del C. A. Vélez Sarsfield, Buenos Aires, Argentina. Juez: Eduardo Dluzniewski, de Uruguay.

Vélez Sarsfield: Chilavert; Zandoná, Sotomayor (x), Pellegrino, Raul Cardozo; Compagnucci (xx), Claudio Husaín, Morigi, Camps; Asad, Pandolfi (xxx). DT: Osvaldo Piazza.
(x) Reemplazado por Méndez a los 45'
(xx) Reemplazado por Santa Cruz a los 84'
(xxx) Reemplazado por Cordone a los 74'

El Nacional: Ibarra; Burbano, Listron Valencia, Lupo Quinteros, José Guerrero; Simón Ruiz, Constante, Cleber Chala; Wellington Sánchez, De la Cruz (x), Diego Herrera (xx), Cleber Chala. DT: Paulo Massa.
(x) Reemplazado por Anangón a los 64'
(xx) Reemplazado por Evelio Ordóñez a los 64'

EMELEC (Ecuador) **2**
Graziani (25' y 67')

RACING CLUB (Argentina) **2**
Capria (42); Quiroz (58')

Partido 4. Jugado el 27 de febrero de 1997. Estadio Modelo, Guayaquil, Ecuador. Juez: Fernando Paneso, de Colombia.

Emelec: Alex Cevallos; Daries Coronel, Byron Tenorio, Poroso, Ivo Ron; Wilson Carabali, Verduga, Luis Escobar (x), Angel Fernández (xx); Carlos Juárez, Ariel Graziani. DT: Carlos Torres Garcés.
(x) Reemplazado por Akselman a los 61'
(xx) Reemplazado por Vidal Pachito a los 83'

Racing Club: Ignacio González (x), Mauro Navas, Galván, Ubeda, Mac Allister; Claudio Manni, Fernando Quiroz, Javier Netto (xx), Rubén Capria (xxx); Marcelo Delgado, Fuertes. DT: Alfio Basile.
(x) Reemplazado por Walter Cáceres a los 33'
(xx) Reemplazado por Michelini a los 73'
(xxx) Reemplazado por Brusco a los 73'

RACING CLUB (Argentina) **2**
Brusco (4 penal), Capria (34')

EL NACIONAL (Ecuador) **0**

Partido 10. Jugado el 21 de marzo de 1997. Estadio del Racing Club, Avellaneda, Argentina. Juez: Gustavo Gallasio, de Uruguay.

Racing Club: Walter Cáceres; Navas, Brusco, José Semizuela, Sergio Zanetti; Michelini (x), Manni, De Vicente (xx), Netto; Saavedra, Darrián Yáñez (xxx). DT: Alfio Basile.
(x) Reemplazado por Vilallonga a los 45'
(xx) Reemplazado por Quiroz a los 76'
(xxx) Reemplazado por Capria a los 63'

El Nacional: Ibarra; Burbano, Listron Valencia (x), Anangón, Lupo Quinteros, José Guerrero; Simón Ruiz, Constante, Cleber Chala; Wellington Sánchez (x), Evelio Ordóñez (xx). DT: Paulo Massa.
(x) Expulsado a los 63'
(xx) Reemplazado por Diego Herrera a los 84'
(xxx) Reemplazado por Vernaza a los 73'

EL NACIONAL (Ecuador) **2**
Simón Ruiz (35'), Cleber Chala (63')

RACING CLUB (Argentina) **0**

Partido 5. Jugado el 2 de marzo de 1997. Estadio Olímpico Atahualpa, Quito, Ecuador. Juez: Juan Carlos Lugones, de Bolivia.

El Nacional: Ibarra; Burbano, Lupo Quinteros, Listron Valencia, José Guerrero; Simón Ruiz, Constante, Wellington Sánchez (x), Vernaza (xx); Cleber Chala (xxx), Diego Herrera. DT: Paulo Massa.
(x) Reemplazado por Rosero a los 72'
(xx) Reemplazado por Ordóñez a los 75'
(xxx) Reemplazado por Zamora a los 85'

Racing Club: Walter Cáceres; Héctor González, Brusco, Semizuela, Sergio Zanetti; Netto, Michelini, De Vicente, Díez; Centeno (x), Saavedra. DT: Alfio Basile.
(x) Reemplazado por Yáñez a los 65'

VÉLEZ SARSFIELD (Argentina) **1**
Claudio Husaín (23')

EMELEC (Ecuador) **1**
Poroso (29')

Partido 11. Jugado el viernes 4 de abril de 1997. Estadio José Amalfitani, del C.A. Vélez Sarsfield, Buenos Aires, Argentina. Juez: Eduardo Gamboa, de Chile.

Vélez Sarsfield: Chilavert; Zandoná, Banegas, Sebastián Méndez, Santa Cruz (x); Compagnucci, Marcelo Gómez, Claudio Husaín (xx); Pandolfi, Asad, Cordone (xxx). DT: Osvaldo Piazza.
(x) Reemplazado por Herrera a los 75'
(xx) Reemplazado por Camps a los 62'
(xxx) Reemplazado por Morigi a los 62'

Emelec: Cevallos; Coronel, Poroso, Byron Tenorio, Wilson Carabali; Verduga, Eduardo Smith, Hidaigo; Akselman (x); Carlos Juárez, Angel Fernández. DT: Carlos Torres Garcés.
(x) Reemplazado por Ivo Ron a los 86'

Detalle: Chilavert (VS) le detuvo un penal a Carlos Juárez (E) a los 39'

EMELEC (Ecuador) **2**
Graziani (8' penal); Juárez (45')

VÉLEZ SARSFIELD (Argentina) **3**
Camps (3' y 66'); Posse (20')

Partido 6. Jugado el 2 de marzo de 1997. Estadio Modelo, Guayaquil, Ecuador. Juez: Oscar Ruiz, de Colombia.

Emelec: Alex Cevallos; Daries Coronel, Byron Tenorio (x), Wilson Carabali, Ivo Ron; Verduga, Smith, Akselman (xx), Luis Escobar (xxx); Ariel Graziani, Carlos Juárez. DT: Carlos Torres Garcés.
(x) Reemplazado por Hidalgo a los 76'
(xx) Reemplazado por Angel Fernández a los 60'
(xxx) Reemplazado por Vidal Pachito a los 40'

Vélez Sarsfield: Chilavert; Zandoná (x), Sebastián Méndez, Pellegrino, Cardozo; Mongi (xx), Claudio Husaín, Marcelo Gómez, Bassedas; Posse (xxx), Camps (xxxx). DT: Osvaldo Piazza.
(x) Expulsado a los 59'
(xx) Reemplazado por Marcelo Herrera a los 70'
(xxx) Reemplazado por Asad a los 80'
(xxxx) Reemplazado por Franco a los 88'

RACING CLUB (Argentina) **2**
Marcelo Delgado (11'); Vilallonga (32')

EMELEC (Ecuador) **0**

Partido 12. Jugado el 8 de abril de 1997. Estadio del Racing Club, Avellaneda, Argentina. Juez: Luis Peña, de Chile.

Racing Club: Ignacio González; Navas, Galván, Ubeda, Mac Allister (x), Michelini, Marini, De Vicente (xx), Capria, Marcelo Delgado, Vilallonga. DT: Alfio Basile.
(x) Reemplazado por Zanetti a los 68'
(xx) Reemplazado por Centeno (xxx) a los 19'
(xxx) Reemplazado por Semizuela a los 73'

Emelec: Cevallos; Coronel, Poroso, Byron Tenorio, Wilson Carabali; Verduga, Eduardo Smith, Hidaigo (x); Akselman; Carlos Juárez, Angel Fernández. DT: Carlos Torres Garcés.
(x) Reemplazado por Ivo Ron (xx) a los 45'
(xx) Reemplazado por Manuel Mendoza a los 72'

Copa Libertadores 1997 - Grupo 3

MINEROS DE GUAYANA (Venezuela) **0**

MINERVEN (Venezuela) **0**

Partido 1. Jugado el 19 de febrero de 1997. Estadio Cachamay, Puerto Ordaz, Venezuela. Juez: Raul Pérez, de Venezuela.

Mineros de Guayana: Nikolac; Filosa, Pedro Hernández, Luis Correa, Willian González; Colina, René Torres, Alexis García, Andrew Páez (x); Moreno (xx), Toney. DT: Alex García.
(x) Reemplazado por Farias a los 80'
(xx) Reemplazado por Yampol Martínez a los 73'

Minerven: José Gómez; Yori, Mc Intosh, Edson Tortolero, Mieres, Mauro Silva, Annarelli (x), Rodallegas, Vera; Tizamo, Chirinos (xx). DT: Arturo Boyacá.
(x) Reemplazado por Camacho a los 75'
(xx) Reemplazado por Carneiro a los 89'

UNIVERSIDAD CATÓLICA (Chile) **2**

COLO COLO (Chile) **2**

Partido 2. Jugado el 19 de febrero de 1997. Estadio Nacional, Santiago, Chile. Juez: Francisco Dacildo, de Brasil.

Colo Colo: Arbiza; Villaseca (x), Pedro Reyes, Juan Carlos González (xx), Francisco Rojas; Espina, Emerson Pereira, Miguel Ángel Latin, Marcelo Barticciotto (xxx); Ivo Basay (xxxx), Fernando Vergara. DT: Gustavo Benítez.
(x) Reemplazado por Richard Zambrano a los 65'
(xx) Expulsado a los 69'
(xxx) Reemplazado por Mario Salas a los 72'
(xxxx) Reemplazado por Lukas Tudor a los 80'

Universidad Católica: Nelson Tapia; Andrés Romero, Nelson Parraguez, Javier Margas, Nelson Garrido (x); Mario Lepe, Jaime Pizarro, Ricardo Lunari, David Bisconti (xx); Alberto Acosta, Luis Pérez (xxx). DT: Fernando Carvallo.
(x) Reemplazado por Dante Poli a los 74'
(xx) Reemplazado por Osorio a los 61'
(xxx) Reemplazado por Galaz a los 46'

UNIVERSIDAD CATÓLICA (Chile) **6**

MINEROS DE GUAYANA (Venezuela) **0**

Partido 3. Jugado el 25 de febrero de 1997. Estadio San Carlos De Apoquindo, de Universidad Católica, Santiago, Chile. Juez: Alberto Duque, de Colombia.

Universidad Católica: Nelson Tapia; Caté, Nelson Parraguez, Javier Margas (x), Nelson Garrido (xx); Ricardo Lunari, Mario Lepe, Jaime Pizarro, David Bisconti (xxx); Anibal González, Alberto Acosta. DT: Fernando Carvallo.
(x) Reemplazado por Dante Poli a los 64'
(xx) Reemplazado por Andrés Romero a los 46'
(xxx) Reemplazado por Osorio a los 65'

Mineros de Guayana: Daniel Nikolac; Willian González, René Torres (x), Luis Correa, Pedro Hernández; Alexis García, Walter Colina, Luis Filosa, Andrew Páez (xx); Yosimar Higino, Daniel Noriega. DT: Alex García.
(x) Reemplazado por Moreno a los 55'
(xx) Reemplazado por Quilagury a los 66'

COLO COLO (Chile) **1**

MINEROS DE GUAYANA (Venezuela) **0**

Partido 4. Jugado el 27 de febrero de 1997. Estadio Monumental, de Colo Colo, Santiago, Chile. Juez: Julian Idarraga, de Colombia.

Colo Colo: Claudio Arbiza; Miguel Latin (x), Raúl Muñoz, Pedro Reyes, Francisco Rojas, Emerson Pereira, Mano Salas (xx), Marcelo Espina, Marcelo Barticciotto, Fernando Vergara (xxx), Héctor Tapia. DT: Gustavo Benítez.
(x) Reemplazado por Villaseca a los 46'
(xx) Reemplazado por Frank Lobos a los 75'
(xxx) Reemplazado por Lukas Tudor a los 46'

Mineros de Guayana: Daniel Nikolac; Willian González (x), Wilfredo Moreno, René Torres, Luis Anselmo Correa; Alexis García (xx), Walter Colina, Luis Filosa, Andrew Páez; Yosimar Higino, Daniel Noriega. DT: Alex García.
(x) Reemplazado por Edwin Quilagury a los 69'
(xx) Reemplazado por Pedro Hernández a los 45'

MINEROS DE GUAYANA (Venezuela) **1**

UNIVERSIDAD CATÓLICA (Chile) **1**

Partido 9. Jugado el 18 de marzo de 1997. Estadio Cachamay, Puerto Ordaz, Venezuela. Juez: César Cordova, de Perú.

Mineros: Nikolac; Salazar, Willian González, René Torres, Pedro Hernández; Colina, Filosa (x), Andrew Páez, Wilfredo Moreno; Jackson (xx), Tonello (xxx). DT: Alex García.
(x) Reemplazado por Yampol Martínez a los 79'
(xx) Reemplazado por Juvencio Betancourt a los 87'
(xxx) Reemplazado por Yosimar Higino a los 76'

Universidad Católica: Nelson Tapia; Jaime Pizarro, Lizama, Margas, Garrido; Lunari (x), Lepe, Osorio (xx), Bisconti; Acosta, Anibal González (xxx). DT: Fernando Carvallo.
(x) Reemplazado por Daniel López a los 62'
(xx) Reemplazado por Luis Díaz a los 75'
(xxx) Reemplazado por Luis Pérez a los 53'

Detalle: Acosta (UC) desvió un penal a los 39'

MINERVEN (Venezuela) **1**

UNIVERSIDAD CATÓLICA (Chile) **0**

Partido 10. Jugado el 20 de marzo de 1997. Estadio Cachamay, Puerto Ordaz, Venezuela. Juez: Victor Mayorga, de Perú.

Minerven: José Gómez; Yori, Edson Tortolero, Lexama, Mc Intosh; Annarelli, Mauro Silva, Rodallegas, Luis Vera; Tizamo, Chirinos (x). DT: Arturo Boyacá.
(x) Reemplazado por Carneiro a los 75'

Universidad Católica: Alex Varas; Daniel López, Segovia, Polí, Lizama (x); Rodrigo Gómez, Ormazábal, Osorio, Luis Pérez; Luis Díaz (xx), Galaz (xxx). DT: Fernando Carvallo.
(x) Reemplazado por Lunari a los 65'
(xx) Reemplazado por Francisco Flores a los 65'
(xxx) Reemplazado por Acosta a los 65'

MINEROS DE GUAYANA (Venezuela) **1**

COLO COLO (Chile) **4**

Partido 11. Jugado el 25 de marzo de 1997. Estadio Cachamay, Puerto Ordaz, Venezuela. Juez: José Antonio Vera, de Ecuador.

Mineros de Guayana: Nikolac; Antonio Torres, Luis Filosa (x), Andrew Páez, Willian González; Walter Colina (xx), Luis Correa, Antonio Jackson (xxx); Pedro Hernández, Wilfredo Moreno (xxxx), Yosimar Higino. DT: Alex García.
(x) Expulsado a los 76'
(xx) Reemplazado por Yampol Martínez a los 81'
(xxx) Reemplazado por Antonio Salazar a los 76'
(xxxx) Expulsado a los 85'

Colo Colo: Marcelo Ramírez; Francisco Fernández, Juan C. González (x), Mano Salas, Miguel Latin, Marco Villaseca, Alegria, José Luis Sierra (xx), Frank Lobos (xxx); Zambrano, Héctor Tapia. DT: Gustavo Benítez.
(x) Reemplazado por Paulão a los 46'
(xx) Reemplazado por Marcelo Espina a los 66'
(xxx) Reemplazado por Marcelo Barticciotto a los 66'

MINERVEN (Venezuela) **1**

COLO COLO (Chile) **2**

Partido 12. Jugado el 27 de marzo de 1997. Estadio Cachamay, Puerto Ordaz, Venezuela. Juez: Byron Moreno, de Ecuador.

Minerven: José Gómez; Rubén Yori (x), Edson Tortolero, Alexis Lexama, Mc Intosh (xx); Robert Rodallegas, René Lozano, Sergio Annarelli (xxx), Luis Vera; Alexis Chirinos, Luis Tizamo. DT: Arturo Boyacá.
(x) Reemplazado por Camacho a los 45'
(xx) Reemplazado por Danilo a los 85'
(xxx) Reemplazado por Carneiro a los 62'

Colo Colo: Yates; Francisco Fernández, Reyes, Marco Villaseca, Juan Carlos Alegria; Latin, Paulão (x), Neira, José Luis Sierra (xx); Héctor Tapia, Lukas Tudor (xxx). DT: Gustavo Benítez.
(x) Reemplazado por Mario Salas a los 22'
(xx) Reemplazado por Zambrano a los 67'
(xxx) Reemplazado por Frank Lobos (xxxx) a los 20'
(xxxx) Expulsado a los 83'

UNIVERSIDAD CATÓLICA (Chile) **6**
Anibal González (28 y 53'), Lunari (54'), Bisconti (64'), Acosta (68'), Osorio (85')

MINERVEN (Venezuela) **0**

Partido 5. Jugado el 4 de marzo de 1997. Estadio San Carlos de Apoquindo, de Universidad Católica, Santiago, Chile. Juez: Carlos Manuel Robles, de Chile.

Universidad Católica: Nelson Tapia; Andrés Romero, Parraguez, Margas (x), Nelson Garrido; Jaime Pizarro, Mario Lepe, Lunari, Bisconti (xx); Anibal González (xxx). DT: Fernando Carvallo.
(x) Reemp. por Dante Poli a los 67'
(xx) Reemplazado por Osorio a los 67'
(xxx) Reemp. por Luis Díaz a los 67'

Minervén: José Gómez; Rubén Yori, Edson Tortolero, Carlos Mieres, David Mc Intosh, Luis Vera, Mauro Silva (x), Annarelli, Rodallegas, Chirinos (xx), Luis Tizamo (xxx). DT: Arturo Boyacá.
(x) Reemplazado por Lozano a los 65'
(xx) Reemplazado por Jhonny Carneiro a los 74'
(xxx) Expulsado a los 44'

COLO COLO (Chile) **1**
Espina (23')

MINERVEN (Venezuela) **0**

Partido 6. Jugado el 6 de marzo de 1997. Estadio Monumental, de Colo Colo, Santiago, Chile. Juez: Pedro Saucedo, de Bolivia.

Colo Colo: Claudio Arbiza; Francisco Fernández, Pedro Reyes, Juan Carlos González, Raúl Muñoz; Emerson Pereira, Frank Lobos (x), Marcelo Espina, Marcelo Barticciotto; Lukas Tudor (xx), Richard Zambrano (xxx). DT: Gustavo Benítez.
(x) Reemplazado por Héctor Tapia a los 78'
(xx) Reemplazado por Villaseca a los 78'
(xxx) Reemplazado por Fernando Vergara a los 61'

Minervén: José Gómez; Rubén Yori, Edson Tortolero, Carlos Mieres, David Mc Intosh, Robert Rodallegas, Rene Lozano (x), Esmereley Camacho (xx), Luis Vera; Alexis Chirinos, Juan Rodríguez (xxx). DT: Arturo Boyacá.
(x) Reemp. por Mauro Silva a los 77'
(xx) Reemplazado por Sergio Annarelli a los 66'
(xxx) Reemplazado por Johnny Carneiro a los 67'

COLO COLO (Chile) **2**
Basay (52 y 75')

UNIVERSIDAD CATÓLICA (Chile) **0**

Partido 7. Jugado el 12 de marzo de 1997. Estadio Monumental, de Colo Colo, Santiago, Chile. Juez: Eduardo Gamboa, de Chile.

Colo Colo: Claudio Arbiza; Francisco Rojas, Pedro Reyes, Juan Carlos González, Raúl Muñoz; Emerson Pereira, Marcelo Espina (x), Mario Salas, Marcelo Barticciotto; Ivo Basay (xx), Fernando Vergara (xxx). DT: Gustavo Benítez.
(x) Reemplazado por Frank Lobos a los 78'
(xx) Reemplazado por Lukas Tudor a los 70'
(xxx) Reemplazado por Villaseca a los 85'

Universidad Católica: Nelson Tapia; Andrés Romero, Parraguez (x), Margas, Nelson Garrido; Jaime Pizarro, Mario Lepe, Lunari (xx), Bisconti; Anibal González (xxx), Alberto Acosta. DT: Fernando Carvallo.
(x) Reemp. por Dante Poli a los 11'
(xx) Reemplazado por Osorio a los 73'
(xxx) Reemplazado por Galaz a los 72'

MINERVEN (Venezuela) **1**
Chirinos (35')

MINEROS DE GUAYANA (Venezuela) **0**

Partido 8. Jugado el 12 de marzo de 1997. Estadio Cachamay, Puerto Ordaz, Venezuela. Juez: Luis Bladimir Solórzano, de Venezuela.

Minervén: José Gómez; Rubén Yori, Edson Tortolero, Alexis Lexama, David Mc Intosh; Robert Rodallegas, Rene Lozano, Esmereley Camacho (x), Luis Vera; Alexis Chirinos, Luis Tizamo (xx). DT: Arturo Boyacá.
(x) Reemplazado por Annarelli a los 69'
(xx) Reemplazado por Juan Rodríguez a los 72'

Mineros de Guayana: Daniel Nikolac; Luis Filosa, Wilian González, Luis Correa, Antonio Salazar (x), Walter Colina (xx), René Torres, Yosimar Higino, Andrew Páez; Wilfredo Moreno, Tonello (xxx). DT: Alex García.
(x) Reemplazado por Pedro Hernández a los 71'
(xx) Reemplazado por Yampol Martínez a los 77'
(xxx) Reemplazado por Antonio Jackson a los 46'

GRUPO E

Equipo	J	G	E	P	GF	GO	PTS
Colo Colo	6	5	1	0	10	4	16
Universidad Católica	6	2	2	2	15	6	8
Minervén	6	2	1	3	3	9	7
Mineros de Guayana	6	0	2	4	2	11	2

Clasificados: Colo Colo, Universidad Católica y Minervén



◀ **Universidad Católica 6-Minervén 0.** Anibal González, autor de dos goles, maniobra frente a Edson Tortolero. Católica fue contundente de local ante los venezolanos, pero defecionó como visitante.

Universidad Católica 6-Minervén 0. Anibal González, scorer of two goals, manoeuvres in front of Edson Tortolero. Católica was tough as home team against the Venezuelans, but lost its ground as visitor.

▲ **Colo Colo 1-Mineros 0.** Fernando Vergara escapa a la marca de un volante venezolano. El campeón chileno fue el equipo que más alto puntaje logró en la primera fase de la Copa.

Colo Colo 1-Mineros 0. Fernando Vergara escapes from a Venezuelan midfielder's marking. The Chilean champion was the team with the highest score attained during the Cup's first phase.

Copa Libertadores 1997 - Grupo 4

CRUZEIRO (Brasil)
Ailton (24')

1

GREMIO (Brasil)
Ze Alcinó (10'), Emerson (64')

2

Partido 1. Jugado el 19 de febrero de 1997. Estadio Governador Magalhães Pinto "Mineirão", Belo Horizonte, Brasil. Juez: Francisco Dacildo, de Brasil.

Cruzeiro: Dida; Vitor, Rogerio, Celio Lucio, Nonato; Fabinho, Donizete, Cleison (x), Palhinha, Reinaldo (xx), Ailton. DT: Oscar Bernardi.

(x) Reemplazado por Elivelton a los 78'
(xx) Reemplazado por Da Silva a los 70'

Gremio: Danrlei, Francisco Arce, Catalino Rivarola, Mauro Galvão, Roger, Dinho, Goiano, Emerson, Carlos Miguel, Paulo Nunes, Ze Alcinó (x). DT: Evaristo de Macedo.

(x) Reemplazado por Otacilio a los 79'

ALIANZA LIMA (Perú)

0

SPORTING CRISTAL (Perú)

0

Partido 2. Jugado el 19 de febrero de 1997. Estadio Nacional, Lima, Perú. Juez: César Córdova, de Perú.

Alianza Lima: Francisco Pizarro, Carlos Basombrio, Frank Ruiz, Víctor Marulanda, Marcial Salazar, Juan Jayo (x), Juan Carlos Bazalar (xx), Paulo Hinostroza, Marco Valencia, Waldir Saenz (xxx), Andrés González (xxxx). DT: Jorge Pinto.

(x) Expulsado a los 90'

(xx) Reemp. por Cesar Rosales a los 65'

(xxx) Reemplazado por Marcelo Bujica a los 84'

(xxxx) Reemp. por Jorge Ramirez a los 67'

Sporting Cristal: Julio Baleno, Julio Rivera (x), Marcelo Asteggiano, Manuel Marengo (xx), Miguel Rebosio, Nolberto Solano, Roger Serrano, Pedro Garay, Alex Magallanes, Adrián Czornomaz (xxx), Julinho (xxxx). DT: Sergio Markarian.

(x) Reemplazado por Martin Hidalgo a los 46'

(xx) Expulsado a los 90'

(xxx) Reemp. por Luis Bonnet a los 62'

(xxxx) Reemplazado por Alfredo Carmona a los 72'

ALIANZA LIMA (Perú)
Waldir Saenz (57')

1

CRUZEIRO (Brasil)

0

Partido 3. Jugado el 25 de febrero de 1997. Estadio Nacional, Lima, Perú. Juez: Rafael Torrealba, de Venezuela.

Alianza Lima: Francisco Pizarro, Carlos Basombrio, Frank Ruiz, Marulanda, Marcial Salazar, Reyna, Juan Carlos Bazalar (x), Paulo Hinostroza, Marco Valencia (xx), Waldir Saenz, Marcelo Bujica (xxx). DT: Jorge Luis Pinto.

(x) Reemplazado por Cesar Rosales a los 68'

(xx) Reemplazado por Walter Reyes a los 83'

(xxx) Reemplazado por Jorge Ramirez a los 64'

Cruzeiro: Dida; Vitor, Rogerio, Celio Lucio, Nonato (x), Ricardinho (xx), Fabinho, Elivelton, Palhinha; Cleison (xxx), Ailton. DT: Paulo Autuori.

(x) Reemplazado por Reinaldo a los 63'

(xx) Reemplazado por Donizete a los 75'

(xxx) Reemplazado por Da Silva a los 75'

SPORTING CRISTAL (Perú)
Julinho (63')

1

CRUZEIRO (Brasil)

0

Partido 4. Jugado el 28 de febrero de 1997. Estadio Nacional, Lima, Perú. Juez: Paolo Borgosano, de Venezuela.

Sporting Cristal: Julio César Baleno, Pedro Garay, Miguel Rebosio, Marcelo Asteggiano, Julio Rivera; Martin Hidalgo (x), Erick Torres (xx), Nolberto Solano, Alex Magallanes (xxx); Adrián Czornomaz, Julinho. DT: Sergio Markarian.

(x) Reemplazado por Alfredo Carmona a los 54'

(xx) Reemplazado por Roger Serrano a los 64'

(xxx) Reemplazado por Luis Bonnet a los 89'

Cruzeiro: Dida; Vitor, Rogerio, Celio Lucio, Nonato; Fabinho, Donizete, Elivelton, Palhinha; Cleison, Ailton (x). DT: Paulo Autuori.

(x) Reemplazado por Reinaldo a los 70'

Grupo 4

Equipo	J	G	E	P	GF	GC	PTS.
Gremio	6	4	1	1	10	3	12
Cruzeiro	6	3	1	2	6	5	9
Sporting Cristal	6	2	2	2	4	5	8
Alianza Lima	6	1	2	3	2	9	5

Clasificados: Gremio, Cruzeiro y Sporting Cristal



▲ Una imagen repetida: Gremio con los brazos en alto. El conjunto de Porto Alegre, fiel a su tradición ganadora, se adjudicó el Grupo 4. Ya no está como técnico el gran Luiz Felipe, pero igual siguen los éxitos.

A repeated image: Gremio with arms aloft. The Porto Alegre team, faithful to its winning tradition, was the winner of Group 4. Famous Luiz Felipe is no longer its coach, though it meets success just the same.

◀ Sporting Cristal 1 - Cruzeiro 0. El equipo peruano no mostró en la fase inicial las virtudes que lo llevaron al tricampeonato en su país. Cruzeiro empezó perdiendo los tres primeros partidos, luego se recuperó.

Sporting Cristal 1 - Cruzeiro 0. In the initial phase, the Peruvian team did not evince the virtues that drove it to attain the triple championship in its country. Cruzeiro lost the three first matches, though it recovered later on.



ALIANZA LIMA (Perú)

0

GREMIO (Brasil)

4

Ze Alcino (7');
Carlos Miguel (16', 50' y 52')

Partido 5. Jugado el 4 de marzo de 1997. Estadio Nacional, Lima, Perú. Juez: Carlos Manuel Robles, de Chile.

Alianza Lima: Francisco Pizarro, Carlos Basombrio, Frank Ruiz, Marulanda, Marcial Salazar, Juan Jayo, Juan Carlos Bazalar (x), Paulo Hinostroza (xx), Marco Valencia, Waldir Sáenz (xxx), Marcelo Bujica (xxxx). DT: Jorge Luis Pinto.
(x) Reemplazado por César Rosales a los 50'
(xx) Reemplazado por José Reyna a los 50'
(xxx) Expulsado a los 67'
(xxxx) Reemplazado por Jorge Ramírez a los 50'

Gremio: Danriei, Francisco Arce, Mauro Galvão, Catalino Rivarola, Roger, Dinho, Goiano, Emerson (x), Carlos Miguel, Paulo Nunes, Zé Alcino. DT: Evaristo de Macedo.
(x) Reemplazado por Rodrigo a los 85'

SPORTING CRISTAL (Perú)

1

Nolberto Solano (4')

GREMIO (Brasil)

0

Partido 6. Jugado el 7 de marzo de 1997. Estadio Nacional, Lima, Perú. Juez: Eduardo Gamboa, de Chile.

Sporting Cristal: Julio Cesar Balero; Miguel Reboisio, Marcelo Asteggiano (x), Jorge Soto, Marengo; Pedro Garay, Erick Torres, Nolberto Solano, Alex Magallanes, Adrian Czornomaz (xx), Julinho (xxx). DT: Sergio Markarian.
(x) Expulsado a los 68'
(xx) Reemplazado por Julio Rivera a los 76'
(xxx) Reemplazado por Alfredo Carmona a los 88'

Gremio: Danriei, Francisco Arce, Mauro Galvão, Catalino Rivarola, Roger, Dinho (x), Goiano, Emerson (xx), Carlos Miguel, Paulo Nunes, Zé Alcino (xxx). DT: Evaristo de Macedo.
(x) Expulsado a los 43'
(xx) Reemplazado por Otacilio a los 76'
(xxx) Reemplazado por Rodrigo a los 67'

GREMIO (Brasil)

0

CRUZEIRO (Brasil)

1

Paulinho (46')

Partido 7. Jugado el 12 de marzo de 1997. Estadio Olímpico, de Gremio, Porto Alegre, Brasil. Juez: Claudio Cerdeira, de Brasil.

Gremio: Danriei, Francisco Arce, Mauro Galvão, Catalino Rivarola, Roger, Otacilio (x), Goiano, Emerson, Paulo Henrique (xx), Paulo Nunes, Zé Alcino. DT: Evaristo de Macedo.
(x) Reemplazado por Rodrigo a los 46'
(xx) Reemplazado por Daun a los 46'

Cruzeiro: Dida, Vitor (x), Rogério, Gelson Baresi, Nonato, Ricardo, Fabinho, Cleison (xx), Paulinho (xxx); Elivelton, Ailton (xxxx). DT: Paulo Autuori.
(x) Reemplazado por Marcos Teixeira a los 31'
(xx) Expulsado a los 73'
(xxx) Reemplazado por Alex a los 85'
(xxxx) Reemplazado por Donizete a los 77'

ALIANZA LIMA (Perú)

1

Rosales (1')

SPORTING CRISTAL (Perú)

1

Julinho (48')

Partido 8. Jugado el 12 de marzo de 1997. Estadio Nacional, Lima, Perú. Juez: Luis Semnario, de Perú.

Alianza Lima: Francisco Pizarro; José Luis Reyna (x), Frank Ruiz, Marulanda, Marcial Salazar, César Rosales, Juan Carlos Bazalar, Paulo Hinostroza, Marco Valencia (xx); Jorge Ramírez, Marcelo Bujica (xxx).
(x) Reemplazado por Carlos Basombrio a los 73'
(xx) Reemplazado por Juan Jayo a los 69'
(xxx) Reemplazado por Andrés González a los 73'

Sporting Cristal: Julio Cesar Balero; Nolberto Solano, Miguel Reboisio, Jorge Soto, Manuel Marengo; Julio Rivera, Pedro Garay, Erick Torres, Alex Magallanes (x); Adrián Czornomaz, Julinho (xx). DT: Sergio Markarian.
(x) Reemplazado por Alfredo Carmona a los 77'
(xx) Reemplazado por Israel Habrahamson a los 88'

CRUZEIRO (Brasil)

2

Reinaldo (38'); Paulinho (75')

ALIANZA LIMA (Perú)

0

Partido 9. Jugado el 18 de marzo de 1997. Estadio Governador Magalhães Pinto "Mineirão", Belo Horizonte, Brasil. Juez: Ubaldo Aquino, de Paraguay.

Cruzeiro: Dida; Marcos Teixeira, Rogério, Gelson Baresi, Nonato, Fabinho, Donizete, Reinaldo (x), Paulinho, Elivelton (xx), Ailton (xxx). DT: Paulo Autuori.
(x) Reemplazado por Alex a los 65'
(xx) Reemplazado por Donizete Amorim a los 86'
(xxx) Expulsado a los 53'

Alianza Lima: Francisco Pizarro; Reyna, Frank Ruiz (x), Marulanda, Marcial Salazar, César Rosales (xx), Juan Carlos Bazalar, Paulo Hinostroza, Juan Jayo (xxx); Waldir Sáenz, Marcelo Bujica (xxxx). DT: Jorge Luis Pinto.
(x) Expulsado a los 53'
(xx) Reemplazado por Marco Valencia a los 56'
(xxx) Reemplazado por Carlos Basombrio a los 29'
(xxxx) Reemplazado por Andres Gonzalez a los 59'

GREMIO (Brasil)

2

Emerson (59'); Zé Alcino (63')

ALIANZA LIMA (Perú)

0

Partido 10. Jugado el 21 de marzo de 1997. Estadio Olímpico, de Gremio, Porto Alegre, Brasil. Juez: Epifanio Gonzalez, de Paraguay.

Gremio: Danriei, Francisco Arce, Mauro Galvão, Catalino Rivarola (x), André Silva, Dinho, Goiano, Emerson, João Antonio (xx); Paulo Nunes, Zé Alcino. DT: Evaristo de Macedo.
(x) Expulsado a los 43'
(xx) Reemplazado por Daun a los 40'

Alianza Lima: Francisco Pizarro, Reyna, Machaca, Marulanda, Marcial Salazar, César Rosales (x), Juan Carlos Bazalar, Paulo Hinostroza, Juan Jayo (xx); Jorge Ramírez, Marcelo Bujica (xxx). DT: Jorge Luis Pinto.
(x) Reemplazado por Marco Valencia a los 66'
(xx) Reemplazado por Carlos Basombrio a los 66'
(xxx) Lesionado, reemplazado por Andrés González (xxxx) a los 42'
(xxxx) Expulsado a los 43'

CRUZEIRO (Brasil)

2

Alex (4'), Reinaldo (22')

SPORTING CRISTAL (Perú)

1

Marengo (82')

Partido 11. Jugado el 11 de abril de 1997. Estadio Governador Magalhães Pinto "Mineirão", Belo Horizonte, Brasil. Juez: Javier Castrilli, de Argentina.

Cruzeiro: Dida; Donizete Amorim, Rogério (x), Gelson Baresi, Nonato; Fabinho, Cleison, Reinaldo, Paulinho (xx); Elivelton (xxx), Alex (xxxx). DT: Paulo Autuori.
(x) Expulsado a los 67'
(xx) Reemplazado por Da Silva a los 80'
(xxx) Reemplazado por Leo a los 61'
(xxxx) Reemplazado por Ceito Lucio a los 69'

Sporting Cristal: Balero; Reboisio, Asteggiano, Jorge Soto, Manuel Marengo; Nolberto Solano, Julio Rivera (x), Pedro Garay, Erick Torres (xx); Alex Magallanes (xxx), Julinho. DT: Sergio Markarian.
(x) Reemplazado por Luis Bonnet a los 10'
(xx) Reemplazado por Roger Serrano a los 57'
(xxx) Reemplazado por Martín Hidaigo a los 57'

GREMIO (Brasil)

2

Paulo Nunes (55'), Daun (82')

SPORTING CRISTAL (Perú)

0

Partido 12. Jugado el 15 de abril de 1997. Estadio Olímpico, de Gremio, Porto Alegre, Brasil. Juez: Daniel Giménez, de Argentina.

Gremio: Danriei, Francisco Arce, Mauro Galvão, Luciano, André Silva; Dinho, Goiano, Emerson; Paulo Nunes (x), Zé Alcino, Daun. DT: Evaristo de Macedo.
(x) Expulsado a los 59'

Sporting Cristal: Balero; Jorge Soto, Asteggiano, Marengo (x), Reboisio; Nolberto Solano (xx), Roger Serrano, Pedro Garay, Julinho (xxx); Alfredo Carmona (xxxx), Adrián Czornomaz (xxxxx). DT: Sergio Markarian.
(x) Expulsado a los 59'
(xx) Expulsado a los 80'
(xxx) Reemplazado por Luis Bonnet a los 73'
(xxxx) Reemplazado por Andres Mendoza a los 73'
(xxxxx) Reemplazado por Martín Hidaigo a los 8'

NACIONAL (Uruguay)
Ravera (22')

PEÑAROL (Uruguay)
Luis Romero (40'); Bengoechea (57' y 81' penales); Zalayeta (87')

Partido 1. Jugado el 27 de febrero de 1997. Estadio Centenario, Montevideo, Uruguay. Juez: Jorge Nieves, de Uruguay.

Nacional: Carlos Nicola; Gustavo Badell, Cono Aguilar, Fernando Kanapakis, Tony Gómez; Rodrigo Lemos, Nelson Abejón, Diego Tito (x), Alvaro Recoba; Juan Ravera, Miguel Sanabria (xx). DT: Miguel Puppo.
(x) Reemplazado por Washington Rodríguez a los 67'
(xx) Reemplazado por Carim Adippe a los 46'

Peñarol: Fernando Alvez; Washington Tais, Jorge Gonçalves, José Enrique De los Santos, Robert Lima; Clever Romero (x), Gonzalo De los Santos, Bengoechea, Antonio Pacheco; Carlos Aguilera (xx), Luis Romero (xxx). DT: Gregorio Pérez.
(x) Reemplazado por Nicolás Rotundo a los 85'
(xx) Reemplazado por Rubén Pereira a los 45'
(xxx) Reemplazado por Marcelo Zalayeta a los 82'

DEPORTIVO CALI (Colombia)
Ricard (81')

MILLONARIOS (Colombia)
Mosquera (6'); Santamaria (40')

Partido 2. Jugado el 27 de febrero de 1997. Estadio Pascual Guerrero, Cali, Colombia. Juez: Alberto Tejada, de Perú.

Deportivo Cali: Miguel Calero; Luis Oliveros, Manuel Valencia, Ever Palacios, Gerardo Bedoya; Martín Zapata (x), Andrés Estrada, Arley Betancourt, Carlos Valderrama; Víctor Bonilla (xx), Hamilton Ricard. DT: Fernando Castro.
(x) Reemplazado por Escobar a los 60'
(xx) Reemplazado por Pareja a los 70'

Millonarios: Eddy Villarraga; Flaminio Rivas, Osman López, Oscar Cortés, Hilmer Lozano; Bonner Mosquera, Yesid Mosquera, Christian Santamaria (x), Raúl Ramírez; Arsenio Benítez (xx), Marcio Cruz. DT: Ángel Castelnoble.
(x) Reemplazado por Niño a los 66'
(xx) Reemplazado por Ricardo Pérez a los 60'

NACIONAL (Uruguay)
Carim Adippe (47')

MILLONARIOS (Colombia)
Mario Ramírez (76'); Ricardo Pérez (79')

Partido 3. Jugado el 4 de marzo de 1997. Estadio Centenario, Montevideo, Uruguay. Juez: Félix Benegas, de Paraguay.

Nacional: Carlos Nicola; Gustavo Badell, Cono Aguilar, Fernando Kanapakis, Leonardo Jara; Nelson Abejón, Mario Barilko, Fabian Coelho, Alvaro Recoba (x); Juan Ravera, Juan González (xx). DT: Miguel Puppo.
(x) Reemplazado por Carim Adippe a los 46'
(xx) Reemplazado por Rodrigo Lemos a los 68'

Millonarios: Eddy Villarraga; Flaminio Rivas, Osman López, Oscar Cortés, Hilmer Lozano; Bonner Mosquera (x), Yesid Mosquera, Christian Santamaria (xx), Raúl Ramírez (xxx); Arsenio Benítez, Marcio Cruz. DT: Ángel Castelnoble.
(x) Reemplazado por Ricardo Pérez a los 52'
(xx) Reemplazado por Juan Carlos Niño a los 84'
(xxx) Reemplazado por John Mario Ramírez a los 46'

PEÑAROL (Uruguay)
Aguilera (31'), Pacheco (47')

MILLONARIOS (Colombia)
Ricardo Pérez (84')

Partido 4. Jugado el 7 de marzo de 1997. Estadio Centenario, Montevideo, Uruguay. Juez: Ubaldo Aquino, de Paraguay.

Peñarol: Fernando Alvez; Washington Tais, Jorge Gonçalves, José Enrique De los Santos, Robert Lima; Gonzalo De los Santos, Rubén Pereira, Pablo Bengoechea, Antonio Pacheco (x); Carlos Aguilera (xx), Luis Romero (xxx). DT: Gregorio Pérez.
(x) Reemplazado por Nicolás Rotundo a los 87'
(xx) Reemplazado por Juan Carlos De Lima a los 73'
(xxx) Reemplazado por Marcelo Zalayeta a los 82'

Millonarios: Eddy Villarraga; Flaminio Rivas, Eduardo Orozco, Oscar Cortés, Hilmer Lozano (x), Bonner Mosquera, Yesid Mosquera, Christian Santamaria, John Mario Ramírez (xx); Arsenio Benítez, Marcio Cruz (xxx). DT: Ángel Castelnoble.
(x) Expulsado a los 77'
(xx) Reemplazado por Javier Martínez a los 79'
(xxx) Reemplazado por Ricardo Pérez a los 57'

NACIONAL (Uruguay)
Barilko (75'), Alvaro Recoba (84')

PEÑAROL (Uruguay)

Partido 7. Jugado el 19 de marzo de 1997. Estadio Centenario, Montevideo, Uruguay. Juez: José Luis Da Rosa, de Uruguay.

Nacional: Nicola, Tony Gómez, Badell, Cono Aguilar, Dardo Pereira, Barilko, Abejón (x), Fabian Coelho, Alvaro Recoba; Juan Ravera (xx), Carim Adippe (xxx). DT: Miguel Ángel Puppo.
(x) Reemplazado por Diego Tito a los 59'
(xx) Reemplazado por Kanapakis a los 83'
(xxx) Reemplazado por Juan González a los 75'

Peñarol: Claudio Flores; Tais, Jorge Gonçalves (x), José De los Santos, Robert Lima; Rubén Pereira (xx), Gonzalo De los Santos, Bengoechea, Antonio Pacheco; Carlos Aguilera, Luis Romero (xxx). DT: Gregorio Elso Pérez.
(x) Reemplazado por Aguirregaray a los 70'
(xx) Reemplazado por Clever Romero a los 45'
(xxx) Reemplazado por Juan Carlos De Lima a los 72'

MILLONARIOS (Colombia)
Ricardo Pérez (11'), Daza (36')

DEPORTIVO CALI (Colombia)
Walter Escobar (50'), Mafla (80')

Partido 8. Jugado el 19 de marzo de 1997. Estadio Nemesio Camacho "El Campín", Bogotá, Colombia. Juez: Paolo Borgosano, de Venezuela.

Millonarios: Eddy Villarraga; Flaminio Rivas, Osman López, Oscar Cortés, Javier Martínez; Hilmer Lozano, Bonner Mosquera, Yesid Mosquera (x), Christian Santamaria; Ricardo Pérez, Marcio Rodríguez (xx). DT: Ángel Castelnoble.
(x) Reemplazado por Rivera (xx) a los 58'
(xx) Lesionado, reemplazado por Daza a los 18'
(xxx) Expulsado a los 75'

Deportivo Cali: Calero; Manuel Fernández, Andrés Mosquera, Manuel Valencia, John Pérez; Martín Zapata, Andrés Estrada, Walter Escobar, Carlos Valderrama, Bonilla (x), Hamilton Ricard (xx). DT: Fernando Castro.
(x) Reemplazado por Mafla a los 56'
(xx) Reemplazado por Tíger a los 72'

DEPORTIVO CALI (Colombia)

NACIONAL (Uruguay)
Alvaro Recoba (10')

Partido 9. Jugado el 8 de abril de 1997. Estadio Olímpico Pascual Guerrero, Cali, Colombia. Juez: Oscar Godoi, de Brasil.

Deportivo Cali: Calero; Manuel Fernández, John Pérez, Andrés Mosquera; Andrés Estrada (x), Manuel Valencia, Walter Escobar (xx), Martín Zapata, Edison Mafla (xxx); Hamilton Ricard (xxxx), Bonilla. DT: Fernando Castro.
(x) Reemplazado por Quagliatta a los 65'
(xx) Reemplazado por Tíger a los 65'
(xxx) Reemplazado por Oscar Pareja a los 81'
(xxxx) Expulsado a los 72'

Nacional: Nicola (x); Tony Gómez (xx), Cono Aguilar, Badell, Leonardo Jara; Abejón, Fabian Coelho (xx), Alvaro Recoba, Mario Barilko; Ravera (xxxx), Juan González (xxxxx). DT: Miguel Ángel Puppo.
(x) Expulsado a los 17'
(xx) Expulsado a los 72'
(xxx) Reemplazado por Diego Tito a los 75'
(xxxx) Reemplazado por Escames a los 20'
(xxxxx) Reemplazado por Fernando Kanapakis a los 65'

MILLONARIOS (Colombia)
Daza (35'), Marcio Rodríguez (86')

NACIONAL (Uruguay)

Partido 10. Jugado el 11 de abril de 1997. Estadio Nemesio Camacho "El Campín", Bogotá, Colombia. Juez: Sidrack Marinho, de Brasil.

Millonarios: Luis Sánchez; Flaminio Rivas (x), Osman López, Javier Martínez, Oscar Cortés, Hilmer Lozano, Yesid Mosquera, Bonner Mosquera, John Mario Ramírez, Ricardo Pérez, Alexander Daza (xx). DT: Ángel Castelnoble.
(x) Reemplazado por Raúl Ramírez a los 64'
(xx) Reemplazado por Marcio Cruz a los 45'

Nacional: Escames (x); Leonardo Jara, Badell, Kanapakis (xx), Dardo Pereira; Tito (xxx), Barilko, Washington Rodríguez (xxxx), Fabián Coelho (xxxxx), Miguel Sanabria, Juan González (xxxxxx). DT: Miguel Ángel Puppo.
(x) Expulsado a los 72'
(xx) Expulsado a los 89'
(xxx) Reemplazado por Gustavo Munúa a los 72'
(xxxx) Reemplazado por Alvaro Recoba a los 19'
(xxxxx) Reemplazado por Abejón a los 60'
(xxxxxx) Expulsado a los 88'

DEPORTIVO CALI (Colombia)
Escobar (46'); Valderrama (58')

PEÑAROL (Uruguay)

Partido 5. Jugado el 11 de marzo de 1997. Estadio Pascual Guerrero, Cali, Colombia. Juez: Angel Guevara, de Ecuador.

Deportivo Cali: Miguel Calero; Alex Fernández; Manuel Valencia; Ever Palacios (x); John Wilmer Pérez; Martín Zapata; Andrés Estrada; Walter Escobar; Carlos Valderrama; Víctor Bonilla (xx); Hamilton Ricard. DT: Fernando Castro.
(x) Expulsado a los 79'
(xx) Reemplazado por Arley Betancourt a los 84'

Peñarol: Fernando Alvez; Washington Tais; Jorge Goncalves; José Enrique De los Santos; Robert Lima; Clever Romero (x); Gonzalo De los Santos; Pablo Bengoechea; Antonio Pacheco (xx); Marcelo Zalayeta (xxx); Luis Romero. DT: Gregorio Pérez.
(x) Reemplazado por Nicolás Rotundo a los 68'
(xx) Reemplazado por Serafín García a los 77'
(xxx) Reemplazado por Juan Carlos De Lima a los 64'

NACIONAL (Uruguay)
Ravera (35')

DEPORTIVO CALI (Colombia)
Mafía (27')

Partido 11. Jugado el 15 de abril de 1997. Estadio Centenario, Montevideo, Uruguay. Juez: Roberto Ruscio, de Argentina.

Nacional: Nicola; Tony Gómez; Cono Aguilar (x); Badel (xx); Leonardo Jara (xxx); Barilko; Fabián Coelho; Abeijón; Alvaro Recoba; Ravera (xxxx); Carim Adippe (xxxxx). DT: Miguel Ángel Puppo.
(x) Expulsado a los 89'
(xx) Expulsado a los 83'
(xxx) Reemplazado por Rodrigo Lemos a los 74'
(xxxx) Reemplazado por Washington Rodríguez a los 82'
(xxxxx) Reemplazado por Miguel Sanabria a los 55'

Deportivo Cali: Calero; John Pérez; Andrés Mosquera; Manuel Fernández; Manuel Valencia; Martín Zapata; Andrés Estrada; Edison Mafía (x); Walter Escobar (xx); Bonilla; Tiger (xxx). DT: Fernando Castro.
(x) Reemp. por Eddier Alvear a los 80'
(xx) Reemplazado por Ever Palacios a los 85'
(xxx) Reemp. por Oscar Pareja a los 64'

MILLONARIOS (Colombia)
Bonner Mosquera (40')

PEÑAROL (Uruguay)
De Lima (1'); Bengoechea (65')

Partido 6. Jugado el 14 de marzo de 1997. Estadio Nemesio Camacho "El Campín", Bogotá, Colombia. Juez: Mauricio Reinoso, de Ecuador.

Millonarios: Eddy Villarraga; Flaminio Rivas; Osman López; Oscar Cortés; Martínez; Bonner Mosquera; Yesid Mosquera; Christian Santamaria (x); John Mario Ramírez; Ricardo Pérez; Marcio Cruz. DT: Angel Castelnoble (x) Reemplazado por Domínguez a los 74'

Peñarol: Fernando Alvez (x); Serafín García; José De los Santos; Oscar Aguirregaray; Edgardo Adinoff; Nicolás Rotundo (xx); Gonzalo De los Santos; Pablo Quiñonez; Pablo Bengoechea; Zalayeta; Juan Carlos De Lima. DT: Gregorio Pérez.
(x) Reemplazado por Claudio Flores a los 35'
(xx) Expulsado a los 80'

PEÑAROL (Uruguay)
Aguilera (34' y 60'); Serafín García (53'); G. De los Santos (77')

DEPORTIVO CALI (Colombia)
Hamilton Ricard (24'); Edison Mafía (37' y 85')

Partido 12. Jugado el 18 de abril de 1997. Estadio Centenario, Montevideo, Uruguay. Juez: Horacio Elizondo, de Argentina.

Peñarol: Claudio Flores; Jorge Goncalves; Serafín García; Daniel Borjas; Pablo Quiñonez (x); Marcelo De Souza (xx); Ruben Pereira (pox); Nicolás Rotundo; Antonio Pacheco; Juan Carlos De Lima; Carlos Aguilera. DT: Gregorio Elso Pérez.
(x) Reemplazado por Gonzalo De los Santos a los 64'
(xx) Reemplazado por Marcelo Zalayeta a los 64'
(xxx) Reemp. por Clever Romero a los 64'

Deportivo Cali: Miguel Calero; John Pérez (x); Manuel Fernández (xx); Andrés Mosquera; Manuel Valencia; Martín Zapata; Andrés Estrada; Edison Mafía; Walter Escobar; Bonilla; Hamilton Ricard (pox). DT: Fernando Castro.
(x) Reemp. por Oscar Pareja a los 77'
(xx) Reemp. por Quagliatta a los 61'
(xxx) Expulsado a los 44'

Grupo 5

Peñarol	6	4		2	12	10	12
Millonarios	6	3	1	2	10	8	10
Nacional	6	2	1	3	6	9	7
Deportivo Cali	6	1	2	3	9	10	5

Clasificados: **Peñarol, Millonarios y Nacional**



▲ **Peñarol 4-Deportivo Cali 3.** Magnífico partido y brillante actitud de Peñarol. Si perdía, quedaba eliminado Nacional, su eterno rival. Pero jugó a ganador, como corresponde a un grande. Aquí, el gol de Gonzalo De los Santos.

Peñarol 4-Deportivo Cali 3. Splendid match and brilliant performance of Peñarol's. Were it to lose, Nacional, its eternal rival, would have been eliminated. But it played to win, as an ace should. Here we see the goal scored by Gonzalo De los Santos

Nacional 1-Millonarios 2. Lucha cuerpo a cuerpo entre Alvaro Recoba, la nueva estrella del fútbol uruguayo, con Bonner Mosquera, del cuadro bogotano.

Nacional 1-Millonarios 2. Alvaro Recoba, the new star of Uruguayan football, in a hand-to-hand fight with Bonner Mosquera, of the Bogotá squad. ▼



MINERVEN (Venezuela) **1**
Alexis Chirinos (63')

BOLIVAR (Bolivia) **1**
Ramiro Castillo (89')

Partido de ida. Jugado el 23 de abril de 1997. Estadio Cachamay, Puerto Ordaz, Venezuela. Juez: Felipe Russi, de Colombia.

Minervén: José Gómez; Mieres, Edson Tortolero, Alexis Lezama, Mc Intosh (x); Robert Roda Legas, Lozano, Luis Vera, Carneiro; Camacho (xx), Alexis Chirinos. DT: Arturo Boyacá (x) Reemplazado por Yori a los 80' (xx) Reemplazado por Tizamo a los 70'

Bolívar: Thomas N'Kono; Eduardo Jiguchi, Salguero, Miguel Ange Rimba, Marco Antonio Sandy; Ramiro Castillo, Vladimir Soria, Carlos Fernando Borja (x), Luis Cristaldo; Juan Carlos Ruiz, Antonio Vidal González. DT: Luis Orozco. (x) Reemplazado por Richard Cueto a los 67'

BOLIVAR (Bolivia) **2**
Vidal González (4', 9' 63' penal y 70'); Sergio João (36' y 46'); Iván Castillo (76')

MINERVEN (Venezuela) **0**

Partido de vuelta. Jugado el 7 de mayo de 1997. Estadio Jesús Bermúdez, Oruro, Bolivia. Juez: Byron Moreno, de Ecuador.

Bolívar: N'Kono; Jiguchi, Sandy, Rimba, Iván Castillo, Soria, Borja (x), Cristaldo, Ramiro Castillo (xx); Vidal González, Cueto (xxx). DT: Luis Orozco. (x) Reemp. por Dimas Flores a los 83' (xx) Reemp. por Wilson Sánchez a los 65' (xxx) Reemp. por Sergio João a los 32'

Minervén: Tulio Hernández; Mieres, Edson Tortolero, Alexis Lezama, Mc Intosh; Rodalegas, Lozano (x), Luis Vera, Carneiro (xx); Annarelli (xxx), Alexis Chirinos. DT: Arturo Boyacá. (x) Reemp. por Camacho a los 46' (xx) Reemplazado por Tizamo a los 57' (xxx) Reemplazado por Yori a los 31'

Detalle: Tulio Hernández (M) detuvo dos penales ejecutados por Vidal González (B) a los 85' y 87'.

Clasificado: BOLÍVAR

SPORTING CRISTAL (Perú) **0**

VELEZ SANSFIELD (Argentina) **0**

Partido de ida. Jugado el 23 de abril de 1997. Estadio Nacional, Lima, Perú. Juez: John Jairo Toro, de Colombia.

Sporting Cristal: Balerio; Pedro Garay, Asteggiano, Rebosio, Jorge Soto; Erick Torres (x), Roger Serrano, Carmona (xx), Hidalgo, Julinho, Czornomaz (xxx). DT: Sergio Markarian. (x) Reemplazado por Alex Magallanes a los 45' (xx) Reemplazado por Amoako a los 55' (xxx) Reemplazado por Andrés Mendoza a los 77'

Vélez Sarsfield: Chilavert; Zandoná, Sotomayor, Pellegrino, Cardozo; Mongi (x), Claudio Husain, Marcelo Gómez (xx), Bassedas; Posse (xxx), Camps. DT: Osvaldo Piazza. (x) Reemplazado por Sebastián Méndez a los 86' (xx) Reemplazado por Marcelo Herrera a los 82' (xxx) Reemplazado por Asad a los 78'

VELEZ SANSFIELD (Argentina) **0**

SPORTING CRISTAL (Perú) **1**
Jorge Soto (88')

Partido de vuelta. Jugado el 8 de mayo de 1997. Estadio José Amalfitani, de Vélez Sarsfield, Buenos Aires, Argentina. Juez: Mario Sánchez, de Chile.

Vélez Sarsfield: Chilavert; Zandoná, Sotomayor, Pellegrino, Cardozo; Mongi (x), Claudio Husain (xx), Gómez, Bassedas, Posse (xxx), Camps (xxxx). DT: Osvaldo Piazza. (x) Reemplazado por Marcelo Herrera a los 61' (xx) Expulsado a los 45' (xxx) Reemp. por Cordone a los 82' (xxxx) Reemp. por Pandolfi a los 30'

Sporting Cristal: Balerio; Marengo (x), Asteggiano, Rebosio, Hidalgo, Jorge Soto, Garay, Solano (xx), Magallanes (xxx), Carmona (xxxx), Julinho. DT: Sergio Markarian. (x) Expulsado a los 89' (xx) Reemp. por Erick Torres a los 82' (xxx) Reemp. por Amoako a los 60' (xxxx) Reemplazado por Czornomaz a los 60'

Clasificado: SPORTING CRISTAL

NACIONAL (Uruguay) **1**
Recoba (70')

COLO COLO (Chile) **3**
Juan Carlos González (13'), Barticciotto (81'), Basay (82')

Partido de ida. Jugado el 7 de mayo de 1997. Estadio Centenario, Montevideo, Uruguay. Juez: Daniel Giménez, de Argentina.

Nacional: Nicola; Kanapks, Leonardo Jara, Suárez (x), Abeijón, Dardo Pereira (xx), Tony Gómez, Barilko, Miguel Sanabria; Recoba, Juan González (xxx). DT: Miguel Ángel Puppo. (x) Reemplazado por Lemos a los 67' (xx) Reemplazado por Kamara a los 45' (xxx) Reemplazado por Fernández a los 73'

Colo Colo: Arbizu; Rosas, Pedro Reyes, Juan Carlos González, Raúl Muñoz; Emerson Pereira, Espina, Mario Salas, Sierra (x); Vergara (xx), Basay (xxx). DT: Gustavo Benítez. (x) Reemplazado por Zambrano a los 75' (xx) Reemplazado por Barticciotto a los 75' (xxx) Reemplazado por Alegria a los 84'

COLO COLO (Chile) **1**
Fernando Vergara (56')

NACIONAL (Uruguay) **2**
Kanapks (45'), M. Sanabria (48')

Partido de vuelta. Jugado el 14 de mayo de 1997. Estadio Monumental, de Colo Colo, Santiago, Chile. Juez: Rafael Sanabria, de Colombia.

Colo Colo: Arbizu; Francisco Fernández, Pedro Reyes, Juan Carlos González, Francisco Rojas; Emerson Pereira, Espina, Mario Salas, Sierra; Fernando Vergara (x), Héctor Tapia (xx). DT: Gustavo Benítez. (x) Reemplazado por Barticciotto a los 68' (xx) Reemplazado por Zambrano a los 75'

Nacional: Nicola; Tony Gómez, Badell, Kanapks, Leonardo Jara; Washington Rodríguez (x), Sebastián Morquio (xx), Barilko, Recoba; Miguel Sanabria (xxx), Juan González. DT: Miguel Ángel Puppo. (x) Reemplazado por Rodrigo Lemos a los 67' (xx) Reemplazado por Abeijón a los 45' (xxx) Reemplazado por Juan Ravera a los 73'

Clasificado: COLO COLO

GUARANI (Paraguay) **2**
Hugo Ovelar (4' y 82')

GREMIO (Brasil) **1**
André Silva (61')

Partido de ida. Jugado el 23 de abril de 1997. Estadio De los Defensores del Chaco, Asunción, Paraguay. Juez: Angel Sánchez, de Argentina.

Guarani: Derlis Gómez; Teófilo Barrios, Luis Ramón Romero, Toribio Caballero, Ruben Delgado; Luis Ruiz Díaz, Julio César Franco, Lorenzo Ojeda (x); Hugo Ovelar, Derlis Soto, Eumelio Palacios (xx). DT: Luis Cubilla. (x) Reemplazado por Ceiso González a los 72' (xx) Reemplazado por Edgar Denis a los 85'

Gremio: Danrlei; Francisco Arce, Catalino Rivarola (x), Roger, Mauro Galvão; Dinho, Goiano, Emerson (xx), André Silva (xxx), Ze Alcino, Mauricio (xxxx). DT: Evaristo de Macedo. (x) Expulsado a los 83' (xx) Reemplazado por Otacilio a los 27' (xxx) Reemplazado por Luciano a los 83' (xxxx) Reemplazado por Rodrigo a los 64'

GREMIO (Brasil) **2(2)**
Paulo Nunes (63'); Rodrigo (89')

GUARANI (Paraguay) **1(1)**
Hugo Ovelar (86')

Partido de vuelta. Jugado el 6 de mayo de 1997. Estadio Olímpico, de Gremio, Porto Alegre, Brasil. Juez: Gustavo Méndez, de Uruguay.

Gremio: Danrlei; Francisco Arce, Mauro Galvão, Dinho, Roger; Paulo Nunes, Goiano, Carlos Miguei, Luciano (x); Rodrigo, Mauricio (xx). DT: Evaristo de Macedo. (x) Expulsado a los 28' (xx) Reemplazado por Ribeiro a los 75'

Guarani: Derlis Gómez; Barrios, Caballero (x), Luis Ramón Romero, Ruben Delgado; Luis Ruiz Díaz (xx), Franco, Ojeda, Derlis Soto; Hugo Ovelar (xxx), Ocampos. DT: Luis Cubilla. (x) Reemp. por Angel Sotelo a los 68' (xx) Reemp. por O. Domínguez a los 81' (xxx) Reemp. por A. Almada a los 86'

Definición por penales: Para Gremio convirtieron Dinho y Arce; fallaron Mauro Galvão, Carlos Miguel y Rodrigo. Para Guarani convirtió Sotelo; fallaron Romero, Soto, Delgado y Almada.

Clasificado: GREMIO

MILLONARIOS (Colombia) **2**
Ricardo Pérez (55' penal), Bonner Mosquera (84')

PEÑAROL (Uruguay) **0**

Partido de ida. Jugado el 23 de abril de 1997. Estadio Nemesio Camacho "El Campín", Bogotá, Colombia. Juez: Rogger Zambrano, de Ecuador.

Millonarios: Luis Sánchez; Flaminio Rivas, Oscar Cortés, Osman López, Hilmer Lozano; Yesid Mosquera, Bonner Mosquera, Santamaría; John Mario Ramírez, Marcio Cruz (x), Ricardo Pérez. DT: Diego Umaña. (x) Reemplazado por Raul Ramirez a los 89'

Peñarol: Fernando Alvez; Daniel Borjas, Serafin García, José E. De los Santos, Jorge Goncalvez; Pablo Quiñones, Gonzalo De los Santos, Rotundo (x), Pacheco (xx), Bengoechea; Luis Romero (xxx). DT: Gregorio Pérez. (x) Reemplazado por Marcelo Zalayeta a los 61' (xx) Reemplazado por Ramírez a los 78' (xxx) Reemplazado por Juan Carlos De Lima a los 58'

UNIVERSIDAD CATÓLICA (Chile) **4**
Acosta (12', 70', 78' y 89')

ORIENTE PETROLERO (Bolivia) **0**

Partido de ida. Jugado el 6 de mayo de 1997. Estadio San Carlos de Apoquindo, de U. Católica, Santiago, Chile. Juez: Bonifacio Nuñez, de Paraguay.

Universidad Católica: Tapia; Caté (x), Poli, Parraguez, Garido; Mario Lepe (xx), Ricardo Lunari, David Bisconti (xxx), Alejandro Osorio; Luis Pérez, Alberto Acosta. DT: Fernando Carvallo. (x) Reemplazado por Romero a los 75' (xx) Reemplazado por Pizarro a los 81' (xxx) Reemplazado por Gonzalez a los 66'

Oriente Petrolero: Fernández; Escalante, Farah (x), Martinelli, Rivero; Arana, Britez, Buenaventura Ferreira, Sergio Diduch; Blas Romero (xx), Roly Paniagua (xxx). DT: Francisco Sá. (x) Reemplazado por Parabá a los 55' (xx) Reemplazado por Medeiros a los 77' (xxx) Reemplazado por Roger Suárez (xxxx) a los 58' (xxxx) Expulsado a los 88'

Detalle: Fernández (OP) le detuvo un penal a Acosta (UC) a los 46'

EL NACIONAL (Ecuador) **1**
Cleber Chalá (73')

CRUZEIRO (Brasil) **0**

Partido de ida. Jugado el 7 de mayo de 1997. Estadio Olímpico Atahualpa, Quito, Ecuador. Juez: Alberto Tejada, de Perú.

El Nacional: Giovanny Ibarra; Burbano, Anangonó, Lupo Quinteros, José Guerrero; Simón Ruiz, Marco Constante (x), Oswaldo De la Cruz (xx), Wellington Sánchez; Cleber Chalá, Evelio Ordóñez (xxx). DT: Paulo Massa. (x) Reemplazado por Wilson Rosero a los 73' (xx) Reemplazado por Diego Herrera a los 50' (xxx) Reemplazado por Carlos Vernaza a los 63'

Cruzeiro: Dida; Vitor (x), Wilson Gottardo, Celso Lucio, Fabinho; Nonato, Ricardinho (xx), Cleison, Palhinha; Elivelton, Marcelo (xxx). DT: Paulo Autuori. (x) Reemplazado por Marcos Teixeira a los 79' (xx) Reemplazado por Alex a los 86' (xxx) Reemplazado por Gelson Baresi a los 89'

RACING CLUB (Argentina) **3**
Ubéda (1' y 78'), Gastón Córdoba (36')

RIVER PLATE (Argentina) **3**
Gallardo (12'); Francescoli (38' penal), Monserrat (44')

Partido de ida. Jugado el 23 de abril de 1997. Estadio Presidente Perón, del Racing Club, Avellaneda, Argentina. Juez: Horacio Elizondo, de Argentina.

Racing Club: Ignacio González; Navas, Galván, Ubéda, Mac Allister; Netto, Michelini (x), Capria, Gastón Córdoba; Marcelo Delgado, Martín Vialonga (xx). DT: Alfio Basile. (x) Reemplazado por Marini a los 77' (xx) Reemplazado por Saavedra a los 87'

River Plate: Bonano; Hernán Díaz, Celso Ayala, Berizzo, Sorin; Monserrat (x), Astrada, Sergio Berti (xx), Marcelo Gallardo (xxx); Julio Cruz, Enzo Francescoli. DT: Ramón Díaz. (x) Reemplazado por Marcelo Escudero a los 65' (xx) Reemplazado por Santiago Solari a los 69' (xxx) Reemplazado por Maisterra a los 86'

PEÑAROL (Uruguay) **3(3)**
Pacheco (20'), Aguilera (42'), Luis Romero (67')

MILLONARIOS (Colombia) **1(2)**
Ricardo Pérez (80' penal)

Jugado el 6.5.97. Estadio Centenario. Juez: Robert Troxler, de Paraguay.

Peñarol: Alvez (x); Tais, Goncalvez (xx), J. De Los Santos, S. García; G. De Los Santos, Pacheco (xxx), L. Romero, Bengoechea, Aguilera (xxxx), Zalayeta (xxxxx). DT: Gregorio Elso Pérez. (x) Expulsado a los 25' (xx) Expulsado a los 62' (xxx) Reemplazado por Flores a los 27' (xxxx) Reemp. por Oliveira a los 71' (xxxxx) Reemp. por De Lima a los 59'

Millonarios: L. Sánchez; Rivas, J. Martínez, Cortés, H. Lozano; Y. Mosquera (x), B. Mosquera, R. Ramírez (xx), J. Ramírez; R. Pérez, Marcio Cruz (xxx). DT: Diego Umaña. (x) Reemp. por E. Domínguez a los 80' (xx) Expulsado a los 25' (xxx) Expulsado a los 20'

Definición por penales: Para Millonarios: Pérez, Domínguez (atajado), Bonner Mosquera, Rivas (atajado), John Ramírez (atajado). Para Peñarol: Bengoechea, Romero, García (atajado), De Lima.

Clasificado: PEÑAROL

ORIENTE PETROLERO (Bolivia) **1**
Medeiros (90')

UNIVERSIDAD CATÓLICA (Chile) **5**
Bisconti (4', 43' y 55'), Lunari (61'), Caté (79')

Partido de vuelta. Jugado el 14 de mayo de 1997. Estadio del Club Real Santa Cruz, Santa Cruz, Bolivia. Juez: Víctor Mayorga, de Perú.

Oriente Petrolero: Fernández; Martinelli, Arana, Parabá, Rivero; Peña, Buenaventura Ferreira (x), Britez (xx), Sergio Diduch; Blas Romero, Roly Paniagua. DT: Francisco Sá. (x) Reemplazado por Medeiros a los 60' (xx) Reemplazado por Henry Vaca a los 45'

Universidad Católica: Tapia; Andrés Romero, Poli, Garrido (x), Mario Lepe (xx); Pizarro, Parraguez, Ricardo Lunari, David Bisconti; Luis Pérez (xxx), Alberto Acosta. DT: Fernando Carvallo. (x) Reemplazado por Rodrigo Gómez a los 60' (xx) Reemplazado por Ormazabal a los 60' (xxx) Reemplazado por Caté a los 69'

Clasificado: UNIVERSIDAD CATÓLICA

CRUZEIRO (Brasil) **2(5)**
Marcelo (61' y 69')

EL NACIONAL (Ecuador) **1(3)**
Arroyo (89')

Partido de vuelta. Jugado el 14 de mayo de 1997. Estadio Governador Magalhães Pinto "Mineirão", Belo Horizonte, Brasil. Juez: Hugo Cordero, de Argentina.

Cruzeiro: Dida; Vitor, Wilson Gottardo, Celso Lucio, Nonato (x); Fabinho, Ricardinho, Palhinha, Elivelton (xx); Cleison, Marcelo. DT: Paulo Autuori. (x) Reemplazado por Da Silva a los 58' (xx) Reemp. por Marcos Teixeira a los 75'

El Nacional: Ibarra; Burbano, Lupo Quinteros, Anangonó, José Guerrero (x); Simón Ruiz (xx), Constante, De la Cruz (xxx), Rosero; Cleber Chalá, Wellington Sánchez. DT: Paulo Massa. (x) Reemplazado por Arroyo a los 19' (xx) Reemp. por Lstron Valencia a los 34' (xxx) Reemp. por Evelio Ordóñez a los 73'

Definición por penales: Para Cruzeiro: Marcelo, Ricardinho, Fabinho, Marcos Teixeira, Wilson Gottardo. Para El Nacional: Arroyo, Rosero, Ordóñez, Chalá (desviado).

Clasificado: CRUZEIRO

RIVER PLATE (Argentina) **1(3)**
Francescoli (8')

RACING CLUB (Argentina) **1(5)**
Fuentes (2')

Partido de vuelta. Jugado el 7 de mayo de 1997. Estadio "Monumental", de River Plate, Buenos Aires, Argentina. Juez: Javier Castrilli, de Argentina.

River Plate: Bonano; Hernán Díaz, Celso Ayala, Trotta, Sorin; Monserrat (x), Astrada, Sergio Berti, Gallardo (xx); Francescoli, Marcelo Salas (xxx). DT: Ramón Díaz. (x) Reemplazado por Gancedo a los 74' (xx) Expulsado a los 38' (xxx) Reemp. por Julio Cruz a los 62'

Racing Club: Ignacio González; Navas, Galván, Ubéda (x), Mc Allister; Marini, Michelini, Gastón Córdoba (xx), Rubén Capria, Marcelo Delgado, Fuentes (xxx). DT: Alfio Basile. (x) Expulsado a los 87' (xx) Reemplazado por Netto a los 70' (xxx) Reemplazado por Brusco a los 87'

Definición por penales: Para Racing Club: Ignacio González, Brusco, Netto, Capria, Marcelo Delgado. Para River Plate: Francescoli (atajado), Trotta, Celso Ayala, Hernán Díaz.

Clasificado: RACING CLUB

TAMBIÉN EN SUB 17

Brasil

tetra

IN THE U-17 **it is also
a four-time
champion**

Anailson (18), Abel (5), Sandro, Adiel (16) y Janiro celebran alborozados. Como hace seis años, Brasil volvió a coronarse en Asunción y clasificó al Mundial junto a Argentina y Chile.

Anailson (18), Abel (5), Sandro, Adiel (16) and Janiro celebrate joyously. As six years ago, Brazil once again attained the Championship in Asunción, qualifying for the World Cup with Argentina and Chile.



campeón





Brasil, una vez más, se coronó campeón del 7º Campeonato Sudamericano Sub-17, clasificatorio para el Mundial de la FIFA de esta categoría, a realizarse el próximo septiembre en Egipto. Este es el cuarto título brasileño sobre siete certámenes disputados, lo que refleja sin dudas un gran dominio en el área juvenil.

Subcampeón resultó su gran rival continental, Argentina, que iba ganando el partido final -y estaba jugando bien- hasta faltando pocos minutos. Argentina ratificó una vez más que la llegada de su entrenador José Pekerman ha sido un gran acierto. Desde que él está, protagonizó todas las finales sudamericanas.

Chile fue un muy meritorio tercero y, junto a los nombrados anteriormente, clasificó para el Mundial de Egipto.

IMPRESIONANTE DOMINIO

Hay un dato por demás ilustrativo para definir a Brasil en materia de juveniles: desde que se creó la categoría Sub-17, se disputaron casi conjuntamente siete torneos de esta edad y siete del Sub-20; de los 14, Brasil fue campeón en nueve y subcampeón en 4, sólo en uno no ocupó alguno de los dos primeros puestos. Ab-

Carlos César Ramos Custódio, director técnico de Brasil, festeja con dos colaboradores. Su equipo tardó en aparecer, pero cuando lo hizo, arrasó.

Carlos César Ramos Custódio, Brazil's coach, celebrating his success with two of his collaborators. His team took some time to show its power, but when it did, it razed everything to the ground.

solamente impresionante. Esto también revela que el gigantesco país amazónico sigue produciendo talentos normalmente como desde hace 70 u 80 años.

No obstante, este equipo conducido por Carlos César Ramos Custódio jugó como un verdadero campeón recién en la fase final del campeonato. Allí, en Asunción, ganó los tres partidos y marcó 12 goles, a razón de cuatro por juego. Y aparecieron grandes valores individuales. Sin embargo, su comienzo fue flojo y su pase a la ronda definitiva bastante angustioso. Arrancó con un tibiísimo empate ante Chile, que falló un penal. Venció como era previsible a Bolivia -el conjunto más flojo del grupo- y luego volvió a igualar, esta vez ante Colombia. En el último encuentro, ante Uruguay, perdía jugando pálidamente, sin visos de reacción. El partido estaba virtualmente terminado. Cuan-

Historial Historical record

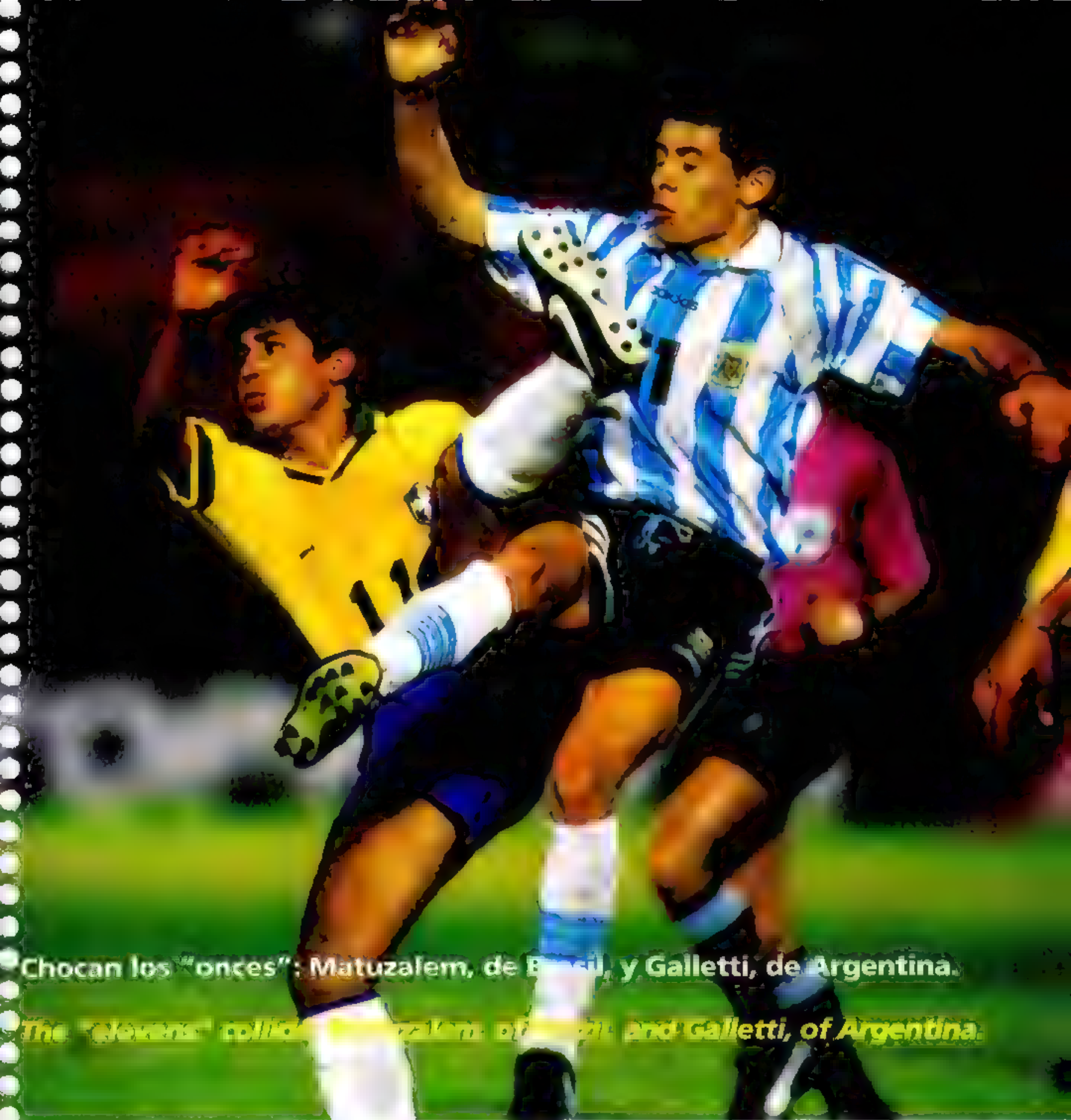
#	Año	País	Campeón	Subcampeón	3º
1	1985*	Argentina	ARGENTINA	Brasil	Ecuador
2	1986	Peru	BOLIVIA	Brasil	Ecuador
3	1988	Ecuador	BRASIL	Argentina	Colombia
4	1991	Paraguay	BRASIL	Uruguay	Argentina
5	1993	Colombia	COLOMBIA	Chile	Argentina
6	1995	Peru	BRASIL	Argentina	Uruguay
7	1997	Paraguay	BRASIL	Argentina	Chile

* Clasificaron dos equipos para el mundial de China, Campeón y subcampeón. También participó como invitado Bolivia.
Two Teams qualified for China's World Cup. Champion and Runner-up Bolivia, as guest, also participated.



Ferrugem, un gigante físicamente y como jugador, acaba de recibir el trofeo de campeón de manos del Dr. Nicolás Leoz. Para los entrenadores, fue el mejor futbolista del torneo.

Ferrugem, a giant physically and also as a player, has just received the trophy handed to him by Dr. Nicolás Leoz. He was selected as the Tournament's best player by the coaches.



Chocan los "onces": Matuzalem, de Brasil, y Galletti, de Argentina.

The "onces" collide: Matuzalem, of Brazil, and Galletti, of Argentina.

do el reloj indicaba casi los noventa minutos logró la sorprendente igualdad mediante un penal, pero aún así quedaba eliminado. Parecía que no podía haber tiempo para más. Pero en el descuento y ante el esporádico general, Giovani marcó el segundo tanto que significó el increíble triunfo y la casi milagrosa clasificación.

MAGNÍFICO CAMPEON

Sin embargo, parecería como injusto no resaltar las enormes virtudes de este equipo sólo porque su clasificación fue un tanto afortunada. Pareció como que, una vez despojados de la presión inicial, los chicos de Brasil se soltaron y evidenciaron todas sus cualidades. Allí aparecieron algu-

nos valores excelentes como Ferrugem, un volante de extraordinarias aptitudes físicas y tácticas, que parece un auténtico profesional a los 16 años (recién en octubre cumplirá 17). Igual impresión dejaron los mediocampistas Tacio y Matuzalem, el marcador lateral Janiro (marcó tres goles ante Paraguay) y el armador Ronal-

do. Todos jugadores físicos, técnicos y tácticamente formados.

También se les vieron muy buenas condiciones a Anailson o a Giovani, aunque estos, por físico más pequeño, no impactaron tanto. Ellos, como algunos jóvenes de Argentina y de Chile, fueron destacados protagonistas, pero con evolución propia de la edad.

Brasil será, sin duda, un serio aspirante al título mundial en Egipto, uno de los pocos que le falta conquistar a la gloriosa CBF.

ARGENTINA, INTELIGENCIA Y ORDEN

Los muchachos argentinos lloraban durante la ceremonia de premiación. Era entendible. Frente a Brasil estaban jugando su mejor partido del torneo y estaban ganando 1 a 0. Con ese resultado eran los campeones. Mediante un planteo basado en la inteligencia y el orden, estaban maniatando a Brasil. Hasta que en un rápido contraataque,

Matuzalem marcó el empate y derrumbó las ilusiones albicelestes.

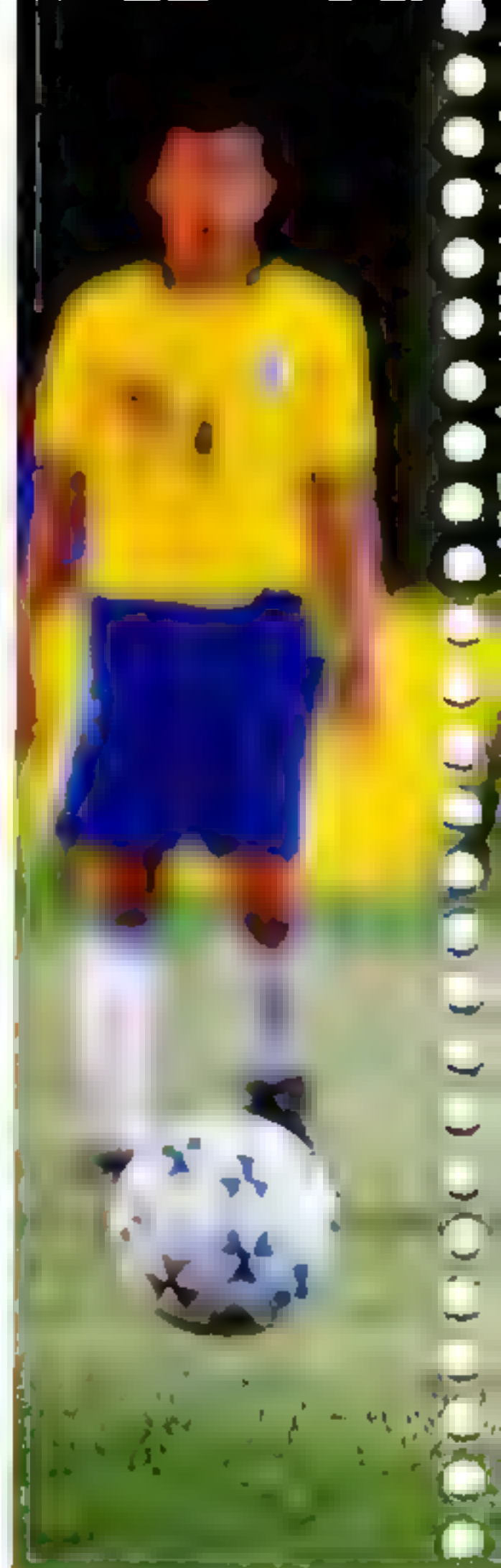
José Pekerman, notable estratega argentino, no dispuso esta vez de un plantel tan rico como el del Sub-20 que unos días antes le diera el título en Chile. Pero todos sus conjuntos son competitivos, tienen orden, intentan desplegar buen fútbol y exhiben un magnífico comportamiento. La mejor prueba es que volvió a obtener el premio Fair Play y no tuvo ningún expulsado en siete cotejos.

De los chicos argentinos, que posiblemente también tengan un papel destacado en Egipto,

vale resaltar al zaguero y capitán Gabriel Milito, zurdo de enorme categoría, gran tiempista. También al arquero Costanzo, muy seguro; el delantero Galletti, potente y goleador, y el volante Romano, dueño de una notable habilidad.

CHILE, OFENSIVO

Chile consiguió un festejadísimo pasaje al Mundial de Egipto. Ya en la primera fase de Pedro Juan Caballero logró una clasificación que pocos esperaban. Con rivales como Brasil, Colombia y Uruguay, aparecía como muy complicada su chance. Sin embargo la logró con



Destacables Highlights

El Partido: Brasil 5-Chile 3, en la fase final. Espectacular. Chile falló muchos goles -incluido un penal-, Brasil otros tantos.

El jugador del campeonato: los periodistas eligieron a Gabriel Milito, de Argentina; los entrenadores prefirieron a Ferrugem, de Brasil. Ambos son excelentes.

La curiosidad: los organizadores de los dos torneos de este año quedaron fuera de los Mundiales respectivos: Chile del Sub-20 y Paraguay del Sub-17.

Lo increíble: la clasificación de Brasil a la fase final. Debía ganar obligatoriamente y perdía 1-0 hasta los 89 minutos. Venció 2-1.

La desilusión: no haber podido ver en la fase final a Martín Liguera, de Uruguay, una promesa de gran jugador.

La victoria: de Chile. En el último encuentro estaba obligado a vencer al local, Paraguay, si deseaba ir al Mundial. Y le ganó.

El definidor: Giovani, de Brasil. Entró en los segundos tiempos y marcó el gol del triunfo nada menos que ante Uruguay y Argentina.

La actuación: de Janiro, lateral derecho de Brasil, frente a Paraguay: fue un aluvión por su punta y marcó tres goles.

La presencia: de Francisco Maturana, DT de Ecuador, quien asistió a varios encuentros: "Me voy impresionado por la maduración de estos chicos".

El avance: de Venezuela, que continúa. Ganó dos encuentros y peleó la clasificación.

The match: Brazil 5-Chile 3, in the final phase. Spectacular. Chile happy with such a large number of goals -including a penalty shot-, Brazil with as many.

The Championship's player: the journalists selected Gabriel Milito, of Argentina; coaches preferred Ferrugem, of Brazil. Both are excellent.

The curious fact: the organizing countries of this year's two tournaments have been left out from their respective World Cups: Chile from the U-20 and Paraguay from the U-17.

The incredible occurrence: Brazil's qualification to the final phase. Winning was a "must".

At the 89th. minute, it was losing by 1-0. But it won by 2-1.

The disappointment: the impossibility of seeing Martín Liguera, of Uruguay, in the final phase. He has the making of a great player.

The victory: Chile's. It was forced to beat the home team, Paraguay, in the last encounter, if it wanted to qualify for the World Cup. And it won.

The defining player: Giovani, of Brazil. He entered the field in the second half and scored the goal of triumph against Uruguay and Argentina.

The performance: Janiro's, Brazilian right half, against Paraguay, he was an unstoppable torrent in his side, scoring three goals.

The presence: of Francisco Maturana. Ecuador's coach, who attended several matches.

"I go away very much impressed by the sageness of these kids".

The progress: of Venezuela. May it keep the same rhythm. It won two matches and struggled hard for the qualification.



Se viene el partido final; capitanean a Argentina y Brasil los dos mejores jugadores del campeonato: Milito y Ferrugem.

The final match is about to take place; the captains of Argentina and Brazil are the Championship's two best players: Milito and Ferrugem.



Ronaldo y Santo, Argentina y Brasil. El gran clásico se está convirtiendo en una costumbre: que disputen la final de la mayoría de los torneos del continente.

Ronaldo and Santo. Argentina and Brazil. The great derby is becoming customary: they are the two teams who compete as finalists in the great majority of the continent's tournaments.

Gilberto Palacios, interesante centrodelantero paraguayo, remata ante la oposición de Montecinos (4), de Chile. Terminó en un gran triunfo de la divisa roja.

Gilberto Palacios, remarkable Paraguayan centreforward, shoots to score struggling with Montecinos (4), of Chile. The match ended with a great victory of the reds.

grandes méritos como el haber igualado con Brasil y derrotado a Colombia, un muy buen equipo que parecía seguro finalista.

De Chile debe destacarse su potencia ofensiva y su sector de creación de juego. Tiene en Iván Álvarez y Viveros dos excelentes atacantes, y en Milovan Mirosevic un magnífico armador. Si logra reforzar su defensa, también puede hacer un excelente papel en la tierra de Tuitankamón.

PARAGUAY, CERCA DE LA HAZAÑA

Con sólo empatar en el último juego frente a Chile, Paraguay hubiese conseguido una plaza para Egipto '97. Pero no pudo ser. Chile fue realmente superior. Se lamentaban los periodistas paraguayos en virtud de lo que habría sido un record histórico: que Paraguay



Promedio de goles en los Sudamericanos Sub-17

Goal average in the U-17 South American Championships

Año	Sede	Partidos	Goles	Promedio
1985	Argentina	36	134	3,44
1986	Perú	26	51	1,96
1988	Ecuador	26	65	2,50
1991	Paraguay	26	86	3,30
1993	Colombia	26	85	3,27
1995	Perú	22	77	3,50
1997	Paraguay	26	78	3,00



clasificara para tres mundiales en un mismo año. Ya lo logró el Sub-20 en el torneo de Chile. Está a un paso de conseguirlo la Selección mayor. Al Sub-17 se le escapó por muy poco.

Paraguay mostró un zaque-ro de condiciones sobresalientes: Paulo Da Silva, hijo de un futbolista brasileño que actua-ra en Cerro Porteño en los años 70 y que fijó su residencia

en Asunción. Da Silva, del club Presidente Hayes, es un gigan-tón de 1,82 de altura y 83 kilos de peso. Posee buena técnica, una fuerza notable, y gran espí-ritu de lucha. Cada vez que su equipo lo necesitaba, se iba al ataque y causaba enormes pro-blemas a las defensas rivales. Magnífico elemento por el que ya se mostraron interesados clubes de Europa.

HASTA URUGUAY '99

El 7º Sudamericano Sub-17 contó con una impecable orga-nización, y tuvo al remozado Es-tadio Defensores del Chaco co-mo bello escenario de la fase final. Pero lo más trascendente fue el balance técnico, del que sobresale el alto nivel evidencia-do por muchos equipos. Inclu-so en goles fue muy bueno el saldo: exactos 3 por partido. In-ferior a otros anteriores, pero igualmente muy satisfactorio. Sudamérica, como siempre, es una maravillosa e inagotable cantera futbolística.

La próxima cita, a comien-zos de 1999, será en Uruguay. Los magníficos estadios que de-jó la última Copa América alber-garán, seguramente, al torneo más joven de Sudamérica.

Brazil, once again, was crowned champion of the 7th. U-17 South American Championship, in the Preliminaries for FIFA's World Cup of the same category, scheduled for September next, in Egypt. This is the fourth title attained by Brazil in all seven

Tacio, excelente volante brasileño, escapa de la marca de Salvador Cabañas, de Paraguay. En la jornada inaugural de la fase final, Brasil aplastó las ilusiones locales: goleó 5-0.

Tacio, excellent Brazilian midfielder, avoids the marking of Salvador Cabañas, of Paraguay. On the opening day of the final phase Brazil shattered the local illusions, with a 5-0 score.

matches played, thus evincing its excellence in the juvenile area.

The runner-up was Argentina, its perpetual continental rival, that was winning the final game -and was playing well- until few minutes were left.

Argentina once again confirmed the fact that the arrival of José Pekerman, its coach, was a real hit. Since he was put in command of the team, he was the protagonist of all the South American finals. Chile was third and together with the other two previously mentioned squads, qualified for Egypt's World Cup.

IMPRESSIVE MASTERY

There is a highly significant fact related to Brazil's predominance as far as juveniles are concerned: since the U-17 category was created, seven tournaments were played almost at the same time with seven of the U-20 category; of all 14 championships, Brazil attained nine, ending 4 as



Juan Viveros (17) marcado por Gabriel Milito. El chileno no sólo fue uno de los goleadores, también uno de los más destacados atacantes por habilidad y fuerza.

Juan Viveros (17) marked by Gabriel Milito. The Chilean player was not only one of the top scorers, but also one of the most outstanding attackers for his skill and strength.



Espléndida foto en la que saltan Milovan Mirosevic (15) y Salvador Cabañas. Mirosevic, de Chile, desperdició un penal, y con ello la chance de ser único goleador

Splendid photo in which Milovan Mirosevic (15) and Salvador Cabañas jump high at the same time. Mirosevic, of Chile, misses a penalty kick, thus losing his chance to be the only scorer.

weak tie with Chile that missed a penalty kick. And as it could have easily been predicted, it overcame Bolivia -weakest of the group- to end again in a tie its match against Colombia. In the last encounter, it was losing with Uruguay, with a poor performance, and without evincing any laudatory reaction. The match was practically ended. When the clock struck almost the ninety minutes, it unexpectedly attained the equalizing goal, through a penalty kick, but even so it did not qualify. It seemed there was no more time left to change the odds. But in the supplementary time and to everybody's surprise, Giovani scored the second goal, thus ensuring Brazil's incredible victory and almost miraculous qualification.

runner-up. It did not occupy either one or other of the two first places in only one of them. An absolutely impressive performance. This fact also bears testimony that the gigantic Amazonian country continues to produce talents normally as it did 70 or 80 years ago.

Nevertheless, this team under Carlos César Ramos Custódio's coachmanship played as a genuine champion only in the final phase of the championship. It was there, in Asunción where it attained all three matches, scoring 12 goals, at an average of 4 per game. Great individual talented players made their appearance. Nevertheless, it had a rather lacklustre beginning and its pass to the defining round was not at all easily achieved. It started with a

Brasil: Los campeones The Champions

1	FABIO Derivson Lopez Maciel	Arquero	30 9 80, Cuiabá (MT)	União Bande rantes
2	JANIRO Andre Schneider	Lateral derecho	21 3 80, Curitiba (PA)	Paraná
3	ROGERIO César Possama: Junior	Zaguero central	5 2 80, Porto Alegre (RS)	Palmeiras
4	FERNANDO Santos	Zaguero central	25 2 80, Rio de Jane ro (RJ)	Flamengo
5	Andre Lu s Tavares de Carva ho "ABEL"	Volante	17 7 80, Rio de Jane ro (RJ)	Vasco Da Gama
6	Jorge E Amaral de Castro "JORGINHO"	Lateral izquierdo	20 2 80, São Paulo (SP)	Palmeiras
7	TACIO Caetano Cruz de Queiroz	Volante	7 8 80, Aracajú (SE)	Vitoria
8	Rodrigo Lacerda Ramos "FERRUGEM"	Vo ante	6 10 80, São Paulo (SP)	Palmeiras
9	SANDRO Hiroshi Parreao Oi	Delantero	19 11 80, Imperatriz (MA)	Rio Branco
10	RONALDO de Assis Moreira	Delantero	21 3 80, Porto Alegre (RS)	Gremio
11	MATUZALEM Francelino Da Silva	Volante	10 6 80, Natal (RN)	Vitoria
12	RANIERE Silva Dos Santos	Arquero	16 8 80, Belo Horizonte (MG)	America FC (MG)
13	Alexandro Britos Borges "LEO"	Lateral	13 1 80, Sa vador (BA)	Vitoria
14	RICARDO Aparecido Fernandes	Zaguero central	14 3 80, São Paulo (SP)	Corinthians
15	CARLOS Alberto Rodrigues GAVIAO	Volante	2 2 80, Porto A egre (RS)	Gremio
16	ADIEL de Oliveira Amorim	Volante	13 8 80, São Paulo (SP)	Santos FC
17	Geovanni D Mauricio "GIOVAN"	Delantero	11 1 80, Belo Hor zonte (MG)	Cruzeiro
18	ANAILSON Brito Noleto	De.antero	8 3 80, Imperatr z (MA)	Rio Branco

DT: CARLOS CESAR Ramos Custódio



Chile acaba de vencer a Paraguay. Juan Ubeda (18) celebra con el pequeño Rodolfo Madrid, autor del gol que clasificó a Chile para el Mundial. El llanto de la alegría.

Chile has just defeated Paraguay. Juan Ubeda (18) celebrates with little Rodolfo Madrid, who scored the goal that enabled Chile to qualify for the World Cup. Tears of joy.

Marchant (7), Belforti (4), Milito (6), Costanzo (1) y Chaparro (3). Argentina en el podio, recibiendo las medallas plateadas para el segundo. El llanto de la tristeza.

Marchant (7), Belforti (4), Milito (6), Costanzo (1) and Chaparro (3). Argentina in the podium, receiving the silver medals as runner-up. Tears of sadness,

MARVELLOUS CHAMPION

Nevertheless, it seems somewhat unfair, not to draw special attention to this team's virtues, only because its qualification was partly due to a stroke of luck. It seemed as if once stripped of the initial pressure, the Brazilian boys felt more at ease and evinced their talents. Some outstanding figures appeared there, such as Ferrugem, a midfielder of extraordinary physical and tactical skills, that plays like a true professional though scarcely 16 years of age (he will turn 17 next October). The same impression was conveyed by midfielders Taclo and Matuzalem, side scorer Janiro (he scored three goals against Paraguay) and game-designer Ronaldo. All of them physically, technically and tactically trained players

Very good qualities were also discovered in Anailson or Giovanni, though these players seem less impressive due to their smaller physique. These boys, as well as others from Argentina and Chile, were significant key figures, though they showed an evolution befitting their age

Brazil will undoubtedly be one of the strongest candidates to attain Egypt's World Cup, one of the few



titles the glorious CBF is still lacking.

ARGENTINA, INTELLIGENCE AND DISCIPLINE

The Argentine boys shed tears during the prize-awarding ceremony. It was understandable. Against Brazil, they were playing their best match of the whole tournament and they were winning by 1-0. With this result they would have been champions. With a game-design based upon intelligence and discipline, they had succeeded

in holding Brazil in check. Until with a quick counterattack, Matuzalem scored the game-tying goal, shattering the white-and-blue illusions.

José Pekerman, remarkable Argentine strategist, had not at his disposal such a qualified roster as that of the U-20 that a few days before had presented him the champion's title in Chile. But all his teams are compentive and disciplined, they try to make a good football display and exhibit an excellent behaviour. Our words are ratified by the fact that they

won the Fair Play Trophy and had not a single player sent off in all seven matches played.

Of the Argentine boys, who will probably make themselves known in Egypt, it is worth mentioning back and captain Gabriel Milito, a top level strong left-handed player, endowed with an exact timing know-how. Equally remarkable are self-assured goalkeeper Costanzo, forward Galletti, puissant and scorer, and the remarkably skilful midfielder Bonano

El Equipo Ideal del Sub-17

The U-17 Ideal Team



COSTANZO
(Argentina)



JANIRO
(Brasil)



DA SILVA
(Paraguay)



MILITO
(Argentina)



J. J.
(Brasil)



FERRIGEM
(Brasil)



TACIO
(Brasil)



RONALDO
(Brasil)



MIROSEVIC
(Chile)



VIVEROS
(Chile)



GALLETTI
(Argentina)

CHILE, OFFENSIVE

Chile attained a most celebrated pass to Egypt's World Cup. Already in the first phase at Pedro Juan Caballero, it attained a qualification very few expected. Its chances seemed almost non-existent

with such contenders as Brazil, Colombia and Uruguay. Nevertheless, it achieved it in a most meritorious way, such as equalizing with Brazil and defeating Colombia, a top level team that was considered a sure finalist.

In Chile we must remark on its offensive puissance and its game-creating sector. Iván Alvarez and Viveros are two of its excellent attackers and Milovan Mirosevic is a superb game-designer. If he succeeds in reinforcing his defensive line, he will assuredly gain fame in the land of Tutankhamon

PARAGUAY, CLOSE TO THE FEAT

With a simple tie in the final match confronting Chile, Paraguay would have secured for itself a place in Egypt '97. But it could not be. Chile was evidently superior. The Paraguayan journalists regretted the way things turned out, since they had been close to establishing a historic record: Paraguay qualifying for three World Cups during the same year. This feat was attained by the U-20 in Chile's Tournament. The Senior National Team is very close to attaining it. And the U-17 could not make it, despite their trying hard

Paraguay presented an outstanding back: Paulo Da Silva, son of a Brazilian footballer, playing in Cerro Porteño in the seventies, who had settled in Asunción. Da Silva, of the President Hayes club, has a gigantic physique, measuring 1m.82 in height,

with a weight of 83 kilos. He is endowed with a good technique, remarkable strength and unrelenting fighting spirit. Whenever his team needed him, he moved to the attacking line and caused big troubles to his rival defenses. Superb key figure in whom European clubs have already evinced their interest.

TILL URUGUAY '99

The 7th. U-17 South American Championship had an impeccable organization and its final phase was staged in the splendid remodelled Defensores del Chaco Stadium. Nevertheless, its most significant characteristic was the technical balance resulting from the top level evinced by most participating teams. Even the goal average was high: 3 per game, lower than in other tournaments, but equally satisfactory. South America, as usual, is a marvellous and inexhaustible footballers' quarry.

The forthcoming tournament, at the beginning of 1999, will be staged in Uruguay. The splendid stadiums built for the America Cup will host South America's youngest championship

FAIR PLAY: Out ver para Argentina

Once again for Argentina

Equipo	Puntos al inicio	Puntos 1ra fase	Puntos 2da fase	Puntos 2da Fase	Total
Argentina	20	-5	+15	3	27
Paraguay	20	-7	+15	7	25
Chile	20	12	+15	8	15
Perú	20	-10	0	0	10
Ecuador	20	-12	0	0	8
Venezuela	20	-12	0	0	8
Brasil	20	-17	+15	-13	5
Uruguay	20	-15	0	0	5
Bolivia	20	-17	0	0	3
Colombia*	20				

* Descalificado de la competición por llegar en la última fecha de la primera fase a cero (0) puntos.
Disqualified in the competition for getting to the last date of the final phase with no (0) points.



Rafael Sanabria (28 años, de Colombia), de impecable actuación, y quien dirigió el encuentro final entre Brasil y Argentina, muestra una de las 18 tarjetas rojas.

Rafael Sanabria (28 years old, of Colombia), remarkable for his impeccable performance. He directed the match between Brazil and Argentina and here we see him showing one of the 18 red cards.

Grupo A - Encarnación

VENEZUELA	2
Tizano (18'), Arango (40')	
ECUADOR	0

Partido 1. Jugado el 28 de febrero de 1997. Estadio Villa Alegre, Encarnación. Juez: Juan Luna, de Bolivia.

Venezuela: Tortolero, Toscano, Renny Martínez, Mea Vitali (x), Machado, Navas, Villafranz, Juan Arango, Josué Santana, Tizano (xx), Vladimir Campos (xxx). Suplentes: Víctor Rivero, Itanare, Vivas, John Ramírez. DT: Lino Alonso. (x) Reemplazado por Yamín a los 81' (xx) Reemplazado por Leonar Sequera a los 19' (xxx) Reemplazado por Muller a los 89'

Ecuador: Omar Suárez, Janer Hernández, Torres, Garrido, Marco Aguirre, Cumbicos (x), Mina, Narváez (xx), Víctor Gutiérrez (xxx), Líder Mejía (xxxx), Sotomayor. Suplentes: Serrano, Bonard García, Jonathan Navarro, Carlos Ríos. DT: Roberto Hernández. (x) Reemplazado por Baquerizo a los 20' (xx) Reemplazado por Salazar a los 37' (xxx) Reemplazado por Danny Vera a los 49' (xxxx) Expulsado a los 27'

PARAGUAY	1
Gavilan (88')	
PERU	0

Partido 2. Jugado el 28 de febrero de 1997. Estadio Villa Alegre, Encarnación. Juez: Francisco Dacildo, de Brasil.

Paraguay: Jorge Benítez, Roberto Blanco, Paulo Da Silva, Hector Benítez, Elvis Marecos (x), Ronnie Vega (xx), Diego Roa, Diego Gavilan, Roberto Maciel (xxx), Gilberto Palacios, Favio Ramos. Suplentes: Derlis González, Osmar Sanabria, Salvador Cabañas, Ricardo Amarilla. DT: Pedro Nelson Fleitas. (x) Reemplazado por Nelson Cuevas a los 45' (xx) Reemplazado por Barrientos a los 70' (xxx) Reemplazado por Bogado a los 71'

Perú: Francisco Bazán, Víctor Zambrano (x), Almanza, Ynfanzón, Monteverde, Angel Flores, Matellini, Sheput (xx), Pedro Ascoy (xxx), Cotito, Bazalar. Suplentes: Luis Zuñiga, Alemán, Carrión, Olano. DT: Roberto Drago. (x) Reemplazado por Omar Ramírez a los 79' (xx) Reemplazado por Moisés a los 69' (xxx) Reemplazado por Rainer Torres a los 45'

ARGENTINA	6
Pereyra (10'), Santo (53'), Galletti (59'), Gigena (80'), Prieto (82'), Milto (87')	
VENEZUELA	0

Partido 5. Jugado el 2 de marzo de 1997. Estadio Villa Alegre, Encarnación. Juez: Guido Aros, de Chile.

Argentina: Costanzo, Grabinski, Marcelo Márquez, Milto, Chaparro, Marchant, Pereyra, Santo, Carlos Quiñonez, Galletti, Prieto. Suplentes: Lucas Vivas, Belforti. DT: José Pekerman. (x) Reemplazado por Romano a los 68' (xx) Reemplazado por Moreno a los 77' (xxx) Reemplazado por Gigena a los 75'

Venezuela: Tortolero, Toscano, Renny Martínez, Mea Vitali (x), Machado, Navas, Villafranz, Juan Arango, Josué Santana, Tizano (xx), Vladimir Campos (xxx). Suplentes: Víctor Rivero, Leonar Sequera, Yamín. DT: Lino Alonso. (x) Reemplazado por Vivas a los 66' (xx) Reemplazado por Itanare a los 73' (xxx) Reemplazado por Muller a los 87'

PARAGUAY	1
Da Silva (61')	
ECUADOR	2
Hernández (18'), Salazar (55')	

Partido 6. Jugado el 2 de marzo de 1997. Estadio Villa Alegre, Encarnación. Juez: Gustavo Méndez, de Uruguay.

Paraguay: Jorge Benítez, Blanco, Da Silva, Hector Benítez, Marecos (x), Ronnie Vega (xx), Roa (xxx), Diego Gavilan, Maciel, Gilberto Palacios, Fabio Ramos. Suplentes: Derlis González, Bogado, Osmar Sanabria, Salvador Cabañas. DT: Pedro Nelson Fleitas. (x) Reemplazado por Nelson Cuevas a los 28' (xx) Reemplazado por Barrientos a los 56' (xxx) Reemplazado por Amarilla a los 71'

Ecuador: Suárez, Baquerizo, Torres (x), Garrido, Aguirre, Janer Hernández, Cumbicos, Mina, Salazar (xx), Vera (xxx), Sotomayor (xxxx). Suplentes: Serrano, García, Navarro, Ríos. DT: Roberto Hernández. (x) Expulsado a los 56' (xx) Reemplazado por Navarro a los 68' (xxx) Reemplazado por Serrano a los 57' (xxxx) Reemplazado por Narváez a los 85'

PERU	0
VENEZUELA	1
Muller (78')	

Partido 9. Jugado el 4 de marzo de 1997. Estadio Villa Alegre, Encarnación. Juez: Rafael Sanabria, de Colombia.

Perú: Francisco Bazán, Víctor Zambrano, Almanza, Ynfanzón, Monteverde, Moisés, Matellini, Torres (x), Pedro Ascoy (xx), Cotito, Carrión (xxx). Suplentes: Luis Zuñiga, Alemán, Omar Ramírez, Olano. DT: Roberto Drago. (x) Reemplazado por Flores a los 78' (xx) Reemplazado por Bazalar a los 58' (xxx) Reemplazado por Sheput a los 75'

Venezuela: Tortolero, Toscano, Renny Martínez, Yamín, Villafranz, Navas, Sequera (x), Juan Arango, Josué Santana, Tizano (xx), Vladimir Campos (xxx). Suplentes: Víctor Rivero, John Ramírez. DT: Lino Alonso. (x) Reemplazado por Vivas a los 87' (xx) Reemplazado por Muller (xxx) a los 77' (xxx) Reemplazado por Itanare a los 89'

ECUADOR	2
Vera (15'), Sotomayor (73')	
ARGENTINA	3
Santo (24'), Fariás (76' y 86')	

Partido 10. Jugado el 4 de marzo de 1997. Estadio Villa Alegre, Encarnación. Juez: Francisco Dacildo, de Brasil.

Ecuador: Omar Suárez, Baquerizo, Serrano, Garrido, Marco Aguirre, Janer Hernández, Cumbicos, Mina, Salazar, Danny Vera (x), Mejía (xx). Suplentes: Bonard García, Jonathan Navarro, Carlos Ríos, Víctor Gutiérrez. DT: Roberto Hernández. (x) Reemplazado por Narváez a los 83' (xx) Reemplazado por Sotomayor a los 65'

Argentina: Costanzo, Marchant, Grabinski, Marcelo Márquez, Milto, Romano, Pereyra (x), Santo, Carlos Quiñonez (xx), Galletti (xxx), Prieto. Suplentes: Lucas Vivas, Belforti. DT: José Pekerman. (x) Reemplazado por Zubeldía a los 72' (xx) Reemplazado por Moreno a los 45' (xxx) Reemplazado por Fariás a los 59'

PARAGUAY	3
Cabañas (44' y 69'), Ramos (63')	
VENEZUELA	0

Partido 13. Jugado el 6 de marzo de 1997. Estadio Villa Alegre, Encarnación. Juez: Juan Luna, de Bolivia.

Paraguay: Derlis González, Blanco, Da Silva, Hector Benítez, Barrientos (x), Osmar Sanabria, Roa (xx), Diego Gavilan, Cabañas, Palacios, Fabio Ramos (xxx). Suplentes: Jorge Benítez, Bogado, Amarilla. DT: Pedro Nelson Fleitas. (x) Reemplazado por Maciel a los 28' (xx) Reemplazado por Marecos a los 55' (xxx) Reemplazado por Cuevas a los 71'

Venezuela: Tortolero, Toscano (x), Renny Martínez (xx), Yamín, Villafranz (xxx), Navas, Mea Vitali, Juan Arango, Josué Santana, Tizano, Vladimir Campos (xxxx). Suplentes: Víctor Rivero, Itanare, Marcos Vivas. DT: Lino Alonso. (x) Expulsado a los 81' (xx) Reemplazado por Sequera a los 9' (xxx) Reemplazado por Machado a los 89' (xxxx) Reemplazado por John Ramírez a los 77'

ARGENTINA	2
Santo (21'), Quiñonez (65')	
PERU	0

Partido 14. Jugado el 6 de marzo de 1997. Estadio Villa Alegre, Encarnación. Juez: Gustavo Méndez, de Uruguay.

Argentina: Costanzo, Grabinski (x), Marcelo Márquez, Milto, Chaparro, Marchant (xx), Pereyra, Santo, Carlos Quiñonez, Galletti (xxx), Fariás. Suplentes: Lucas Vivas, Zubeldía, José Moreno, Lino Prieto. DT: José Pekerman. (x) Reemplazado por Romano a los 62' (xx) Reemplazado por Gigena a los 72' (xxx) Reemplazado por Belforti a los 82'

Perú: Francisco Bazán, Víctor Zambrano, Almanza, Ynfanzón, Monteverde (x), Moisés, Matellini, Torres (xx), Omar Ramírez (xxx), Cotito, Carrión (xxxx). Suplentes: Luis Zuñiga, Alemán, Sheput, Olano. DT: Roberto Drago. (x) Expulsado a los 52' (xx) Reemplazado por Flores a los 54' (xxx) Reemplazado por Pedro Ascoy a los 60' (xxxx) Reemplazado por Bazalar a los 66'

ECUADOR	2
Mejía (16' y 74')	
PERU	2
Cotito (60'), Sheput (89')	

Partido 17. Jugado el 8 de marzo de 1997. Estadio Villa Alegre, Encarnación. Juez: Guido Aros, de Chile.

Ecuador: Omar Suárez, Baquerizo, Lizandro Torres, Garrido, Marco Aguirre, Janer Hernández, Sotomayor (x), Mina, Salazar, Danny Vera (xx), Mejía. Suplentes: Bonard García, Jonathan Navarro, Carlos Ríos, Narváez. DT: Roberto Hernández. (x) Reemplazado por Víctor Gutiérrez a los 71' (xx) Reemplazado por Serrano a los 64'

Perú: Francisco Bazán, Moisés, Víctor Zambrano, Matellini, Almanza, Ynfanzón, Ascoy (x), Rainer Torres (xx), Bazalar, Cotito, Carrión (xxx). Suplentes: Luis Zuñiga, Alemán, Sheput, Olano. DT: Roberto Drago. (x) Reemplazado por Sheput a los 66' (xx) Reemplazado por Flores a los 60' (xxx) Reemplazado por Omar Ramírez a los 54'

PARAGUAY	2
Palacios (10'), Cabañas (48')	
ARGENTINA	0

Partido 18. Jugado el 8 de marzo de 1997. Estadio Villa Alegre, Encarnación. Juez: Rafael Sanabria, de Colombia.

Paraguay: Derlis González, Roberto Blanco, Paulo Da Silva, Hector Benítez, Barrientos (x), Osmar Sanabria, Diego Roa, Diego Gavilan (xx), Cabañas, Gilberto Palacios, Favio Ramos (xxx). Suplentes: Jorge Benítez, Bogado, Roberto Maciel. DT: Pedro Nelson Fleitas. (x) Reemplazado por Nelson Cuevas a los 58' (xx) Reemplazado por Marecos a los 65' (xxx) Reemplazado por Amarilla a los 89'

Argentina: Lucas Vivas, Grabinski, Marcelo Márquez, Milto, Chaparro, Romano, Pereyra, Marchant (x), Carlos Quiñonez (xx), Gigena (xxx), Fariás. Suplentes: Costanzo, Galletti, Santo. DT: José Pekerman. (x) Reemplazado por Prieto a los 45' (xx) Reemplazado por Zubeldía a los 72' (xxx) Reemplazado por Moreno a los 74'

Los Equipos

The Teams

Grupo A

		P	G	E	P	GF	GC	Pts
1	Argentina	4	3	0	1	11	4	9
2	Paraguay	4	1	3	0	7	8	5
3	Venezuela	4	2	0	2	3	9	6
4	Ecuador	4	1	1	2	8	11	4
5	Peru	4	0	1	3	2	6	1



ARGENTINA. Arriba/Standing: Milito, Costanzo, Grabinsky, Márquez, Chaparro, Guillermo Pereyra. Abajo/Kneeling: Prieto, Marchant, Santo, Quiñones, Galletti.



PARAGUAY. Arriba/Standing: Derlis González, Roa, Cabañas, Da Silva, Héctor Benítez, Roberto Blanco. Abajo/Kneeling: Ramos, Osmar Sanabria, Palacios, Amarilla, Gavilán.



VENEZUELA. Arriba/Standing: Wladimir Campos, Mea Vitali, Tizamo, Renny Martínez, Tortolero, Arango. Abajo/Kneeling: Machado, Navas, Toscano, Villafranz, Santana.



ECUADOR. Arriba/Standing: Suárez, Hernández, Sotomayor, Lizandro Torres, Mina, Vera, Mejía. Abajo/Kneeling: Garrido, Aguirre, Baquerizo, Salazar.



PERU. Arriba/Standing: Zambrano, Almanza, Ynfanzón, Bazalar, Cotito, Bazán, Matellini. Abajo/Kneeling: Carrión, Rainer Torres, Moisela, Ascoy.

BOLIVIA 0

COLOMBIA 2
(Tamayo (7'), Molina (15'))

Partido 3. Jugado el 1° de marzo de 1997. Estadio Río Parapetí, Pedro Juan Caballero. Juez: Carlos Amarilla, de Paraguay.

Bolivia: Anas, Becerra, Andrade, Carrasco, Menacho (x), Ronald García (xx), Ridher Molina, Johnny Etcheverry; Carlos Durán, Eterovic, Erwin Rodríguez (xxx). Suplentes: Esteban Saavedra, Harold Beizaga, Modesto Medina, David Franco. DT: Efraín Morales.
(x) Reemplazado por Julio Cortez a los 20
(xx) Reemplazado por Enrique Rodríguez a los 78'
(xxx) Reemplazado por Carmelo Angulo a los 54'

Colombia: Jaime Barrientos, Calle, Juan González, Jimmy Asprilla, Leonardo Paz, Jaidier Rodríguez (x), Luis Montoya (xx), Mauricio Molina, Tamayo (xxx), Rojano (xxxx), Victoria. Suplentes: Barahona, Winton Moreno, Néstor Álvarez, Ramón Martínez. DT: Javier Álvarez.
(x) Reemplazado por Candelo a los 83'
(xx) Expulsado a los 89'
(xxx) Reemplazado por Murillo a los 70'
(xxxx) Reemplazado por Chará a los 46'

BRASIL 1
(Ronaldo (11'))

CHILE 1
(Mirosevic (56'))

Partido 4. Jugado el 1° de marzo de 1997. Estadio Río Parapetí, Pedro Juan Caballero. Juez: Hugo Cordero, de Argentina.

Brasil: Fabio, Fernando (x), Janiro, Jorginho, Rogerio; Ferrugem, Abel (xx), Ronaldo (xxx); Tacio, Sandro, Matuzalem (xxxx). Suplentes: Raniere, Leo, Adiel, Anailson. DT: Carlos César.
(x) Expulsado a los 46'
(xx) Reemplazado por Carlos Gavião a los 78'
(xxx) Reemplazado por Giovanni a los 60'
(xxxx) Reemplazado por Ricardo a los 69'

Chile: Jélvez, Montecinos (x), Cristian Álvarez, Navea, Maldonado; Zuñiga (xx), Pablo Díaz, Mirosevic; Iván Álvarez (xxx), Juan Ribera, Jorge Guzmán. Suplentes: Patricio Vargas, Valladares, Pino, Ubeda. DT: Vladimir Bigorra.
(x) Reemplazado por Madrid a los 71'
(xx) Reemplazado por Martín Díaz a los 74'
(xxx) Reemplazado por Juan Viveros a los 67'

Detalle: Juan Ribera (C) desvió un penal a los 44'

URUGUAY 1
(Mena (5'))

CHILE 0

Partido 7. Jugado el 3 de marzo de 1997. Estadio Río Parapetí, Pedro Juan Caballero. Juez: Jorge Torres, de Perú.

Uruguay: Do Santos, Bizera, Macaluso, Gu. Ien, Diego Pérez, Rubén Fernández, Viera, Pouso, Liguera (x), Mena (xx), Chevantón (xxx). Suplentes: Góngora, Anchen, Alderete, Iraola. DT: Víctor Púa.
(x) Reemplazado por Pendola a los 87'
(xx) Reemplazado por Canobbio a los 87'
(xxx) Reemplazado por Santiago Silva a los 65'

Chile: Jélvez, Montecinos (x), Cristian Álvarez, Navea (xx), Maldonado; Zuñiga, Pablo Díaz, Mirosevic; Iván Álvarez, Juan Ribera, Guzmán (xxx). Suplentes: Patricio Vargas, Valladares, Martín Díaz, Juan Viveros. DT: Vladimir Bigorra.
(x) Reemplazado por Madrid a los 64'
(xx) Reemplazado por Pino a los 68'
(xxx) Reemplazado por Ubeda a los 64'

BRASIL 4
(Jorginho (27'), Ronaldo (37'), Ferrugem (60'), Giovan (80'))

BOLIVIA 0

Partido 8. Jugado el 3 de marzo de 1997. Estadio Río Parapetí, Pedro Juan Caballero. Juez: Byron Moreno, de Ecuador.

Brasil: Fabio; Ricardo; Janiro (x), Jorginho, Rogerio; Ferrugem, Abel, Ronaldo; Tacio, Sandro (xx), Matuzalem (xxx). Suplentes: Raniere, Leo, Anailson. DT: Carlos César.
(x) Reemplazado por Carlos Gavião a los 68'
(xx) Reemplazado por Giovanni a los 62'
(xxx) Reemplazado por Adiel a los 78'

Bolivia: Carlos Anas, Raúl Becerra, Sergio Andrade (x), David Franco, Ridher Molina; Ronald García (xx), Enrique Rodríguez, Johnny Etcheverry; Carlos Durán (xxx), Danilo Eterovic (xxxx), Julio Cortez. Suplentes: Esteban Saavedra, Carmelo Angulo, Carrasco, Modesto Medina. DT:
(x) Reemplazado por Menacho a los 68'
(xx) Reemplazado por Erwin Rodríguez a los 71'
(xxx) Expulsado a los 86'
(xxxx) Reemplazado por Beizaga a los 46'

CHILE 1
(Iván Álvarez (37' y 57'), Viveros (46', 74' y 82'), Guzmán (49'), Mirosevic (56'))

BOLIVIA 1
(Cortez (88'))

Partido 11. Jugado el 5 de marzo de 1997. Estadio Río Parapetí, Pedro Juan Caballero. Juez: Lenín Rodríguez, de Venezuela.

Chile: Jélvez, Montecinos (x), Cristian Álvarez, Navea, Maldonado; Alonso Zuñiga, Pablo Díaz, Mirosevic (xx); Iván Álvarez (xxx), Jorge Guzmán, Juan Viveros. DT: Vladimir Bigorra.
(x) Reemplazado por Ribera a los 59'
(xx) Reemplazado por Martín Díaz a los 78'
(xxx) Reemplazado por Ubeda a los 78'

Bolivia: Arias, Becerra, Andrade (x), David Franco (xx), Angulo (xxx), Menacho, Beizaga (xxxx), Johnny Etcheverry, Erwin Rodríguez, Enrique Rodríguez, Julio Cortez. DT: Efraín Morales.
(x) Reemplazado por Ronald García a los 62'
(xx) Expulsado a los 17'
(xxx) Reemplazado por Modesto Medina a los 62'
(xxxx) Reemplazado por Eterovic a los 53'

URUGUAY 0

COLOMBIA 2
(Tamayo (7'); Victoria (55'))

Partido 12. Jugado el 5 de marzo de 1997. Estadio Río Parapetí, Pedro Juan Caballero. Juez: Ricardo Grance, de Paraguay.

Uruguay: Do Santos, Bizera, Macaluso, Rubén Fernández, Pouso (x), Diego Pérez, Liguera, Gu. Ien (xx), Viera; Chevantón (xxx), Mena. Suplentes: Góngora, Pendola, Santiago Silva, Alderete. DT: Víctor Púa.
(x) Reemplazado por Anchen a los 53'
(xx) Reemplazado por Iraola a los 45'
(xxx) Reemplazado por Fabian Canobbio a los 64'

Colombia: Jaime Barrientos, Calle, Juan González, Jaidier Rodríguez, Jimmy Asprilla; Chará (x), Leonardo Paz, Mauricio Molina, Tamayo (xx), Rojano (xxx), Victoria. Suplentes: Barahona, Néstor Álvarez, Ramón Martínez. DT: Javier Álvarez.
(x) Reemplazado por Murillo a los 59'
(xx) Reemplazado por Winton Moreno a los 69'
(xxx) Reemplazado por Candelo a los 79'

URUGUAY 2
(Liguera (28'); Mena (48'))

COLOMBIA 0

Partido 15. Jugado el 7 de marzo de 1997. Estadio Río Parapetí, Pedro Juan Caballero. Juez: Hugo Cordero, de Argentina.

Uruguay: Do Santos, Bizera, Macaluso (x), Iraola, Rubén Fernández; Pouso (xx), Diego Pérez (xxx), Liguera, Viera; Chevantón (xxxx), Mena. Suplentes: Góngora, Pendola, Santiago Silva, Guillen. DT: Víctor Púa.
(x) Expulsado a los 80'
(xx) Reemplazado por Anchen a los 46'
(xxx) Reemplazado por Fabian Canobbio a los 62'
(xxxx) Reemplazado por Alderete a los 65'

Bolivia: Arias; Becerra (x), Enrique Rodríguez (xx), Ronald García, Modesto Medina (xxx); Erwin Rodríguez, Ridher Molina, Johnny Etcheverry (xxxx), Menacho; Durán, Cortez. Suplentes: Saavedra, Eterovic, Carrasco. DT: Efraín Morales.
(x) Expulsado a los 24'
(xx) Reemplazado por Sergio Andrade a los 58'
(xxx) Reemplazado por Angulo a los 54'
(xxxx) Reemplazado por Beizaga a los 54'

BRASIL 1
(Sandro (20'))

COLOMBIA 1
(Victoria (84'))

Partido 16. Jugado el 7 de marzo de 1997. Estadio Río Parapetí, Pedro Juan Caballero. Juez: Carlos Amarilla, de Paraguay.

Brasil: Fabio; Ricardo; Janiro, Jorginho, Rogerio; Ferrugem, Abel, Ronaldo; Tacio, Sandro (x), Matuzalem (xx). Suplentes: Raniere, Leo, Fernando, Adiel, Anailson. DT: Carlos César.
(x) Reemplazado por Giovanni a los 64'
(xx) Reemplazado por Carlos Gavião a los 60'

Colombia: Jaime Barrientos; Calle, Juan González, Leonardo Paz, Asprilla; Jaidier Rodríguez, Chará (x), Mauricio Molina, Montoya (xx), Victoria, Murillo (xxx). Suplentes: Barahona, Candelo, Ramón Martínez. DT: Javier Álvarez.
(x) Reemplazado por Rojano a los 46'
(xx) Reemplazado por Winton Moreno a los 72'
(xxx) Reemplazado por Néstor Álvarez a los 59'

BRASIL 2
(Tacio (89' penal); Giovan (90'))

URUGUAY 1
(Liguera (43'))

Partido 19. Jugado el 9 de marzo de 1997. Estadio Río Parapetí, Pedro Juan Caballero. Juez: Ricardo Grance, de Paraguay.

Brasil: Fabio; Ricardo (x), Janiro (xx), Jorginho, Rogerio; Ferrugem (xxx), Abel, Ronaldo (xxxx), Tacio, Sandro, Giovanni. Suplentes: Raniere, Leo, Carlos Gavião, Matuzalem. DT: Carlos César.
(x) Reemplazado por Fernando a los 25'
(xx) Expulsado a los 79'
(xxx) Reemplazado por Adiel a los 56'
(xxxx) Reemplazado por Anailson a los 70'

Uruguay: Do Santos, Bizera, Pendola, Iraola, Rubén Fernández; Pouso, Diego Pérez (x), Liguera (xx), Viera, Anchen; Mena (xxx). Suplentes: Góngora, Santiago Silva, Alderete, Chevantón. DT: Víctor Púa.
(x) Expulsado a los 90'
(xx) Reemplazado por Fabian Canobbio a los 78'
(xxx) Reemplazado por Guillén a los 84'

Detalle: Do Santos (U) le atajó un penal a Ronaldo (B) a los 30'

CHILE 1
(Alonso Zuñiga (47'))

COLOMBIA 0

Partido 20. Jugado el 9 de marzo de 1997. Estadio Río Parapetí, Pedro Juan Caballero. Juez: Byron Moreno, de Ecuador.

Chile: Jélvez, Montecinos, Cristian Álvarez, Navea (x), Maldonado; Alonso Zuñiga (xx), Pablo Díaz, Mirosevic; Iván Álvarez (xxx), Guzmán (xxxx), Viveros (xxxxx). Suplentes: Vargas, Valladares, Madrid, Martín Díaz. DT: Vladimir Bigorra.
(x) Expulsado a los 10'
(xx) Reemplazado por Pino a los 60'
(xxx) Expulsado a los 88'
(xxxx) Reemplazado por Ubeda a los 58'
(xxxxx) Reemplazado por Ribera a los 46'

Colombia: Barrientos, Calle, Juan González, Paz, Jimmy Asprilla (x); Jaidier Rodríguez (xx), Chará (xxx), Molina (xxxx), Montoya; Tamayo, Victoria. Suplentes: Barahona, Néstor Álvarez, Candelo, Murillo. DT: Javier Álvarez.
(x) Reemplazado por Ramón Martínez a los 60'
(xx) Reemplazado por Rojano a los 49'
(xxx) Expulsado a los 43'
(xxxx) Reemplazado por Moreno a los 54'

Los Equipos

The Teams

Grupo B

Equipos	J	G	E	P	GF	GC	Pts.
1 Brasil	4	2	2	0	8	3	8
2 Chile	4	2	1	1	9	3	7
3 Colombia	4	2	1	1	5	2	7
4 Uruguay	4	2	0	2	4	4	6
5 Bolivia	4	0	0	4	1	15	0



BRASIL. Arriba/Standing: Fabio, Ferrugem, Rogerio, Jorginho, Fernando. Abajo/Kneeling: Anailson, Adiel, Sandro, Janiro, Matuzalem, Tacio.



CHILE. Arriba/Standing: Viveros, Navea, Montecinos, Pablo Díaz, Maldonado, Jélvez. Abajo/Kneeling: Mirosevic, Iván Alvarez, Alonso Zúñiga, Madrid, Pino.



COLOMBIA. Arriba/Standing: Rojano, Montoya, Paz, Juan González, Barrientos. Abajo/Kneeling: Victoria, Mauricio Molina, Jaider Rodriguez, Tamayo, Calle, Jimmy Asprilla.



URUGUAY. Arriba/Standing: Do Santos, Macaluso, Ruben Fernández, Diego Pérez, Bizera, Guillén. Abajo/Kneeling: Mena, Chevanton, Ligüera, Sebastián Viera, Pouso.



BOLIVIA. Arriba/Standing: Ridher Molina, Carrasco, Ronald García, Carlos Arias, Eterovic, Menacho. Abajo/Kneeling: Raúl Becerra, Jhonny Etcheverry, Durán, Andrade, Erwin Rodríguez.

Fase Final - Asunción

ARGENTINA

Prieto (49'),
Galletti (71' y 80')

CHILE

Partido 21. Jugado el 11 de marzo de 1997. Estadio De los Defensores del Chaco, Asunción. Juez: Gustavo Méndez, de Uruguay.

Argentina: Costanzo; Grabinski, Márquez, Milito, Chaparro; Marchant, Pereyra, Santo, Quiñónez; Galletti, Prieto. Suplentes: Lucas Vivas, Belforti, Gigena, Farias. DT: José Pekerman.

(x) Reemplazado por Romano a los 59'
(xx) Reemplazado por Moreno a los 75'
(x) Reemplazado por Zubeldia a los 85'

Chile: Jélvez; Montecinos, Cristian Alvarez (x), Pino, Maldonado; Zuñiga, Pablo Diaz, Mirosevic; Juan Viveros, Ribera, Guzmán. Suplentes: Patricio Vargas, Martín Díaz, Vialadares. DT: Vladimir Bigorra.
(x) Expulsado a los 71'
(xx) Reemplazado por Madrid a los 71'
(xx) Reemplazado por Ubeda a los 68'

BRASIL

Anailson (9'), Janiro (53', 69 y 82'), Adiel (84')

PARAGUAY

Partido 22. Jugado el 11 de marzo de 1997. Estadio De los Defensores del Chaco, Asunción. Juez: Rafael Sanabria, de Colombia.

Brasil: Fabio; Fernando, Janiro, Jorginho (x), Rogério; Ferrugem, Giovanni (xx), Anailson; Tacio, Sandro (xxx), Matuzalem. Suplentes: Raniere, Ricardo. DT: Carlos Cesar.

(x) Reemplazado por Leo a los 70'
(xx) Reemplazado por Adiel a los 53'
(xxx) Reemplazado por Carlos Gavião a los 81'

Paraguay: Derlis González; Roberto Blanco, Héctor Benítez, Osmar Sanabria, Paulo Da Silva; Roa (x), Amari la, Salvador Cabañas, Gavilan, Palacios, Ramos. Suplentes: Jorge Benítez, Bogado, Rubén Barrientos. DT: Pedro Nelson Fleitas.
(x) Expulsado a los 65'
(xx) Reemplazado por Elvis Marecos a los 68'
(xx) Reemplazado por Roberto Maciel a los 48'
(xx) Reemplazado por Nelson Cuevas a los 56'

ARGENTINA

PARAGUAY

Partido 23. Jugado el 13 de marzo de 1997. Estadio De los Defensores del Chaco, Asunción. Juez: Jorge Torres, de Perú.

Argentina: Costanzo; Belforti, Grabinski, Milito, Chaparro; Marchant (x), Pereyra, Santo, Quiñónez (xx); Galletti, Prieto (xxx). Suplentes: Lucas Vivas, Márquez, Zubeldia, Gigena. DT: José Pekerman.

(x) Reemplazado por Romano a los 60'
(xx) Reemplazado por Farias a los 46'
(xxx) Reemplazado por Moreno a los 67'

Paraguay: Derlis González; Roberto Blanco, Héctor Benítez, Elvis Marecos, Paulo Da Silva; Salvador Cabañas (x), Roberto Maciel, Osmar Sanabria, Diego Gavilan, Palacios (xx), Ramos (xxx). Suplentes: Jorge Benítez, Nelson Cuevas. DT: Pedro Nelson Fleitas.
(x) Reemplazado por Amanilla a los 89'
(xx) Reemplazado por Rubén Barrientos a los 76'
(xxx) Reemplazado por Bogado a los 57'

BRASIL

Adiel (2 y 55'), Anailson (65'), Giovanni (67'), Ferrugem (71')

CHILE

Mirosevic (41'), Ivan Alvarez (54'), Viveros (81')

Partido 24. Jugado el 13 de marzo de 1997. Estadio De los Defensores del Chaco, Asunción. Juez: Byron Moreno, de Ecuador.

Brasil: Fabio; Fernando, Janiro, Jorginho (x), Rogério; Ferrugem, Adiel (xx), Anailson; Tacio (xxx), Sandro (xxx), Matuzalem. Suplentes: Raniere, Ricardo, Carlos Gavião, Abel. DT: Carlos Cesar.
(x) Expulsado a los 68'
(xx) Reemplazado por Leo a los 60'
(xxx) Reemplazado por Giovanni a los 59'
(xxxx) Reemplazado por Ronaldo a los 58'

Chile: Jélvez; Montecinos, Pino (x), Navea, Maldonado; Zuñiga (xx), Pablo Diaz, Mirosevic, Madrid; Ivan Alvarez, Juan Viveros. Suplentes: Patricio Vargas, Jorge Guzmán, Ubeda, Martín Díaz. DT: Vladimir Bigorra.
(x) Reemplazado por Vialadares a los 52'
(xx) Reemplazado por Ribera a los 45'

Detalle: Fabio (B) le atajó un penal a Mirosevic (C) a los 78'

PARAGUAY

Palacios (28')

CHILE

Mirosevic (13'), Madrid (81')

Partido 25. Jugado el 16 de marzo de 1997. Estadio De los Defensores del Chaco. Juez: Juan Luna, de Bolivia.

Paraguay: Derlis González; Blanco, Héctor Benítez, Elvis Marecos, Paulo Da Silva; Roa, Salvador Cabañas, Osmar Sanabria (x), Gavilan; Roberto Maciel (xx), Palacios (xxx). Suplentes: Jorge Benítez, Bogado, Amari la. DT: Pedro Nelson Fleitas.

(x) Reemplazado por Fabio Ramos a los 46'
(xx) Reemplazado por Nelson Cuevas (xxx) a los 55'
(xxx) Reemplazado por Rubén Barrientos a los 80'

Chile: Jélvez; Montecinos (x), Cristian Alvarez, Navea, Maldonado; Zuñiga (x), Pablo Diaz, Mirosevic; Ivan Alvarez, Jorge Guzmán (xx), Juan Viveros. Suplentes: Patricio Vargas, Vialadares, Martín Díaz. DT: Vladimir Bigorra.
(x) Reemplazado por César Pino a los 82'
(xx) Reemplazado por Ribera a los 55'
(xxx) Reemplazado por Madrid a los 60'

ARGENTINA

Gigena (34')

BRASIL

Matuzalem (70'), Giovanni (81')

Partido 26. Jugado el 16 de marzo de 1997. Estadio De los Defensores del Chaco, Asunción. Juez: Rafael Sanabria, de Colombia.

Argentina: Costanzo; Belforti, Grabinski, Milito, Chaparro; Marchant (x), Pereyra (xx), Santo, Romano; Galletti, Gigena (xxx). Suplentes: Lucas Vivas, Márquez, Moreno, Farias. DT: José Pekerman.

(x) Reemplazado por Zubeldia a los 66'
(xx) Reemplazado a los Prieto a los 77'
(xxx) Reemplazado por Quiñónez a los 61'

Brasil: Fabio; Fernando, Janiro, Leo, Rogério; Ferrugem, Adiel, Ronaldo, Anailson; Sandro, Matuzalem. Suplentes: Raniere, Ricardo. DT: Carlos Cesar.
(x) Reemplazado por Abel a los 58'
(x) Reemplazado por Carlos Gavião a los 76'
(x) Reemplazado por Giovanni a los 58'



Goledores / Strikers



GIOVANI (Brasil)



MIROSEVIC (Chile)



VIVEROS (Chile)

Fase Final

Equipo	G	E	P	GF	GC	Pts	
1 Brasil	3	3	0	0	12	4	9
2 Argentina	3	1	1	1	4	2	4
3 Chile	3	1	0	2	5	9	3
4 Paraguay	3	0	1	2	1	7	1

■ Campeón. Brasil

■ Clasificados para el Mundial Sub-17 Egipto'97. Brasil, Argentina y Chile.

GIOVANI	(Brasil)	4
MIROSEVIC, Milovan	(Chile)	4
VIVEROS, Juan	(Chile)	4
ADIEL	(Brasil)	3
ALVAREZ, Ivan	(Chile)	3
CABAÑAS, Salvador	(Paraguay)	3
GALLETTI, Luciano	(Argentina)	3
JANIRO	(Brasil)	3
SANTO, Guillermo	(Argentina)	3
FERRUGEM	(Brasil)	2
LIGÜERA, Martín	(Uruguay)	2
MEJIA, Lider	(Ecuador)	2
MENA, Brayan	(Uruguay)	2
PALACIOS, Gilberto	(Paraguay)	2
TAMAYO, Jorge	(Colombia)	2



Argentina

Nº	Nombre y Apellido	Nacimiento	Equipo
1	Franco Costanzo	5.9.80	River Plate
2	Cristian Grabinski	12.1.80	Newell's Old Boys
3	Roberto Chaparro	30.4.80	Huracan
4	Jorge Belforti	7.4.81	Argentinos Juniors
5	Guillermo Pereyra	20.2.80	River Plate
6	Gabriel Muto	7.9.80	Independiente
7	Javier Marchant	11.1.80	Boca Juniors
8	Diego Romano	2.3.80	Newell's Old Boys
9	Carlos Quiñonez	17.3.80	Boca Juniors
10	Guillermo Santo	4.6.80	Platense
11	Luciano Galletti	9.4.80	Estudiantes LP
12	Lucas Vivas	4.1.80	Lands
13	Marcelo Márquez	15.1.80	Rosario Central
14	José Moreno	2.8.80	Independiente
15	Luis Zubeldia	13.1.81	Lanus
16	Dario Gigena	2.10.80	Newell's Old Boys
17	Ernesto Farias	29.5.80	Estudiantes LP
18	Livio Prieto	31.7.81	Bella Vista (Coroba)

DT: José Pekerman



Colombia

Nº	Nombre y Apellido	Nacimiento	Equipo
1	Jaine Barrantos	7.2.80	Envigado
2	Juan Diego González	22.9.80	Envigado
3	Wilinton Moreno	26.5.80	Envigado
4	Ricardo Calle	18.2.80	Indep. Medellín
5	Leonardo Paz	12.4.80	Boca Juniors (Cali)
6	Jader Alberto Rodríguez	21.3.80	Envigado
7	Jorge Mauricio Tamayo	12.3.80	Liga Córdoba
8	Leonardo Fabio Rojano	2.1.81	Junior
9	Nelson David Álvarez	4.11.80	Envigado
10	Mauricio Alejandro Molina	30.4.80	Envigado
11	Gustavo Andrés Victoria	14.4.80	Deportes Quindío
12	Carlos Alberto Barahona	20.1.80	Boca Juniors
13	Luis Alberto Montoya	16.4.80	Envigado
14	Luis Felipe Chara	6.1.81	Boca Juniors (Cali)
15	Germán Candelo	12.6.80	Deportivo Cali
16	Hector Fabio Munillo	5.9.80	Liga Bolívar
17	Ramón Alberto Martínez	25.8.80	Atlético Nacional
18	Jimmy Asprua	1.7.80	Deportivo Cali

DT: Javier Álvarez



Ecuador

Nº	Nombre y Apellido	Nacimiento	Equipo
1	Carlos Xavier Rios	22.10.80	Emelec
2	Hugo René Garrido	28.8.80	O. Esmeralda
3	Lizandro Bollívar Torres	30.3.80	Barcelona
4	Marco Fidel Aguirre	6.8.80	Los Rios
5	Janner Marcelo Hernández	25.1.80	Esmeraldas Petrolero
6	Enrique Williams Baquerizo	25.2.80	E. Oro
7	Victor Emilio Gutiérrez	15.7.80	Aucas
8	Jorge Luis Serrano	3.2.80	E. Oro
9	Lider Leonardo Mejía	26.1.81	Manabí
10	Washington Francisco Salazar	8.9.80	Barcelona
11	Danny Alejandro Vera	8.8.80	Barcelona
12	Bernardo Omar Suárez	12.4.80	Barcelona
13	Haiser Patricio Narváez	11.4.81	El Oro
14	Jonathan José Navarro	30.1.81	L.D.U. Quito
15	Geovanny Patricio Cumbicos	25.1.80	L.D.U. Loja
16	Carlos Alberto Sotomayor	12.1.81	Deportivo Quito
17	Leoverlis Salomón Mina	6.2.80	Crack del Norte
18	Bonard Patricio García	25.6.80	Manabí

DT: Roberto Hernández



Chile

Nº	Nombre y Apellido	Nacimiento	Equipo
1	Marcelo A. Jévez	23.10.80	U. de Chile
2	Cristian A. Álvarez	20.1.80	U. Católica
3	Claudio A. Maldonado	3.1.80	Colo Colo
4	Denis H. Montecinos	23.1.80	Huachipato
5	Pablo A. Díaz	23.5.80	Regional Atacama
6	German A. Navea	10.2.80	La Serena
7	Iván M. Álvarez	20.1.80	U. Católica
8	Alonso R. Zuñiga	23.3.80	Colo Colo
9	Juan J. Rivera	11.10.80	U. Católica
10	Milovan P. Mirosevic	20.6.80	U. Católica
11	Jorge C. Guzmán	28.8.80	U. de Chile
12	Patricio A. Vargas	2.8.80	O'Higgins
13	Jhon C. Valladares	24.3.80	U. de Chile
14	César A. Pino	2.6.80	U. de Chile
15	Rodolfo A. Madrid	14.5.80	Colo Colo
16	Martin A. Díaz	12.7.80	Colo Colo
17	Juan F. Viveros	11.8.80	Huachipato
18	Juan P. Ubeda	31.7.80	Unión Española

DT: Vladimir Bigorra



Uruguay

Nº	Nombre y Apellido	Nacimiento	Equipo
1	Luciano Do Santos	24.5.80	Defensor Sporting
2	Emerson Bizera	17.5.80	Peñarol
3	Juan Pendola	9.9.80	Defensor Sporting
4	Juan Iraola	9.2.80	Peñarol
5	Damián Macaluso	9.3.80	Central Español
6	Ruben Fernández	24.1.80	Wanderers
7	Omar Pouso	28.2.80	Danubio
8	Diego Pérez	18.5.80	Defensor Sporting
9	Javier Chevantón	12.8.80	Danubio
10	Martin Liguera	9.11.80	Nacional
11	Brayan Mena	8.12.80	River Plate
12	Martin Góngora	27.6.80	Independencia (P.)
13	Santiago Silva	9.12.80	Central Español
14	Fabian Canobbio	8.3.80	Progreso
15	Esteban Guillén	20.6.80	Wanderers
16	Sebastián Viera	9.1.80	Defensor Sporting
17	Jorge Anchén	17.8.80	Danubio
18	Matias Alderete	5.1.80	Bella Vista (Parandó)

DT: Víctor Púa



Perú

Nº	Nombre y Apellido	Nacimiento	Equipo
1	Francisco de Paula Bazán	10.10.80	Cantolao
2	Victor Yancarlo Zambrano	31.1.80	Deportivo Zuñiga
3	Alexander Ynfanzón	14.1.80	Alianza Lima
4	José Alberto Moisés	25.6.80	Sporting Cristal
5	Ruben Marcelino Almanza	12.1.80	Sporting Cristal
6	Thomas Anthony Matellín	27.2.80	Universitario
7	Guido Augusto Monteverde	25.2.80	Universitario
8	Pedro Luis Ascoy	10.8.80	Alianza Lima
9	Victor Cesar Cobito	28.4.80	Deportivo Zuñiga
10	Renzo Santiago Sheput	8.11.80	Deportivo Zuñiga
11	Luis Oswaldo Carrión	31.5.80	Universitario
12	Luis Enrique Zuñiga	26.5.80	Deportivo Zuñiga
13	Hernán Eduardo Alemán	31.1.80	Academia T. Drago
14	Omar Isaac Ramirez	26.12.80	Sp. Charleroy (seg.)
15	Angel Danilo Flores	23.10.80	Deportivo Zuñiga
16	Rainer Torres	12.1.80	Duisburg (Alemana)
17	Ricardo Martín Bazalar	11.4.80	Universitario
18	David Hernán Olano	14.8.80	Deportivo Zuñiga

DT: Roberto Drago



Paraguay

Nº	Nombre y Apellido	Nacimiento	Equipo
1	Jorge Adalberto Benítez	29.4.80	Guaraní
2	Roberto Carlos Blanco	17.4.80	Sportivo Luqueño
3	Hector Dario Benítez	5.1.80	Cerro Porteño
4	Elvis Israel Marecos	15.2.80	Itauguá
5	Paulo César Da Silva	1.2.80	Presidente Hayes
6	Diego José Roa	17.2.80	Colegiales
7	Roberto Maciel Morinigo	4.2.80	Cerro Porteño
8	Ronnie Fernando Vega	1.4.80	Olimpia
9	Gilberto Ramón Palacios	8.1.80	Olimpia
10	Diego Antonio Gavilán	1.3.80	Cerro Porteño
11	Fabio Ramón Ramos	14.6.80	Nacional
12	Derlis Augusto González	25.3.80	Olimpia
13	Julio Cesar Bogado	10.4.80	Tembetary
14	Osmar Sanabria	11.3.80	Sportivo Luqueño
15	Salvador Cabanas	5.8.80	12 de Octubre (I.)
16	Nelson Rafael Cuevas	10.1.80	Sport Colombia
17	Ruben Dario Barrantos	7.7.80	Sportivo Luqueño
18	Ricardo Alberto Amarilla	17.3.80	Nacional

DT: Pedro Nelson Fleitas



Venezuela

Nº	Nombre y Apellido	Nacimiento	Equipo
1	William Argenis Tortolero	16.3.80	Hogar Hispano
2	Renny Martínez	2.2.80	U. C. de Venezuela
3	Enrique José Machado	27.2.80	Nueva Cádiz
4	Carlos Antonio Toscano	10.1.81	E. Gilberto Amaya
5	José Villafrañz	1.1.80	ULA (Mérida)
6	Miguel Ángel Mea Vitali	19.2.81	Col. San Agustín
7	Josué Santana	7.8.80	Marítimo
8	Laydecker José Navas	5.2.80	Portuguesa
9	Carlos José Tizamo	14.5.81	Minervén
10	Juan Fernando Arango	17.5.80	U. C. de Venezuela
11	Wladimir José Campos	7.5.80	Mineros de Guayana
12	Victor Rivero	13.2.80	U. C. de Venezuela
13	Leonar Gregorio Sequera	15.1.80	U. C. de Venezuela
14	Daniel Roberto Yamin	28.4.80	S. T. de Villanueva
15	Alcides Javier Itanare	13.7.80	Bauxiten
16	Marco Antonio Vivas	31.3.80	Marítimo
17	Carlos Ernesto Muller	10.5.80	S. T. de Villanueva
18	John Felix Ramirez	27.3.80	U. Atlético Tachira

DT: Lino Alonso



Bolivia

Nº	Nombre y Apellido	Nacimiento	Equipo
1	Carlos Erwin Anas	18.2.80	Deportivo Obrero
2	Sergio Alex Andrade	29.8.80	Callejas
3	Carmelo Angulo Mendoza	23.5.80	Aurora
4	Raúl Ernesto Becerra	15.4.80	Callejas
5	Harold German Beizaga	17.4.81	Sagrado Corazón
6	David Andres Carrasco	15.4.80	Jorge Wilstermann
7	Carlos Alberto Durán	2.2.80	Florida
8	Ronald Lázaro García	17.12.80	Callejas
9	Daniilo Javier Eterovic	23.5.80	Don Bosco
10	Jhonny Etcheverry	20.6.81	Callejas
11	Julio Cesar Cortez	10.2.81	Callejas
12	Esteban Sebastian Saavedra	6.7.80	Universitario
13	Modesto Jesús Medina	29.1.80	Universitario
14	Roberto Carlos Menacho	4.2.82	Callejas
15	Ridher Molina	11.6.80	The Strongest
16	David Ferdinando Franco	15.12.80	Pando
17	Erwin Rodriguez	10.7.80	Callejas
18	Enrique Rodriguez	15.2.80	Mariscal Braun

DT: Efraín Morales

Bella imagen del trofeo Sub-17 con fondo de la Plaza de la Democracia, de Asunción, la apacible capital del Paraguay.

Beautiful photo of the U-17 Trophy with the Square of Democracy, in Asunción, Paraguay's peaceful capital city, in the background.



Los delanteros chilenos Milovan Mirosevic y Juan Viveros reciben sus premios por haberse consagrado goleadores del torneo.

Chilean forwards Milovan Mirosevic and Juan Viveros receiving the prizes awarded to them as the Tournament's top scorers.

Imágenes del Sudamericano U-17 Highlights



Ferrugem, el crack brasileño, recibe el saludo emocionado de sus compañeros. Ferrugem juega en Palmeiras, de San Pablo.

Ferrugem, the Brazilian crack, receives his teammates' hearty salutations. He plays in Palmeiras, of São Paulo.



Paraguay, en la gloria Paraguay, in Glory

Todo Paraguay es un racimo de alegría. Saturnino Cardozo y Aristides Rojas se abrazan con Roberto Acuña (10). El equipo albirrojo venció a Uruguay 3-1 y, a siete fechas del final de la Eliminatoria, está a un paso de clasificar para Francia '98. Su campaña es extraordinaria.

All Paraguay is a cluster of joy. Saturnino Cardozo and Aristides Rojas embrace with Roberto Acuña (10). The white-and-red team had a 3-1 victory over Uruguay and seven dates from the Preliminaries final, it is close to qualify for France '98. Its campaign is indeed extraordinary.





En una de las veladas organizadas durante el torneo, los visitantes admiraron el encanto del arpa, el tradicional instrumento de la música paraguaya.

during the tournament, visitors admired the charming allure of the harp, traditional instrument of Paraguayan music.

17



Aspecto de una de las tribunas del Defensores del Chaco durante la jornada final.

View of one of the Defensores del Chaco stands during the final game.



El juez chileno Guido Aros, sus asistentes Héctor Poblete (Chile) y Jorge Galati (Uruguay) y los capitanes Anthony Matellini (Perú) y Hugo Garrido (Ecuador). Floja actuación de los dos equipos del Pacífico.

Chilean referee Guido Aros, his assistants Héctor Poblete (Chile) and Jorge Galati (Uruguay) and the captains Anthony Matellini (Perú) and Hugo Garrido (Ecuador). A very poor performance of both Pacific teams.





Bella imagen de la céntrica calle Palma, en la colonial Asunción, sede de la CONMEBOL y escenario del 7° Sudamericano Sub-17.

Beautiful view of downtown Palma Street, in colonial Asunción, seat of CONMEBOL's headquarters and scenery of the 7th. U-17 South American Championship.



El Dr. Carlos Di Martino, de la Liga Paraguaya, director del Sudamericano Sub-17 Paraguay '97. Activo y eficiente.

Dr. Carlos Di Martino, of the Paraguayan League, director of the U-17 Paraguay '97. Active and efficient.



Ritual entre aborigen y carnalesco ofrecido en la ceremonia inaugural de Encarnación, donde se realizó el Grupo "A".

Native and somewhat carnival-like ritual performed during the opening ceremony at Encarnación, allotted to Group "A".

Ayer y Hoy Yesterday and Today

1974: Rubén Horacio Galletti, con la camiseta de Argentina, festeja un gol a Chile. 1997: Luciano Galletti, su hijo, fue una de las figuras de Argentina en el Sub-17. Luciano juega en el mismo club que su papá: Estudiantes de La Plata. El padre estuvo en Asunción alentando a su pichón de crack.

1974: Rubén Horacio Galletti, wearing the Argentine shirt, celebrates a goal scored in Chile. 1997: Luciano Galletti, his son, was one of Argentina's key figures in the U-17. Luciano plays in the same club his father did: Estudiantes de La Plata. The father went to Asunción to cheer his "chick" crack.



Egipto '97, de visita en Paraguay Egypt '97, visiting in Paraguay

Durante las jornadas del Sudamericano Sub-17, visito Asunción y asistió a toda la fase final el ingeniero Hisham Azmy, coordinador general del Mundial de esta categoría que se realizará en Egipto del 4 al 21 de septiembre próximo.

Hisham quedó encantado con el nivel de juego exhibido por los juveniles sudamericanos y les auguró un gran Mundial.

"Tanto Brasil, como Argentina y Chile serán excelentes animadores. Tienen magníficos equipos, en especial Brasil".

Hisham informó que el sorteo del Mundial (que aun cuenta con 16 participantes) se realizará en El Cairo el próximo 26 de mayo, aunque ya está confeccionado el calendario de partidos. Los estadios Nacional (75.750 espectadores) y Academia Militar (40.550) de El Cairo; el Alexandria (22.550), Ismailiya (14.135) y Port Said (30.000), estos tres últimos de las ciudades homónimas, serán los escenarios. Cuatro grupos, cinco sedes, seis estadios.

"Pondremos precios muy bajos, casi simbólicos, para que todos los partidos tengan un lleno total. Las



El Ingeniero Hisham Azmy, coordinador general del Mundial Egipto '97, junto al Dr. Nicolás Leoz. A la derecha, "Tut", mascota del torneo.

Engineer, Hisham Azmy, general coordinator of World Cup Egypt '97, with Dr. Nicolás Leoz. On the right, "Tut", the Tournament's mascot.



entradas costarán 1, 2 y 3 dólares".

La ceremonia inaugural y la final se desarrollarán en Cairo National Stadium, de la capital egipcia. La mascota "Tut" proviene del mítico faraón, cuya momia fue hallada en 1929 y que en su idioma original se escribe Tut Ankh Amon.

During the U-17 South American Championship, Engineer Hisham Azmy, general coordinator of the World Cup of this category

scheduled to take place in Egypt from September 4 to 21 next, visited Asunción and attended the final phase of the tournament.

Hisham was deeply impressed by the top level of the game exhibited by the South American

juveniles and predicted a most successful forthcoming World Cup

"Brazil as well as Argentina and Chile will be excellent

entertainers. They have spectacular teams, especially Brazil."

Hisham informed us that the World Cup's draw (which has 16 participants) will take place at Cairo on May 26, next, though the calendar of matches is already set up. The following shall be the stadiums where the different matches will be played: National (75,750 spectators), and Military Academy (40,550) of Cairo; and those of Alexandria (22,550), Ismailiya (14,135) and Fort Said (30,000), of the cities with similar names. Four groups, five venues, six stadiums.

"Our prices will be quite low, almost symbolic, so that all encounters may have a full attendance. Tickets will be sold at 1, 2 and 3 dollars."

The opening and final ceremonies will take place at Cairo National Stadium, in the Egyptian capital city. The mascot "Tut" has been created from the mythical Pharaoh, whose mummy was discovered in 1929, known as Tut Ankh Amon

La foto del recuerdo

The Photo of Reminiscences

El excepcional Teófilo Cubillas se filtra entre el yugoslavo Pavlovic y el italiano Giacinto Fachetti y marca el segundo gol de América frente a Europa. El encuentro terminaría igualado 4 a 4 y luego vendría el triunfo de América por 7 a 6 en la definición por tiros desde el punto del penal. Otros dos peruanos, Sotil y Chumpitaz, y el argentino Brindisi marcaron los restantes goles americanos. Eusebio, Keita, Edstroem y Hara los europeos. Fue el

31 de octubre de 1973 en el estadio Nou Camp, del Barcelona. América presentó un equipo estelar: Santoro, Wolff, Luiz Pereira, Chumpitaz y Marco Antonio; Brindisi, Espárrago y Cubillas; Paulo César, Sotil y Rivelino. Luego ingresaron Saturnino Arrúa, Carlos Caszelly, Willington Ortiz, Carnevali, Fernando Morena, Lasso y el mexicano Borja. Los técnicos: Ladislao Kubala por Europa; Enrique Omar Sívori y Jorge Mario Lobo Zagallo por América.

The outstanding Teófilo Cubillas filters between Yugoslavian Pavlovic and Italian Giacinto Fachetti to score America's second goal against Europe. The match ended in a 4-4 tie. Afterwards, America would have a 7-6 win in the definition by penalty kicks. Two other Peruvians, Sotil and Chumpitaz, and Argentinian Brindisi scored the remaining American goals. Eusebio, Keita, Edstroem and Hara, the European points. It was on

October 31, 1973 at the Nou Camp Stadium, of Barcelona. America presented a stellar team: Santoro, Wolff, Luiz Pereira, Chumpitaz and Marco Antonio; Brindisi, Espárrago and Cubillas; Paulo César, Sotil and Rivelino. Afterwards came Arrúa, Caszelly, Willington Ortiz, Carnevali, Morena, Lasso and Mexican Borja. The coaches: Ladislao Kubala for Europe; Enrique Omar Sívori and Mario Lobo Zagallo for America.



JAL Apoya las Actividades Tendientes
a que la Copa Mundial de Fútbol del
Año 2002 se Celebre en Japón.



JAL - LISTOS PARA SERVIR A UD. EN TODO EL MUNDO



Japan Airlines

TRATAMENTO, EDIÇÃO E MONTAGEM
MICHAEL SERRA

DIGITALIZAÇÃO
GIANCARLO ZAPELLONI

ARQUIVO HISTÓRICO DO
SÃO PAULO FUTEBOL CLUBE
2021



ONDE A MOEDA CAI DE PÉ



ONDE A MOEDA CAI DE PÉ